



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 934

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 934

1974

I. Nos. 13284-13294

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 May 1974 to 12 May 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13284. Brazil and Italy:</b>	
Agreement on migration. Signed at Rome on 9 December 1960	
Administrative Agreement concerning the application of articles 37 to 43 of the above-mentioned Agreement. Signed at Brasília on 19 March 1973 .....	3
<b>No. 13285. Brazil and Tnnisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas in special and diplomatic passports. Rio de Janeiro, 4 June 1968 .....	59
<b>No. 13286. Brazil and Germany:</b>	
Protocol on financial co-operation (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro on 9 April 1969 .....	65
<b>No. 13287. Brazil and Spain:</b>	
Agreement on animal hygiene and health (with annexes). Signed at Madrid on 23 September 1971 .....	81
<b>No. 13288. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fisheries Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 August 1971 .....	103
<b>No. 13289. International Development Association and Indonesia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sugar Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 June 1973 .....	105
<b>No. 13290. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 September 1973 .....	107

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 934

1974

I. Nos 13284-13294

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 mai 1974 au 12 mai 1974*

*Pages*

<b>N° 13284. Brésil et Italie :</b>	
Accord relatif à l'émigration. Signé à Rome le 9 décembre 1960	
Accord administratif concernant l'application des articles 37 à 43 de l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le 19 mars 1973 .....	3
<b>N° 13285. Brésil et Tunisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires des passeports spéciaux et diplomatiques. Rio de Janeiro, 4 juin 1968 .....	59
<b>N° 13286. Brésil et Allemagne :</b>	
Protocole de coopération financière (avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro le 9 avril 1969 .....	65
<b>N° 13287. Brésil et Espagne :</b>	
Accord relatif à l'hygiène et à la santé des animaux (avec annexes). Signé à Madrid le 23 septembre 1971 .....	81
<b>N° 13288. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux pêcheries</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 août 1971 .....	103
<b>N° 13289. Association internationale de développement et Indonésie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet sucrier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 juin 1973 .....	105
<b>N° 13290. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 septembre 1973 ...	107

- No. 13291. International Development Association and Togo:**  
 Development Credit Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 December 1973 ..... 109
- No. 13292. International Development Association and United Republic of Tanzania:**  
 Development Credit Agreement—*Geita Cotton Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 January 1974 ..... 111
- No. 13293. International Development Association and United Republic of Tanzania:**  
 Development Credit Agreement—*TIB Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 February 1974 ..... 113
- No. 13294. International Bank for Reconstruction and Development and Ireland:**  
 Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 January 1974 ..... 115
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:**  
 Definitive acceptance by Bolivia of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council ..... 118
- No. 11953. Cultural Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Senegal. Signed at Brasília on 23 September 1964:**  
 Protocol on the application of the above-mentioned Agreement (with annexes and memorandum). Signed at Dakar on 22 November 1972 ..... 129

Pages

<b>N° 13291. Association internationale de développement et Togo :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 décembre 1973 .....	109
<b>N° 13292. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet cotonnier de Geita</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 janvier 1974 .....	111
<b>N° 13293. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Tanzanian Investment Bank</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 février 1974 .....	113
<b>N° 13294. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irlande :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 janvier 1974 .....	115
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Acceptation définitive par la Bolivie de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par la résolution n° 264 du Conseil international du café .....	118
<b>N° 11953. Accord culturel entre la République des Etats-Unis du Brésil et la République du Sénégal. Signé à Brasilia le 23 septembre 1964 :</b>	
Protocole relatif à l'application de l'Accord susmentionné (avec annexes et mémorandum). Signé à Dakar le 22 novembre 1972 .....	124

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 8 May 1974 to 12 May 1974*

*Nos. 13284 to 13294*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 8 mai 1974 au 12 mai 1974*

*Nos 13284 à 13294*





**No. 13284**

---

**BRAZIL  
and  
ITALY**

**Agreement on migration. Signed at Rome on 9 December  
1960**

**Administrative Agreement concerning the application of  
articles 37 to 43 of the above-mentioned Agreement.  
Signed at Brasília on 19 March 1973**

*Authentic texts: Portuguese and Italian.*

*Registered by Brazil on 8 May 1974.*

---

**BRESIL  
et  
ITALIE**

**Accord relatif à l'émigration. Signé à Rome le 9 décembre  
1960**

**Accord administratif concernant l'application des articles 37  
à 43 de l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le  
19 mars 1973**

*Textes authentiques : portugais et italien.*

*Enregistrés par le Brésil le 8 mai 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO DE MIGRAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA ITALIANA

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da República Italiana,

convictos da necessidade de regular a cooperação entre os dois países em matéria de migração e de assisti-la e organizá-la de moldes condizentes com os respectivos interesses,

côncios de que a execução de uma política objetiva e adequada, baseada no espírito de colaboração internavional, e visando ao desenvolvimento econômico do Brasil mediante o aproveitamento da técnica e mão-de-obra italianas, viria fortalecer os laços de tradicional amizade que os une,

resolvem concluir um Acôrdo de Migração e nomeiam, para êsse fim, os seguintes Plenipotenciários:

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil:

Sua Excelência o Senhor Horário Láfer, Ministro de Estado das Relações Estrangeiros;

O Presidente da República Italiana:

Sua Excelência O senhor Ferdinando Storch, Sub-Secretário dos Negócios Estrangeiros;

Os quais acordam no seguinte:

### DAS FINALIDADES

*Art. 1.* O presente Acôrdo tem por objetivo orientar, assistir e organizar as correntes migratórias italianas para o Brasil dentro de um regime de conjugação de esforços de ambas as Altas Partes Contratantes, a fim de que os problemas migratórios e de colonização entre os dois países tenham solução prática, rápida e eficaz, tendo em conta a conveniência de preservar a unidade dos núcleos familiares.

*Art. 2.* A migração italiana para o Brasil poderá ser dirigida ou espontânea, devendo ambas merecer todo o amparo e proteção das Altas Partes Contratantes.

Estas poderão valer-se da colaboração da Assistência do Comitê Intergovernamental para as Migrações Européias (CIME) ou de outros organismos internacionais no quadro de programas a serem previamente acordados.

### MIGRAÇÃO ESPONTÂNEA

*Art. 3.* A migração espontânea é a que se opera por livre iniciativa e às expensas dos migrantes, quer considerados individualmente, quer coletivamente, em conjunto familiar ou grupo de famílias.

*Art. 4.* Os Governos das Altas Partes Contratantes poderão, por meio de troca de notas, incrementar e facilitar a migração espontânea de italianos para o Brasil, comprometendo-se, com êsse intuito, a fornecer tôdas as informações suscetíveis de orientá-los bem como promover tôdas as medidas capazes de beneficiá-los.

#### MIGRAÇÃO DIRIGIDA

*Art. 5.* A migração dirigida far-se-á através de programas prèviamente estabelecidos, de comum acôrdo e com a assistência das Altas Partes Contratantes.

*Art. 6.* A migração dirigida de italianos para o Brasil compreenderá, entre outras, as seguintes categorias:

- a) técnicos, artesãos, operários especializados e profissionais qualificados, ou semi-qualificados, consoante as necessidades do mercado de trabalho e as exigências da legislação específica no Brasil;
- b) unidades de produção ou emprêsas de caráter industrial ou técnico que sejam do interesse do desenvolvimento econômico do Brasil, conforme o pronunciamento prévio dos órgãos competentes brasileiros;
- c) agricultores, técnicos especializados em indústrias rurais e atividades acessórias, operários agro-pecuários, lavradores, criadores e camponeses em geral, que migrarem com a intenção de se estabelecer imediatamente como proprietários, ou não;
- d) associações ou cooperativas de agricultores, lavradores, ou operários agro-pecuários que emigrarem em caráter coletivo como o fito de se estabelecerem como proprietários, ou não, em fazendas, emprêsas agro-pecuários ou núcleos coloniais já existentes no Brasil ou a serem criados;
- e) os familiares que acompanharem os migrantes dirigidos ou que sejam chamados pelos nacionais migrados e domiciliados no Brasil.

*Art. 7.* Os migrantes italianos que se estabelecerem no Brasil, mediante o regime da migração dirigida, gozarão de tôdas as facilidades consignadas neste Acôrdo ou que vierem a ser concedidas, em ajuste especial, por troca de notas entre os dois Governos.

*Art. 8.* Govêrno italiano — em conformidade com a legislação vigente na matéria e sem restrições de ordem cambial — autorizará a exportação, com isenção de direitos, dos seguintes bens pertencentes aos migrantes que se vierem fixar no Brasil:

- a) instrumentos de trabalho e pequenas máquinas operatrizes tanto para artesãos como para artífices de profissão qualificada;
- b) uma bicicleta ou moticleta ou motoneta; uma máquina de costura e uma máquina de malharia manual usadas;
- c) equipamentos agrícolas, utensílios agrícolas e maquinaria, inclusive tratores e máquinas de beneficiamento de produtos agro-pecuários, quando se tratar de agricultores, operários agropecuários e técnicos especializados nas indústrias rurais;

d) matrizes animais ou vegetais, selecionadas e de interesse técnico ou econômico.

*Art. 9.* O Governo brasileiro isentará os bens referidos no artigo anterior, do regime de licença prévia, dos impostos de importação e consumo, da taxa de despacho aduaneiro, assim como de outros tributos que incidam sobre a entrada de mercadorias no país.

*Parágrafo único.* Os bens isentos na forma do presente artigo não poderão ser vendidos senão depois de dois anos de sua entrada no Brasil. No caso em que o migrante seja compelido a deixar o país antes do prazo de dois anos terá direito a levar de volta ao seus bens.

*Art. 10.* Os benefícios mencionados nos arts. 8º e 9º restringem-se aos bens correspondentes à qualificação profissional do migrante, devendo ser em quantidade compatível com a sua condição econômica e suficiente ao início de sua atividade no Brasil.

#### RECRUTAMENTO E SELEÇÃO

*Art. 11.* As autoridades italianas competentes efetuarão o recrutamento e a pré-seleção do migrante dirigido baseadas nas indicações e pedidos do Governo brasileiro e organizarão listas nominais dos candidatos, nas quais se contenham os elementos necessários aos trabalhos de seleção definitiva.

As autoridades brasileiras fornecerão informações atualizadas e pormenorizadas sobre as condições gerais de vida, de ambiente e de trabalho existentes no Brasil para as várias categorias profissionais requeridas.

As autoridades italianas promoverão adequada divulgação dessas informações, visando ao perfeito esclarecimento do candidato à migração.

*Art. 12.* As autoridades brasileiras procederão à seleção definitiva dos migrantes dirigidos, dentre os candidatos recrutados e pré-selecionados de acordo com o art. 11, e que satisfaçam as exigências da legislação brasileira em vigor.

§ 1º O Governo brasileiro manterá, na Itália, para os fins previstos no presente artigo, um Serviço técnico de Seleção.

§ 2º As despesas para o funcionamento e a atividade desse Serviço técnico ficam a cargo do Governo brasileiro.

§ 3º O Governo italiano dará todo apoio para que o Serviço em questão possa cumprir as suas tarefas, facilitando, também, a realização de eventuais provas práticas para a verificação da capacidade profissional dos migrantes.

§ 4º Os pormenores das operações de seleção serão previamente estabelecidos entre o Serviço técnico brasileiro e o Ministério do Trabalho e da Previdência Social da Itália, tendo em vista as peculiaridades e requisitos das diversas categorias a selecionar.

*Art. 13.* Verificado, pela autoridade consular brasileira na Itália, o cumprimento das exigências legais mencionadas no artigo anterior, serão concedidos ao migrante visto gratuito e autorização para a entrada dos bens de que tratam os arts. 8º e 9º.

## EMBARQUE E TRANSPORTE

*Art. 14.* Ficarão a cargo do Govêrno italiano, salvo casos especiais, tôdas as despesas de transporte e manutenção dos candidatos à migração, durante as operações de pré-seleção e seleção.

Ficarão, ainda, a cargo do Govêrno italiano as despesas de encaminhamento dos emigrantes e de sua bagagem ao pôrto de embarque, bem como as despesas de transporte dos bens enumerados no art. 8º até o mesmo pôrto.

*Art. 15.* Para o transporte dos migrantes e de seus bens para o Brasil, os dois Governos solicitarão a assistência do Comitê Intergovernamental para as Migrações Européias (CIME) ou de outros organismos internacionais específicos, reconhecidos pelos dois Governos.

No caso de não ser isso possível, as Altas Partes Contratantes estabelecerão, mediante troca de notas, o modo e as condições convenientes para assegurar o referido transporte.

## RECEPÇÃO, ENCAMINHAMENTO E COLOCAÇÃO

*Art. 16.* O Govêrno brasileiro, desde o desembarque do migrante dirigido até sua destinação final, se responsabilizará:

- I. por sua recepção, hospedagem, alimentação e assistência médico-sanitária;
- II. pelo desembaraço e guarda dos seus bens;
- III. pela entrega da documentação necessária à permanência e ao trabalho;
- IV. pelo encaminhamento do migrante e de seus bens ao destino final, bem como pela sua colocação;
- V. pela estabulação dos animais e assistência veterinária.

§ 1º A indicação dos portos e datas de desembarques dos migrantes e de seus bens será objeto de entendimento específico entre as autoridades brasileiras e italianas, com o fim de evitar demoras e gastos supérfluos.

§ 2º A inspeção do migrante, seus bens e animais, ao entrarem em território brasileiro, obedecerá às disposições legais que regem a matéria, observado quanto aos bens o disposto no artigo 9º.

*Art. 17.* O Govêrno brasileiro concederá facilidades para a constituição e as atividades de associações assistenciais compostas de elementos brasileiros e italianos residentes no Brasil e que tenham por finalidade favorecer e ajudar a migração italiana.

Os estatutos e a composição dessas associações deverão ser aprovados pelas autoridades brasileiras, ouvida a Missão diplomática italiana. As referidas associações terão a faculdade de fazer representações às autoridades competentes das duas partes em tudo quanto se relacionar com o bem-estar dos emigrantes e o respeito dos direitos que lhe estejam assegurados.

*Art. 18.* A responsabilidade do Govêrno brasileiro pelas obrigações estipuladas no art. 16 cessará com a colocação do migrante e seus bens no ponto a que se destinar, ressalvados os casos previstos nos §§1º e 2º do art. 19.

*Art. 19.* Considera-se colocado o migrante que haja sido recebido no local a que se destinava e haja iniciado a sua atividade profissional ou, se fôr o caso, ultimado o período de prova.

§ 1º O migrante que, embora haja iniciado a sua atividade profissional, não tenha encontrado as condições de ambiente e de trabalho que lhe foram previamente comunicadas, poderá pedir sua recolocação às autoridades brasileiras competentes.

§ 2º Poderão ser considerados outros eventuais pedidos de reclamação e de auxílio ao migrante e à sua família, dentro do primeiro ano de sua chegada.

#### COLONIZAÇÃO E ESTABELECIMENTO

*Art. 20.* As Altas Partes Contratantes estimularão o preparo de planos de colonização, tomando para tanto medidas administrativas, técnicas e financeiras que facilitem a sua execução.

*Art. 21.* Os programas para recrutamento e a seleção de migrantes destinados a núcleos coloniais deverão ser previamente aprovados pelas competentes autoridades brasileiras e italianas. Dêste programa constarão, além dos aspectos econômicos, financeiros e técnico-produtivos, indicações sobre as condições gerais de vida e de trabalho, especialmente no que se refere à situação das habitações e aos auxílios e facilidades de financiamento ao colono.

*Art. 22.* Os programas de colonização serão realizados nas áreas do território brasileiro mais convenientes ao desenvolvimento do país e à prosperidade dos colonos italianos, de acordo com o plano geral de orientação de correntes migratórias e de colonização, elaborado pelo Governo brasileiro.

*Art. 23.* As Altas Partes Contratantes consideram colono todo agricultor, proprietário ou não, que, por iniciativa oficial ou particular, se estabelecer e fixar em zona rural, nela desenvolvendo as atividades características daquele meio.

*Art. 24.* A zona rural, como tal definida, compreende as regiões em que os habitantes se dediquem predominantemente a atividade características de meio rural.

*Art. 25.* A fixação do migrante das categorias *c* e *d* a que se refere o art. 6º estará condicionada à observância do previsto no art. 22.

*Art. 26.* Os migrantes que se destinarem a exercer atividades colonizadoras, sob regime de migração dirigida, deverão permanecer na zona rural por um prazo mínimo de três anos sob pena de perderem os benefícios previstos neste Acordo em favor dos migrantes das categorias *c* e *d*, do art. 6º, excetuados os casos previamente autorizados pelas autoridades brasileiras competentes.

*Art. 27.* No caso de concessão de terras pelos Governos estaduais e autoridades municipais, seu preço será regulado de conformidade com a legislação respectiva, comprometendo-se o Governo Federal do Brasil a exercer sua mediação para alcançar a preço mínimo, dentro das condições locais de valorização, bem como para obter adequadas facilidades de pagamento.

*Art. 28.* O Governo brasileiro empenhar-se-á junto aos Governos estaduais e autoridades municipais, a fim de que fiquem isentos os colonos italianos, du-

rante os três primeiros anos de sua localização em lotes rurais, de todos os impostos e taxas que incidam ou venham incidir sobre seus lotes, culturas, veículos destinados ao seu transporte e ao dos respectivos produtos, instalações de beneficiamento e colocação destes, assim como dos impostos territoriais de transmissão *inter vivos* e *causa mortis* para os lotes integralmente pagos.

*Art. 29.* A assistência escolar, médica e social ficará a cargo das autoridades brasileiras competentes.

*Parágrafo único.* Nas unidades de colonização em que forem localizados colonos italianos, as entidades devidamente reconhecidas pelas Altas Partes Contratantes poderão dar ao colono assistência médica e, excepcionalmente, assistência escolar primária desde que os professores, de nacionalidade brasileira, estejam devidamente habilitados de acordo com a lei.

*Art. 30.* O Governo brasileiro entender-se-á com os Governos estaduais no sentido de serem construídas, à custa dos mesmos, as estradas de acesso aos núcleos coloniais que compreendam a colonização italiana, e, se possível, as que sirvam aos lotes rurais já demarcados.

#### REPATRIAÇÃO

*Art. 31.* As autoridades italianas concederão — de conformidade com a legislação vigente na matéria — a repatriação consular ao migrante que se revelar absolutamente inadaptável ao meio brasileiro e que se encontre sem recursos próprios. Em casos especiais, será requerido o parecer da Comissão Mista de que trata o art. 45.

*Parágrafo único.* A manutenção desse migrante no Brasil até seu embarque será da responsabilidade do Governo brasileiro e o transporte ficará a cargo do Governo italiano.

#### FINANCIAMENTO E AUXÍLIO

*Art. 32.* As Altas Partes Contratantes proporcionarão aos migrantes, às cooperativas e às entidades, devidamente reconhecidas, facilidades de financiamento por meio de organizações de crédito.

§ 1º A concessão do financiamento de que trata o presente artigo ficará condicionada a um planejamento prévio específico, aprovado pela entidade financiadora.

§ 2º O Governo brasileiro isentará de quaisquer ônus fiscais as remessas financeiras feitas de acordo com o presente artigo.

#### SEGUROS

*Art. 33.* As Altas Partes Contratantes recomendam a instituição, em favor do migrante, de um seguro especial que lhe garanta uma indenização se, durante a viagem, sobrevier acidente irremediável ou qualquer caso fortuito que o torne incapaz para o trabalho, total ou parcialmente, e que assegure, ainda, aos seus beneficiários um pecúlio no caso de morte.

*Art. 34.* As Altas Partes Contratantes recomendarão às empresas de colonização que segurem os seus empreendimentos agrícolas contra riscos e prejuízos decorrentes de fenômenos naturais.

#### TREINAMENTO PROFISSIONAL E RECONHECIMENTO DE TÍTULOS DE ESTUDO

*Art. 35.* As Altas Partes Contratantes concordam em promover o treinamento profissional básico e complementar dos migrantes através de cursos de formação e de aperfeiçoamento.

*Art. 36.* As Altas Partes Contratantes comprometem-se a examinar, de comum acôrdo, a possibilidade de adoção de normas, meios e critérios suscetíveis de facilitar o reconhecimento recíproco dos títulos, dos certificados de estudos e dos diplomas de habilitação técnica e profissional, expedidos, nos dois países, pelas respectivas entidades educacionais, oficialmente reconhecidas.

#### PREVIDÊNCIA SOCIAL

*Art. 37.* Os nacionais de cada uma das Altas Partes Contratantes se beneficiarão da legislação de previdência social da outra, nas mesmas condições que os nacionais desta última.

*Art. 38.* O Brasil e a Itália convencionam, dentro dos limites dos benefícios fixados para os nacionais na legislação própria de cada um desses países, assegurar os direitos da previdência social anteriormente adquiridos, no país de origem, pelos trabalhadores migrantes, enquanto não decorram, no país de acolhimento, os prazos mínimos de carência exigidos para a concessão de cada espécie de benefício mencionada nos arts. 39 e 40.

§ 1º Na hipótese de o migrante não haver preenchido o período de carência, no país de origem, computar-se-á o tempo de contribuição anterior, para os efeitos previstos na legislação vigente no país de acolhimento.

§ 2º A concessão dos benefícios referidos neste artigo farse-á independentemente da transferência da reserva individual resultante das contribuições recolhidas, no país de origem, pelo trabalhador migrante.

*Art. 39.* A concessão de prestações, *in natura*, do segurodoença aos beneficiários do migrante, que permanecerem no país de origem até doze meses, será feita, de acôrdo com a legislação do país de acolhimento e à conta dêste, pelas instituições de previdência social de referido país de origem.

*Art. 40.* Os benefícios previstos nos arts. 38 e 39 serão assegurados a partir do momento em que o trabalhador migrante passe a exercer uma atividade compreendida no âmbito das instituições de previdência social do país de acolhimento, referindo-se exclusivamente aos riscos de doença, invalidez e morte e aos auxílios de maternidade e funeral. Entretanto, no que concerne à invalidez e morte observar-se-á, em cada país, a legislação respectiva.

*Art. 41.* Se o trabalhador migrante, dentro do prazo de três anos — considerado período de adaptação no país de acolhimento — retornar ao seu país de origem e reingressar em atividade abrangida pela previdência social, ser-lhe-ão, por êste último país, assegurados os direitos decorrentes das contribuições nêle anteriormente pagas.



*Parágrafo único.* Ficam ressalvadas as disposições mais favoráveis constantes da legislação vigente no país de origem.

*Art. 42.* O deslocamento do migrante ou de seus beneficiários, do país de acolhimento, não prejudica a percepção das prestações em espécie do benefício a que fazem jus. No caso de morte do migrante, tais prestações serão igualmente reconhecidas aos seus beneficiários, onde quer que se encontrem.

*Art. 43.* As autoridades competentes dos dois países acordarão as normas práticas necessárias à execução do disposto neste Acôrdio em matéria de previdência social.

#### REMESSA DE FUNDOS

*Art. 44.* Aos trabalhadores migrados no Brasil serão assegurados o direito e a possibilidade de transferirem suas economias par a Itália, a favor de suas famílias ou dependentes, dentro das condições mais favoráveis previstas na legislação cambial brasileira vigente, para a manutenção familiar e categorias análogas, ou segundo o que fôr estabelecido em acôrdos de pagamentos entre o Brasil e a Itália.

#### COMISSÃO MISTA

*Art. 45.* A fim de que sejam alcançados, de forma prática e eficiente, os desígnios do presente Acôrdio, fica instituída uma Comissão Mista composta de seis delegados, sendo três designados pelo Govêrno brasileiro e três pelo Govêrno italiano.

§ 1º Os representantes brasileiros da Comissão Mista serão indicados um pelo Ministério das Relações Exteriores, outro pelo Instituto Nacional de Imigração e Colonização (INIC) e outro pelo Conselho Consultivo do mesmo Instituto.

§ 2º Os representantes italianos serão designados pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros, de acôrdio com o Ministério do Trabalho e Previdência Social.

§ 3º Sempre que fôr julgado conveniente, cada Alta Parte Contratante poderá designar um de seus representantes como Delegado-Chefe.

§ 4º Além dos Delegados acima referidos, poderão ser também designados Assessôres técnicos em número nunca superior a três por Delegação.

*Art. 46.* A Comissão Mista terá sua sede na Capital do Brasil e poderá reunir-se em qualquer ponto de território brasileiro ou italiano, consoante as necessidades ditadas pela execução do presente Acôrdio.

*Art. 47.* A Comissão Mista, além das reuniões regulares, poderá ser convocada extraordinariamente por solicitação de qualquer das Delegações.

*Art. 48.* A Comissão Mista agirá sempre em coordenação com os órgãos competentes dos dois Governos, num e noutro país, e terá, como principais atribuições, as seguintes:

a) propor, aos órgãos competentes dos dois Governos em matéria de imigração, colonização e previdência social, normas de orientação, recomendação e me-

- didadas administrativas que se fizerem mistér para a boa execução dêste Acôrdo e, particularmente, dos programas previstos no art. 5º;
- b) sugerir ao Govêrno brasileiro a promoçãõ das medidas necessárias ao estabelecimento dos serviços previstos no art. 29 e verificar, no caso do parágrafo único dêsse artigo, se as entidades estão em condições de prestá-los;
  - c) opinar, quando consultada, sôbre o repatriamento do migrante conforme o disposto no art. 31;
  - d) recomendar, em matéria de previdência social, às autoridades competentes dos dois países, qualquer eventual revisão e atualização do disposto nos arts. 37, 38, 39, 40, 41, 42 e 43;
  - e) esclarecer as dúvidas, decidir sôbre as omissões e conciliar as controvérsias surgidas na aplicação do presente Acôrdo;
  - f) elaborar o regulamento relativo ao funcionamento da Comissão;
  - g) tratar de outras questões que lhe forem encaminhadas pelos dois Governos.

*Art. 49.* Quando a Comissão Mista não puder decidir satisfatôriamente sôbre qualquer questão que lhe seja submetida, remeterá o assunto aos Governos respectivos.

#### REVISÃO

*Art. 50.* As Altas Partes Contratantes se consultarão, periôdicamente, por iniciativa própria ou da Comissão Mista para o fim de promoverem a atualização e o aperfeiçoamento do presente Acôrdo ou dos ajustes dêle decorrentes.

#### VIGÊNCIA E DENÚNCIA

*Art. 51.* Êste Acôrdo será ratificado tão logo sejam cumpridas as formalidades legais de praxe no território de cada uma das Altas Partes Contratantes.

Entrará em vigor a partir do dia da troca dos instrumentos de ratificação, permanecendo em vigência, enquanto não fôr denunciado por uma das Altas Partes Contratantes, com o aviso prévio de seis meses.

A troca dos instrumentos de ratificação deverá ser efetuada na Capital do Brasil no mais breve prazo possível.

*Parágrafo único.* A denúncia não afetarã, por qualquer forma, iniciativas anteriormente tomadas, empreendimentos em fase de execução ou compromissos regularmente assumidos na data da respectiva notificação, os quais terão, *ipso facto*, seu curso independente, se não houver desistência das Altas Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários, abaxio assinados firmaram o presente Acôrdo e a êle apuseram os respectivos selos.

FEITO em Roma, em dois exemplares, igualmente válidos, nas línguas portuguesa e italiana, aos nove dias do mês de dezembro de mil novecentos e sessenta.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI EMIGRAZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA  
REPUBBLICA DEGLI STATI UNITI DEL BRASILE

---

Il Presidente Della Repubblica Italiana ed il Presidente Della Repubblica Degli Stati Uniti del Brasile,

convinti della necessità di regolare la cooperazione tra i due Paesi in materia di emigrazione e di organizzare e assistere l'emigrazione in maniera corrispondente ai rispettivi interessi,

consapevoli che la realizzazione di una politica obiettiva e adeguata, basata sullo spirito di collaborazione internazionale e intesa a favorire lo sviluppo economico del Brasile utilizzando la tecnica e la manodopera italiana, verrebbe a rafforzare i vincoli di tradizionale amicizia che uniscono i due Paesi,

hanno stabilito di concludere un Accordo di Emigrazione ed a tal fine hanno nominato loro Plenipotenziari:

Il Presidente Della Repubblica Italiana

Sua Eccellenza l'On. Dott. Ferdinando Storchi, Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri;

Il Presidente Della Repubblica Degli Stati Uniti del Brasile

Sua Eccellenza il Signor Horacio Lafer, Ministro per gli Affari Esteri;  
i quali hanno convenuto quanto segue:

FINALITÀ DELL'ACCORDO

*Articolo 1.* Il presente Accordo ha lo scopo di orientare, organizzare e assistere le correnti emigratorie italiane per il Brasile, riunendo gli sforzi di entrambe le Alte Parti Contraenti, affinché i problemi emigratori e di colonizzazione tra i due Paesi abbiano una soluzione pratica, rapida ed efficace, tenendo conto della convenienza di mantenere l'unità dei nuclei familiari.

*Articolo 2.* L'emigrazione italiana verso il Brasile può essere libera o assistita; entrambe le forme sono aiutate e tutelate dalle Alte Parti Contraenti.

Queste possono avvalersi della collaborazione e dell'assistenza del Comitato Intergovernativo per le Migrazioni Europee (C.I.M.E.) o di altri Organismi internazionali, nel quadro di programmi da concordarsi previamente.

EMIGRAZIONE LIBERA

*Articolo 3.* L'emigrazione libera è quella che si attua per iniziativa ed a spese degli emigranti, sia considerati individualmente che a gruppi di persone o a nuclei familiari.

*Articolo 4.* I Governi delle Alte Parti Contraenti possono, per mezzo di Scambi di Note, stabilire particolari disposizioni allo scopo di facilitare e favorire

l'emigrazione libera degli italiani verso il Brasile, impegnandosi inoltre a fornire tutte le informazioni atte ad orientarla.

#### EMIGRAZIONE ASSISTITA

*Articolo 5.* L'emigrazione assistita è quella che si attua sulla base di programmi previamente stabiliti, di comune accordo, fra le Alte Parti Contraenti e con l'assistenza di cui agli articoli seguenti.

*Articolo 6.* L'emigrazione assistita di italiani nel Brasile comprende, fra le altre, le seguenti categorie:

- a) tecnici, artigiani, operai specializzati, qualificati e semi-qualificati, che si trasferiscano in base alle necessità del mercato del lavoro e alle norme della legislazione vigente in materia in Brasile;
- b) unità di produzione o imprese a carattere industriale e tecnico che siano di interesse per lo sviluppo economico del Brasile, previo parere dei competenti Organi brasiliani;
- c) agricoltori e allevatori, tecnici e lavoratori delle industrie agricole, dell'allevamento del bestiame e relative attività accessorie, che emigrino con l'intenzione di stabilirsi in Brasile in qualità di prestatori d'opera o proprietari;
- d) associazioni o cooperative delle categorie di cui alla lettera c) che emigrino collettivamente con l'intenzione di stabilirsi, come prestatori d'opera o proprietari, in « fazendas », imprese agricole e di allevamento, o in nuclei di colonizzazione già esistenti in Brasile o che saranno costituiti in avvenire;
- e) familiari che accompagnino emigranti assistiti o che siano richiamati da connazionali emigrati e domiciliati in Brasile.

*Articolo 7.* Gli emigranti italiani che si stabiliscono in Brasile, nel quadro dell'emigrazione assistita, godono delle facilitazioni stabilite nel presente Accordo e di quelle che saranno concesse mediante accordi speciali, da concretarsi per mezzo di Sacambi di Note tra i due Governi.

*Articolo 8.* Il Governo italiano autorizza, in conformità alle disposizioni vigenti in materia, con esenzione da diritti e senza formalità valutarie, gli emigranti diretti verso il Brasile a portare con sè i seguenti materiali e merci:

- a) strumenti di lavoro e piccole macchine operatrici, sia per artigiani che per lavoratori di professione qualificata;
- b) una bicicletta o motocicletta o motoscooter (motoretta); una macchina da cucire usata e una macchina, pure usata, per eseguire, manualmente, lavori di maglieria;
- c) equipaggiamenti agricoli, attrezzi e macchine agricole, inclusi trattori e macchine per l'utilizzazione e la trasformazione dei prodotti della terra e dell'allevamento del bestiame, quando si tratti di agricoltori, di lavoratori addetti all'allevamento del bestiame, di contadini e di tecnici specializzati nelle industrie rurali;
- d) sementi vegetali, selezionate e di interesse tecnico ed economico ed animali da riproduzione.

*Articolo 9.* Il Governo brasiliano esenta i beni citati nell'articolo precedente dal regime di licenza preventiva, dalle imposte di importazione e consumo, dalla tassa di svincolo doganale, nonchè da altri tributi che incidano sull'entrata di merci nel Paese.

*Paragrafo unico.* I beni di cui al presente articolo non potranno essere venduti primara che siano decorsi due anni dalla loro entrata in Brasile. Nell'eventualità che l'emigrato debba lasciare l Brasile prima della decorrenza di tale periodo, sarà autorizzato a portare con sè i suoi beni.

*Articolo 10.* I benefici concessi con gli articoli 8 e 9 si riferiscono ai beni relativi alla qualifica professionale dell'emigrante e debbono essere in quantità corrispondente alla sua condizione economica e sufficiente all'inizio della sua attività in Brasile.

#### RECLUTAMENTO E SELEZIONE

*Articolo 11.* Le Autorità italiane competenti effettueranno, in relazione alle richieste del Governo brasiliano, il reclutamento e la preselezione degli emigranti assistiti e compileranno le liste dei candidati, nelle quali saranno contenute le indicazioni necessari per la selezione definitiva.

Le Autorità brasiliane forniranno dettagliate ed aggiornate notizie sulle condizioni generali di vita in Brasile, nonchè sulle particolari condizioni di ambiente e di lavoro esistenti per le varie categorie richieste.

Le Autorità italiane promuoveranno un'adeguata diffusione di dette notizie, allo scopo di fornire esaurienti informazioni ai lavoratori interessati.

*Articolo 12.* Le Autorità brasiliane procederanno alla selezione definitiva degli emigranti assistiti fra i candidati preselezionati secondò quanto stabilito dall'articolo II, e che siano in possesso dei requisiti richiesti dalla legislazione brasiliana vigente.

*Paragrafo 1.* Il Governo brasiliano manterrà in Italia, per i fini previsti dal presente articolo, un Servizio tecnico di selezione.

*Paragrafo 2.* Le spese per il funzionamento e l'attività di tale Servizio tecnico sono a carico del Governo brasiliano.

*Paragrafo 3.* Il Governo italiano darà ogni appoggio perchè detto Servizio possa svolgere il proprio lavoro, facilitando anche la realizzazione di eventuali prove pratiche per l'accertamento dell'idoneità professionale degli emigranti.

Il Servizio tecnico brasiliano concorderà previamente con il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale il lavoro organizzativo delle operazioni di selezione, secondo le particolari esigenze delle categorie da selezionare.

*Articolo 13.* Verificato, da parte dell'Autorità consolare brasiliana in Italia, l'adempimento delle norme indicate nell'articolo precedente, vengono concessi all'emigrante il visto di ingresso gratuito e l'autorizzazione all'introduzione dei beni di cui agli articoli 8 e 9.

#### IMBARCO E TRASPORTO

*Articolo 14.* Sono a carico del Governo italiano, salvo casi speciali, le spese di trasporto e di mantenimento dei candidati all'emigrazione durante lo svolgimento delle operazioni di preselezione e selezione.

Sono ugualmente a carico del Governo italiano le spese di avviamento all'imbarco degli emigranti e del loro bagaglio, nonché le spese di trasporto fino al porto di imbarco dei elancati nell'articolo 8.

*Articolo 15.* Per il trasporto degli emigranti italiani in Brasile e dei loro beni, i due Governi richiederanno l'assistenza del Comitato Intergovernativo per le Migrazioni Europee (C.I.M.E.) o di altri Organismi internazionali specifici riconosciuti dai due Governi.

Nel caso in cui tale assistenza non si renda possibile, le Alte Parti Contraenti stabiliranno, mediante Scambio di Note, il modo e le condizioni più convenienti per assicurare tale trasporto.

#### RICEVIMENTO, AVVIAMENTO E COLLOCAMENTO

*Articolo 16.* Il Governo brasiliano, dallo sbarco dell'emigrante assistito fino alla località di destinazione, provvederà:

- I. al suo accoglimento, all'alloggio, all'alimentazione ed all'assistenza medico sanitaria;
- II. allo svincolo e alla custodia dei beni di sua proprietà;
- III. al rilascio dei documenti necessari per la residenza e il lavoro;
- IV. al trasporto dell'emigrante e dei suoi beni fino a destinazione e al suo collocamento;
- V. al ricovero degli animali nelle stalle e all'assistenza veterinaria.

*Paragrafo 1.* L'indicazione dei porti e delle date di sbarco degli emigranti e dei loro beni saranno oggetto di intese specifiche tra le Autorità italiane e brasiliane, tenendo presente l'interesse generale di evitare ritardi e spese superflue.

*Paragrafo 2.* Le operazioni di controllo allo sbarco dell'emigrante e dei suoi beni e animali avverranno in conformità alle disposizioni vigenti in materia attenendosi, per quanto riguarda i beni, al disposto dell'articolo 9.

*Articolo 17.* Il Governo brasiliano concederà particolari facilitazioni per la costituzione e l'attività di Associazioni assistenziali, composte di elementi brasiliani e italiani residenti in Brasile, aventi lo scopo di favorire e aiutare l'emigrazione italiana.

Gli statuti e la composizione di tali Associazioni dovranno essere approvati dalle Autorità brasiliane, sentita la Rappresentanza diplomatica italiana. Tali Associazioni avranno facoltà di sottoporre alle competenti Autorità delle due Parti tutte le questioni concernenti il benessere degli emigranti e il rispetto dei diritti loro assicurati per legge o per contratto.

*Articolo 18.* La responsabilità del Governo brasiliano per le obbligazioni stabilite dall'articolo 16 verrà a cessare con il collocamento dell'emigrante e dei suoi beni nel luogo di destinazione, salve le ipotesi di cui al primo ed al secondo capoverso dell'articolo 19.

*Articolo 19.* Si considera collocato l'emigrante che sia giunto nella località di destinazione e abbia iniziato la sua attività professionale, o ultimato l'eventuale periodo di prova.

*Paragrafo 1.* L'emigrante che, pur non avendo trovato le condizioni di ambiente e di lavoro previamente comunicategli, abbia iniziato la sua attività professionale, potrà richiedere il suo ricollocamento alle Autorità brasiliane competenti.

*Paragrafo 2.* Altre eventuali richieste di ricollocamento e di aiuto all'emigrante ed alla sua famiglia potranno essere prese in considerazione dalle predette Autorità entro il termine di un anno.

#### COLONIZZAZIONE E STABILIMENTO

*Articolo 20.* Le Alte Parti Contraenti incoraggeranno l'elaborazione di piani di colonizzazione prendendo le misure amministrative, tecniche e finanziarie atte a facilitarne l'attuazione.

*Articolo 21.* I programmi per il reclutamento e la selezione di emigranti destinati a nuclei di colonizzazione dovranno essere previamente approvati dalle competenti Autorità brasiliane e italiane. Essi dovranno specificare gli aspetti economico finanziari e tecnico-produttivi, le condizioni generali di vita e di lavoro e, in particolare, la situazione degli alloggi, nonché gli aiuti e le facilitazioni di finanziamento accordati ai coloni.

*Articolo 22.* I programmi di colonizzazione verranno attuati nelle aree del territorio brasiliano più adatte allo sviluppo del Paese ed alla prosperità ei coloni italiani, secondo un piano generale di orientamento delle correnti migratorie e di colonizzazione elaborato dal Governo brasiliano.

*Articolo 23.* Le Alte Parti Contraenti considerano colono ogni agricoltore, proprietario o no, che, per iniziativa ufficiale o privata, si stabilisca in zona rurale, svolgendo in essa le attività caratteristiche di quell'ambiente.

*Articolo 24.* La zona rurale comprende le regioni nelle quali gli abitanti si dedichino prevalentemente ad attività caratteristiche dell'ambiente rurale.

*Articolo 25.* Lo stabilimento dell'emigrante appartenente alle categorie *c)* e *d)*, di cui all'articolo 6, sarà condizionato all'osservanza di quanto stabilito nell'articolo 22.

*Articolo 26.* Gli emigranti destinati ad esercitare attività nel settore della colonizzazione con il godimento dei benefici previsti per l'emigrazione assistita, che non rimangano in zona rurale per un periodo di almeno tre anni, decadono dai benefici previsti in favore delle categorie indicate nell'articolo 6, lettere *c)* e *d)*, eccettuati i casi previamente autorizzati dalle Autorità brasiliane competenti.

*Articolo 27.* Nel caso di concessione di terre da parte dei Governi statali o delle Autorità municipali, il prezzo verrà fissato in conformità alla legislazione relativa, impegnandosi il Governo Federale del Brasile ad esercitare la sua mediazione, sia per raggiungere il prezzo minimo in relazione alle condizioni locali di valorizzazione, sia per ottenere adeguate facilitazioni di pagamento.

*Articolo 28.* Il Governo brasiliano si adopererà presso i Governi statali e le Autorità municipali affinché sia concessa ai coloni italiani, durante i tre primi anni del loro stabilimento sui lotti rurali, l'esenzione da tutte le imposte e tasse che incidano o potranno venire ad incidere sopra i loro lotti, sulle coltivazioni, sui veicoli destinati al trasporto delle persone e dei prodotti, sulle installazioni per

l'utilizzazione e la trasformazione di tali prodotti, nonchè sul loro collocamento, incluse le imposte territoriali di trasferimento di proprietà *inter vivos* e *mortis causa* per i lotti pagati integralmente.

*Articolo 29.* Le Autorità brasiliane competenti provvederanno all'assistenza scolastica, medica e sociale.

*Paragrafo unico.* Nelle zone nelle quali siano stabiliti i coloni italiani gli Enti di colonizzazione, debitamente riconosciuti dalle Alte Parti Contraenti, potranno fornire al colono assistenza medica ed eccezionalmente assistenza scolastica primaria, purchè gli insegnanti, che debbono essere di nazionalità brasiliana, siano debitamente abilitati secondo le leggi.

*Articolo 30.* Il Governo brasiliano prenderà accordi con i Governi statali affinché siano costruite, a carico degli stessi, le strade di accesso ai comprensori di colonizzazione italiana e, se possibile, le strade<sup>1</sup>.

#### RIMPATRIO

*Articolo 31.* Le Autorità italiane concederanno, in base alle norme vigenti in materia, il rimpatrio consolare all'emigrante che si rivelasse assolutamente inadattabile all'ambiente brasiliano e che si trovasse senza mezzi. In casi speciali sarà richiesto il parere del Comitato Misto di cui all'articolo 45.

*Paragrafo unico.* Il mantenimento di tale emigrante in Brasile sino al suo imbarco verrà assicurato dal Governo brasiliano, mentre il trasporto verrà assicurato dal Governo italiano.

#### ASSISTENZA FINANZIARIA

*Articolo 32.* Le Alte Parti Contraenti provvederanno affinché agli emigranti, alle Cooperative ed agli Enti di colonizzazione debitamente riconosciuti, vengano concesse facilitazioni di finanziamento da parte di Organizzazioni creditizie.

*Paragrafo 1.* La concessione del finanziamento di cui al presente articolo sarà subordinata alla previa approvazione del relativo piano da parte dell'Ente finanziatore.

*Paragrafo 2.* Il Governo brasiliano esenterà da qualsiasi onere fiscale gli eventuali trasferimenti di fondi di cui al presente articolo.

#### ASSICURAZIONI

*Articolo 33.* Le Alte Parti Contraenti raccomandano l'istituzione, a favore dell'emigrante, di una speciale assicurazione che gli garantisca un'indennità nel caso in cui durante il viaggio si verifichi un infortunio che determini un'incapacità lavorativa permanente, totale o parziale, e che garantisca altresì ai suoi aventi diritto un indennizzo per il caso che l'infortunio sia mortale.

*Articolo 34.* Le Alte Parti Contraenti raccomanderanno alle imprese di colonizzazione la stipulazione di assicurazioni agricole contro rischi e danni derivanti da fenomeni naturali.

<sup>1</sup> See note 1 on page 27. — Voir note 1 à la page 37.



## ADDESTRAMENTO PROFESSIONALE E RICONOSCIMENTO DI TITOLI DI STUDIO

*Articolo 35.* Le Alte Parti Contraenti convengono di promuovere, in ogni suo grado, l'addestramento professionale dei lavoratori emigranti attraverso corsi di preparazione professionale e corsi di perfezionamento.

*Articolo 36.* Le Alte Parti Contraenti si impegnano ad esaminare di comune accordo la possibilità di adottare norme, mezzi e criteri suscettibili di facilitare il riconoscimento reciproco degli attestati di studio e dei diplomi di abilitazione, di istruzione tecnica e professionale rilasciati nei due Paesi da Istituti e Scuole ufficialmente riconosciuti.

## PREVIDENZA SOCIALE

*Articolo 37.* I cittadini di ciascuna delle Alte Parti Contraenti beneficeranno della legislazione di previdenza sociale dell'altra Parte alle stesse condizioni stabilite per i cittadini di quest'ultima.

*Articolo 38.* Il Brasile e l'Italia concordano — entro i limiti dei benefici stabiliti per nazionali dalla legislazione di ciascuno dei due Paesi — di assicurare i diritti di previdenza sociale anteriormente acquisiti nel Paese di origine dai lavoratori emigrati, anche se non siano decorsi nel Paese di accoglimento i periodi minimi di attesa richiesti per la concessione di ciascuno dei benefici specificati negli articoli 39 e 40.

*Paragrafo 1.* Qualora l'emigrato non abbia compiuto nel Paese di origine il periodo di attesa, si terrà conto del periodo di assicurazione ivi compiuto agli effetti previsti dalla legislazione vigente nel Paese di accoglimento.

*Paragrafo 2.* La concessione dei benefici di cui al presente articolo avrà luogo indipendentemente dal trasferimento delle contribuzioni effettuate nel Paese di origine dal lavoratore emigrato.

*Articolo 39.* La concessione delle prestazioni relative all'assicurazione malattia ai familiari dell'emigrato che rimangono nel Paese di origine avrà luogo, per una durata non superiore a dodici mesi, in base alla legislazione del Paese di accoglimento ed a carico di questo, tramite i competenti Istituti del Paese di origine.

*Articolo 40.* I benefici stabiliti dai due precedenti articoli verranno assicurati dal momento in cui il lavoratore emigrato inizia un'attività soggetta alle norme di previdenza sociale del Paese di accoglimento. Essi riguardano esclusivamente i rischi di malattia, invalidità e morte e l'assistenza per la maternità ed i funerali. Tuttavia, per quanto riguarda l'invalidità e la morte, si terrà conto, in ciascun Paese, delle rispettive legislazioni.

*Articolo 41.* Se il lavoratore emigrato ritorni nel Paese di origine nel termine di tre anni (considerato periodo di adattamento nel Paese di accoglimento) e riprenda a svolgere un'attività tutelata dalla legislazione previdenziale, gli saranno mantenuti i diritti derivanti dai periodi di assicurazione e di contribuzione ivi anteriormente compiuti.

*Paragrafo unico.* Restano salve in ogni caso le disposizioni più favorevoli previste dalla legislazione vigente in materia nel Paese di origine.

*Articolo 42.* Ove l'emigrato o i suoi familiari lascino il Paese di accoglimento, non resta pregiudicato il diritto a percepire le prestazioni in denaro loro spettanti. In caso di morte dell'emigrato, tali prestazioni saranno ugualmente corrisposte agli aventi diritto ovunque essi risiedano.

*Articolo 43.* Le Autorità competenti dei due Paesi concorderanno le modalità di attuazione delle norme previste nel presente Accordo in materia di previdenza sociale.

#### RIMESSE DI FONDI

*Articolo 44.* Ai lavoratori emigrati in Brasile verranno assicurati il diritto e la possibilità di trasferire i propri risparmi in Italia a favore delle loro famiglie o di altre persone a carico e per il loro sostentamento, alle condizioni più favorevoli previste dalla legislazione brasiliana vigente in materia valutaria, o secondo quanto stabilito in accordi di pagamento tra Italia e Brasile.

#### COMITATO MISTO

*Articolo 45.* Al fine di raggiungere, in forma pratica ed efficiente, gli scopi del presente Accordo, è istituito un Comitato Misto composto di sei delegati, di cui tre designati dal Governo brasiliano e tre dal Governo italiano.

*Paragrafo 1.* I rappresentanti brasiliani nel Comitato Misto saranno designati rispettivamente dal Ministero degli Affari Esteri, dall'Istituto Nazionale d'Immigrazione e Colonizzazione (I.N.I.C.) e dal Consiglio Consultivo dell'Istituto stesso.

*Paragrafo 2.* I rappresentanti italiani saranno designati dal Ministero degli Affari Esteri, d'intesa col Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

*Paragrafo 3.* Ove fosse giudicato opportuno, ognuna delle Alte Parti Contraenti potrà designare uno dei suoi rappresentanti come Capo Delegazione.

*Paragrafo 4.* Oltre ai Delegati di cui sopra, potranno essere designati anche degli esperti tecnici in numero non superiore a tre per Delegazione.

*Articolo 46.* Il Comitato Misto avrà la sua sede nelle Capitale del Brasile e potrà riunirsi ovunque, in Italia o in Brasile, secondo le necessità dettate dall'esecuzione del presente Accordo.

*Articolo 47.* Il Comitato Misto potrà essere convocato, oltre che per le riunioni ordinarie, in via straordinaria, a richiesta di una delle due Delegazioni.

*Articolo 48.* Il Comitato Misto, che svolgerà la sua azione in collaborazione con gli Organi competenti dei due Governi, avrà le seguenti principali attribuzioni:

- a) proporre agli Organi competenti dei due Governi in materia di emigrazione, colonizzazione e previdenza sociale, norme di orientamento, raccomandazioni e misure amministrative che si rendessero opportune per la buona esecuzione dell'Accordo e, particolarmente, di programmi previsti nell'articolo 5;
- b) suggerire al Governo brasiliano l'adozione delle misure necessarie per l'istituzione dei servizi previsti nell'articolo 29 e accertare, nel caso di cui al para-

- grafo unico di detto articolo, che gli Enti designati siano in condizione di prestare i servizi di cui trattasi;
- c) esprimere parere, quando consultato, circa il rimpatrio di emigrati, secondo il disposto dell'articolo 31;
  - d) prospettare, in materia di previdenza sociale, alle Autorità competenti dei due Paesi ogni eventuale revisione e aggiornamento delle disposizioni di cui agli articoli 37, 38, 39, 40, 41, 42 e 43;
  - e) chiarire i dubbi, decidere sulle omissioni e conciliare le controversie sorte nell'applicazione del presente Accordo;
  - f) elaborare il regolamento relativo al funzionamento del Comitato stesso;
  - g) trattare ogni altra questione che fosse ad esso assegnata, di comune accordo, dai due Governi.

*Articolo 49.* Qualora il Comitato Misto non fosse in grado di decidere in merito ad una questione ad esso sottoposta, la rimetterà ai rispettivi Governi.

#### REVISIONE

*Articolo 50.* Le Alte Parti Contraenti si consulteranno periodicamente, per iniziativa propria o del Comitato Misto, per promuovere gli opportuni aggiornamenti e perfezionamenti del presente Accordo o delle intese da esso derivanti.

#### ENTRATA IN VIGORE E DENUNCIA

*Articolo 51.* Il presente Accordo verrà ratificato non appena siano compiute le formalità previste dalla legislazione di ognuna delle Alte Parti Contraenti.

Entrerà in vigore a partire dal giorno dello Scambio degli strumenti di ratifica e sarà valido fino a che non sarà denunciato da una delle Alte Parti Contraenti con un preavviso di sei mesi.

Lo Scambio degli strumenti di ratifica dovrà essere effettuato nella Capitale del Brasile nel più breve tempo possibile.

*Paragrafo unico.* La denuncia non colpirà in alcun modo le iniziative prese anteriormente che siano in fase di esecuzione o gli impegni regolarmente assunti alla data della denuncia stessa i quali avranno *ipso facto* il loro corso indipendente, purchè non vi sia rinuncia de parte delle Alte Parti Contraenti.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoscritti hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i rispettivi sigilli.

FATTO in Roma, il giorno nove del mese di dicembre dell'anno millenovecentosessanta, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e portoghese, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

FERDINANDO STORCHI

Per il Governo  
della Repubblica  
degli Stati Uniti del Brasile:

HORÁCIO LÁFER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MIGRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF  
THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE ITALIAN  
REPUBLIC

The President of the Republic of the United States of Brazil and the President of the Italian Republic,

Convinced of the need to regulate co-operation between the two countries in the matter of migration and to organize and assist migration in a manner compatible with their respective interests,

Aware that the application of an objective and appropriate policy, based on the spirit of international co-operation and having as its aim the economic development of Brazil through the utilization of Italian technology and manpower, will serve to strengthen the ties of traditional friendship uniting them,

Have decided to conclude an agreement on migration and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of the United States of Brazil:

His Excellency Mr. Horácio Láfer, Minister of State for External Relations;

The President of the Italian Republic:

His Excellency Mr. Ferdinando Storchi, Under-Secretary for Foreign Affairs;

Who have agreed as follows:

PURPOSES

*Article 1.* The purpose of this Agreement is to direct, assist and organize the flow of Italian migrants to Brazil through the joint efforts of both High Contracting Parties, so that migration and settlement problems affecting the two countries may be solved in a practical, speedy and efficacious manner, bearing in mind the desirability of preserving the unity of the family.

*Article 2.* Italian migration to Brazil may be either assisted or spontaneous, and both forms shall enjoy the full support and protection of the High Contracting Parties.

The latter may avail themselves of the co-operation and assistance of the Intergovernmental Committee for European Migration or of other international bodies within the framework of programmes agreed upon beforehand.

SPONTANEOUS MIGRATION

*Article 3.* Spontaneous migration is that undertaken on the initiative and at the expense of the migrants whether singly or collectively as a family or group of families.

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1965 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article 51.

*Article 4.* The Governments of the High Contracting Parties may, through an exchange of notes, increase and facilitate the spontaneous migration of Italians to Brazil, undertaking, for that purpose, to furnish all information necessary for their guidance and to promote all measures which may be to their advantage.

#### ASSISTED MIGRATION

*Article 5.* Assisted migration shall take place according to programmes drawn up by agreement between and with the assistance of the High Contracting Parties.

*Article 6.* The assisted migration of Italians to Brazil shall include the following categories:

- (a) Technicians, craftsmen and specialized, skilled and semi-skilled workers, subject to the requirements of the Brazilian labour market and of the relevant Brazilian legislation;
- (b) Industrial or technical production units or enterprises likely to advance the economic development of Brazil, as determined beforehand by the competent Brazilian authorities;
- (c) Farmers, technicians specializing in rural industries and related activities, agricultural workers, farm labourers, cattle-breeders and peasants in general who migrate with the intention of settling forthwith, whether as farm owners or not;
- (d) Associations or co-operatives of farmers, farm labourers or agricultural workers who emigrate collectively with the intention of settling, as farm owners or otherwise, on estates or farming enterprises or in settlement units already existing or to be established in Brazil;
- (e) Members of migrants' families who accompany them under the system of assisted migration or are sent for by nationals who have migrated to and are domiciled in Brazil.

*Article 7.* Italian migrants who settle in Brazil under the system of assisted migration shall enjoy all facilities provided for in this Agreement or subsequently granted by special agreement concluded by an exchange of notes between the two Governments.

*Article 8.* The Italian Government shall, pursuant to existing legislation on the subject and without exchange control restrictions, authorize the duty-free export of the following goods belonging to migrants intending to settle in Brazil:

- (a) Working tools and small machines used by craftsmen and skilled workers;
- (b) One bicycle, motor cycle or motor scooter; one used sewing-machine and one used manual knitting machine;
- (c) Agricultural equipment, implements and machinery, including, in the case of farmers, agricultural workers or technicians specializing in rural industries, tractors and machinery for the processing of agricultural and animal products;
- (d) Selected breeding stock or seed and plant varieties which are of scientific or economic value.

*Article 9.* The Brazilian Government shall exempt the goods mentioned in the preceding article from prior licensing, import duties, consumption taxes, customs fees and any other charges applicable to goods entering the country.

*Sole paragraph.* Goods exempted under this article shall not be sold within two years of the date of their entry into Brazil. If the migrant is obliged to leave the country before the two years have expired, he shall be entitled to take his goods back with him.

*Article 10.* The concessions mentioned in articles 8 and 9 above shall be restricted to items associated with the qualifications of the migrant, and the quantity of such items shall be commensurate with his economic circumstances and sufficient to enable him to begin work in Brazil.

#### RECRUITMENT AND SELECTION

*Article 11.* The competent Italian authorities shall carry out the recruitment and preliminary selection of assisted migrants on the basis of the data and requests of the Brazilian Government and shall prepare lists containing the names of candidates and all information required for the process of final selection.

The Brazilian authorities shall furnish detailed up-to-date information on the general living conditions, social environment and working conditions prevailing in Brazil for the occupational categories being sought.

The Italian authorities shall ensure satisfactory dissemination of such information so that prospective migrants may be fully informed.

*Article 12.* The Brazilian authorities shall make the final selection of assisted migrants from among those candidates who have been recruited and pre-selected in accordance with article 11 and who satisfy the requirements of the Brazilian legislation in force.

1. The Brazilian Government shall maintain a Technical Selection Service in Italy for the purposes of this article.

2. The costs of the operation and activities of this Service shall be borne by the Brazilian Government.

3. The Italian Government shall give the Service in question every assistance in the performance of its functions, and shall also facilitate the holding of any practical tests necessary to check the occupational qualifications of migrants.

4. The details of the selection operations shall be established in advance by the Brazilian Technical Service and the Italian Ministry of Labour and Social Insurance, taking into account the characteristics and requirements of the categories to be selected.

*Article 13.* After the Brazilian consular authorities in Italy have verified that the legal requirements mentioned in the preceding article have been fulfilled, the migrant shall be granted without charge a visa and a permit to bring in the goods referred to in articles 8 and 9.

## TRAVEL AND TRANSPORT

*Article 14.* The Italian Government shall, except in special cases, bear all the transport and subsistence expenses of prospective migrants during the preliminary selection and selection operations.

The Italian Government shall also bear the cost of transporting the emigrants and their baggage to the port of embarkation and the cost of transporting the goods listed in article 8 to that port.

*Article 15.* The two Governments shall request assistance from the Intergovernmental Committee for European Migration (ICEM) or other specific international bodies recognized by the two Governments for the transport to Brazil of the migrants and their goods.

If such assistance should be unobtainable, the High Contracting Parties shall establish by an exchange of notes the most suitable method and conditions for such transport.

## RECEPTION, TRANSPORT TO DESTINATION AND PLACEMENT

*Article 16.* From the time of disembarkation of assisted migrants until their arrival at their final destination, the Brazilian Government shall be responsible for:

- I. their reception, lodging, feeding and medical attention;
- II. the clearance and storage of their goods;
- III. the issue of the required residence and work documents;
- IV. the transport to their destination of the migrants and their goods and the placement of migrants;
- V. the stabling of their livestock and veterinary services for them.

1. The ports and dates of disembarkation of the migrants and their goods shall be established by special agreement between the Brazilian and Italian authorities with a view to avoiding unnecessary delays and expenditure.

2. The inspection of the migrants and of their goods and livestock on entry into Brazilian territory shall be in conformity with the legislation governing the matter, subject, in the case of goods, to the provisions of article 9.

*Article 17.* The Brazilian Government shall grant facilities for the establishment and the activities of welfare associations composed of Brazilians and Italians residing in Brazil the purpose of which is to encourage and assist Italian migration.

The statutes and membership of such associations shall require the approval of the Brazilian authorities after consultation with the diplomatic mission of Italy. Such associations shall be empowered to make representations to the competent authorities of both Parties on all matters relating to the welfare of emigrants and respect for the rights guaranteed to them.

*Article 18.* Except in the cases provided for in article 19, paragraphs 1 and 2, the responsibility of the Brazilian Government in respect of the obligations specified in article 16 shall cease with the placement of a migrant and his goods at his final destination.

*Article 19.* A migrant's placement shall be deemed to be completed when he has been received at his destination and has begun to work in his occupation or, if appropriate, completed his probationary period.

1. A migrant who, although he has begun to work in his occupation, finds that the environment and working conditions are not those previously described to him, may apply to the competent Brazilian authorities for placement elsewhere.

2. Consideration may be given to other applications for a change of placement or for assistance to a migrant and his family within one year of his arrival.

#### SETTLEMENT AND ESTABLISHMENT

*Article 20.* The High Contracting Parties shall encourage the preparation of settlement plans and to that end shall adopt administrative, technical and financial measures to facilitate their implementation.

*Article 21.* The programmes for the preliminary and final selection of migrants who are to settle in settlement units shall be approved in advance by the competent Brazilian and Italian authorities. In addition to their economic, financial and technical aspects, these programmes shall provide information on general living and working conditions and, in particular, on the housing situation and the assistance and financing available to settlers.

*Article 22.* Settlement programmes shall be implemented in the areas of Brazilian territory best suited to the development of the country and the prosperity of the Italian settlers, in accordance with the general plan for the control of migration and settlement drawn up by the Brazilian Government.

*Article 23.* The High Contracting Parties shall consider as a settler any farmer, whether or not he is the owner of a farm, who, on the initiative of a public or private body, settles permanently in the rural zone and there engages in an occupation typical of the rural environment.

*Article 24.* For this purpose the rural zone comprises regions the population of which works predominantly in occupations typical of the rural environment.

*Article 25.* Settlement of the category (c) and category (d) migrants referred to in article 6 shall be subject to compliance with the provisions of article 22.

*Article 26.* Migrants who are intended to work in settlement schemes under the assisted migration system shall remain in the rural zone for at least three years on penalty of forfeiting the concessions granted under this Agreement to the category (c) and category (d) migrants referred to in article 6, except when prior authorization has been granted by the competent Brazilian authorities.

*Article 27.* When land is made available by a state government or municipal authority, its price shall be determined in conformity with the relevant legislation, and the Federal Government of Brazil shall be bound to use its good offices to secure the lowest price consonant with prevailing local valuations and to obtain satisfactory payment arrangements.

*Article 28.* The Brazilian Government shall endeavour, in conjunction with state governments and municipal authorities, to have Italian settlers exempted



during the first three years of their settlement on rural land from all taxes and charges levied or to be levied on their plots, on crops, on vehicles for the transport of crops and products thereof and on equipment for the processing and marketing of such products and from land tax on the transfer *inter vivos* or *mortis causa* of plots for which payment in full has been made.

*Article 29.* The competent Brazilian authorities shall be responsible for school, medical and social services.

*Sole paragraph.* In settlement units in which Italian settlers have been installed, organizations duly recognized by the High Contracting Parties may provide medical services and, in exceptional cases, primary school facilities, on condition that the teachers, who shall be of Brazilian nationality, are duly qualified as provided by law.

*Article 30.* The Brazilian Government shall reach agreement with the state governments concerning the construction, at their expense, of access roads to Italian settlement units and, if possible, of roads serving rural plots the boundaries of which have already been marked.<sup>1</sup>

#### REPATRIATION

*Article 31.* The Italian authorities shall, pursuant to existing legislation on the matter, grant consular repatriation to migrants who are found to be entirely incapable of adapting themselves to the Brazilian environment and have no means of their own. In special cases, the opinion of the Joint Commission mentioned in article 45 shall be sought.

*Sole paragraph.* The Brazilian Government shall be responsible for the maintenance of such migrants in Brazil until the time of their departure, and the Italian Government shall be responsible for their transport.

#### FINANCING AND ASSISTANCE

*Article 32.* The High Contracting Parties shall make financing available to migrants, co-operatives and duly recognized organizations through credit institutions.

1. The grant of financing under this article shall be subject to the preparation in advance of a specific plan approved by the financing institution.

2. The Brazilian Government shall exempt from all fiscal charges the financial transfers made in pursuance of this article.

#### INSURANCE

*Article 33.* The High Contracting Parties recommend that special insurance be provided for each migrant which will guarantee that he will be paid compensation if, during the voyage, he should sustain an irreparable accident or be affected by any other fortuitous circumstance which renders him wholly or partially unable to work, and will ensure that his beneficiaries will be paid a sum of money in the event of his death.

<sup>1</sup> The last part of this sentence, starting with the word "serving", does not appear in the authentic Italian text.

*Article 34.* The High Contracting Parties shall recommend that settlement agencies insure their agricultural enterprises against the risks and losses arising from natural phenomena.

#### VOCATIONAL TRAINING AND RECOGNITION OF EDUCATIONAL CERTIFICATES

*Article 35.* The High Contracting Parties agree to promote the basic and supplementary vocational training of migrants through basic and advanced training courses.

*Article 36.* The High Contracting Parties undertake to review, by agreement, the possibility of adopting standards, methods and criteria for facilitating the reciprocal recognition of degrees, educational certificates and technical and vocational training diplomas issued in the two countries by the respective officially recognized educational bodies.

#### SOCIAL INSURANCE

*Article 37.* Nationals of each Contracting Party shall enjoy the benefits conferred by the social insurance legislation of the other on the same terms as nationals of the latter.

*Article 38.* Brazil and Italy agree, each within the limits of the benefits established for nationals by its legislation, to guarantee to migrant workers social insurance entitlements previously acquired in their country of origin, even when they have not completed in the host country the minimum waiting periods required for the granting of each type of social insurance benefit mentioned in articles 39 and 40.

1. If the migrant has not completed the waiting period in his country of origin, the period of prior contribution shall be taken into account for the purposes of the legislation in force in the host country.

2. The granting of the benefits mentioned in this article shall not be contingent upon the transfer of the individual reserves resulting from the contributions paid in the country of origin by migrant workers.

*Article 39.* The social insurance institutions of the country of origin shall grant sickness insurance benefits in kind for not more than 12 months to the beneficiaries of the migrant who remain in the country of origin, in accordance with the legislation of the host country and for its account.

*Article 40.* The benefits provided for in articles 38 and 39 shall be guaranteed as from the date on which the migrant worker begins work in an occupation covered by the social insurance institutions of the host country and shall apply solely to the risks of sickness, disability and death and to maternity and funeral allowances. In the interim, and in so far as disability and death are concerned, the relevant legislation shall apply in each country.

*Article 41.* If within a period of three years—considered as a period of adaptation in the host country—a migrant worker returns to his country of origin and resumes an activity covered by social insurance, the latter country shall guarantee him the rights deriving from earlier contributions made by him in that country.

*Sole paragraph.* This article shall not necessarily apply to more favourable provisions contained in the legislation in force in the country of origin.

*Article 42.* The temporary absence of a migrant or his beneficiaries from the host country shall not jeopardize the payment to them of cash benefits to which they are entitled. In the event of the migrant's death, such benefits shall also be granted to his beneficiaries, wherever they may be.

*Article 43.* The competent authorities of the two countries shall agree on the practical rules necessary for the implementation of the provisions of this Agreement relating to social insurance.

#### TRANSFER OF FUNDS

*Article 44.* Workers who have emigrated to Brazil shall be guaranteed the right and opportunity to transfer their savings to Italy for the benefit of their families or dependants, on the most favourable conditions provided for in the Brazilian exchange legislation in force, for the maintenance of the family and similar categories of persons, or as may be provided in payments agreements between Brazil and Italy.

#### JOINT COMMISSION

*Article 45.* With a view to the practical and efficient fulfilment of the purposes of this Agreement, a Joint Commission shall be established and shall be composed of six representatives, three being appointed by the Brazilian Government and three by the Italian Government.

1. One of the Brazilian representatives on the Joint Commission shall be nominated by the Ministry of External Relations, one by the National Institute of Immigration and Settlement (INIC) and one by the Advisory Council of that Institute.

2. The Italian representatives shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs, with the agreement of the Ministry of Labour and Social Insurance.

3. If so deemed appropriate, each High Contracting Party may appoint one of its representatives as Chief Representative.

4. In addition to the aforementioned representatives, not more than three technical advisers may also be appointed for each delegation.

*Article 46.* The Joint Commission shall have its headquarters in the federal capital of Brazil and may meet anywhere in Brazilian or Italian territory, as may be required for the purposes of this Agreement.

*Article 47.* In addition to the regular meetings of the Joint Commission, special meetings may be convened at the request of either of the delegations.

*Article 48.* The Joint Commission shall at all times act in co-ordination with the competent authorities of the two Governments in both countries and shall have the following principal functions:

(a) To propose to the competent bodies of the two Governments such policy directives, recommendations and administrative measures relating to migra-

tion, settlement and social insurance as may be necessary for the satisfactory implementation of this Agreement, and, in particular, of the programmes provided for in article 5;

- (b) To suggest to the Brazilian Government the adoption of the necessary measures for instituting the services provided for in article 29 and to ascertain, for the purposes of the sole paragraph of that article, whether the organizations are in a position to provide them;
- (c) To give an opinion, when consulted, on the repatriation of migrants, in conformity with the provisions of article 31;
- (d) To recommend to the competent authorities of the two countries, in the matter of social insurance, any revision and updating of the provisions of articles 37, 38, 39, 40, 41, 42 and 43;
- (e) To resolve doubts, take decisions regarding omissions and settle disputes arising out of the application of this Agreement;
- (f) To draw up rules for the operation of the Commission;
- (g) To deal with any other matters referred to it by the two Governments.

*Article 49.* When the Joint Commission is unable to come to a satisfactory decision on any matter submitted to it, it shall refer the issue to the respective Governments.

#### REVISION

*Article 50.* The High Contracting Parties, acting on their own initiative or that of the Joint Commission, shall periodically consult each other in order to bring up to date and improve this Agreement or any special arrangements concluded by virtue thereof.

#### PERIOD OF VALIDITY AND DENUNCIATION

*Article 51.* This Agreement shall be ratified as soon as the required legal formalities of each of the High Contracting Parties have been complied with.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force unless it is denounced by either Contracting Party with six months' prior notice.

The exchange of instruments of ratification shall take place in the capital of Brazil as soon as possible.

*Sole paragraph.* Denunciation shall in no way affect any measures taken earlier, any projects already being carried out or any commitments properly entered into before the date of the notice of denunciation, and such measures, projects and commitments shall remain in being automatically, unless denounced by the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome in duplicate, in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic, on the ninth of December one thousand nine hundred and sixty.

For the Government  
of the Italian Republic:

FERDINANDO STORCHI

For the Government  
of the Republic  
of the United States of Brazil:

HORÁCIO LÁFER

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, RELATIF À L'ÉMI-GRATION

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil et le Président de la République italienne, \*

Convaincus de la nécessité de régler la coopération entre les deux pays en matière d'émigration et d'organiser et diriger l'émigration d'une manière conforme à leurs intérêts respectifs,

Conscients de ce que la mise en œuvre d'une politique objective et appropriée, fondée sur un esprit de collaboration internationale et visant au développement économique du Brésil par l'utilisation de la technique et de la main-d'œuvre italiennes, renforcera les liens d'amitié traditionnels qui unissent les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif à l'émigration et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil :

Son Excellence M. Horácio Láfer, Ministre des relations extérieures;

Le Président de la République italienne :

Son Excellence M. Ferdinando Storch, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

OBJET

*Article premier.* Le présent Accord a pour but d'orienter, d'organiser et de diriger les courants migratoires italiens vers le Brésil grâce aux efforts concertés des deux Hautes Parties contractantes en vue de donner aux problèmes d'émigration et de colonisation qui se posent entre les deux pays une solution pratique, rapide et efficace, tenant compte de la nécessité de préserver l'unité des cellules familiales.

*Article 2.* L'émigration italienne vers le Brésil peut être spontanée ou dirigée, et bénéficie, dans l'un et l'autre cas, de l'appui et de la protection des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci peuvent recourir à la collaboration et à l'aide du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (CIME) ou de tous autres organismes internationaux, dans le cadre de programmes préalablement convenus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1965 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article 51.

## ÉMIGRATION SPONTANÉE

*Article 3.* L'émigration spontanée est celle qui s'effectue sur l'initiative personnelle et aux frais des émigrants, agissant soit isolément, soit collectivement par famille ou groupes de familles.

*Article 4.* Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes peuvent, par voie d'échange de notes, accroître et faciliter l'émigration spontanée d'Italiens au Brésil en s'engageant, à cette fin, à fournir aux émigrants tous les renseignements propres à les éclairer et à leur accorder toutes facilités utiles.

## ÉMIGRATION DIRIGÉE

*Article 5.* L'émigration dirigée est celle qui s'effectue selon un plan établi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes et avec leur concours.

*Article 6.* L'émigration dirigée d'Italiens au Brésil concerne notamment les catégories énumérées ci-après :

- a) Techniciens, artisans, ouvriers spécialisés, qualifiés et semi-qualifiés, suivant les besoins du marché du travail du Brésil et les prescriptions de la législation brésilienne en la matière;
- b) Unités de production ou entreprises de caractère industriel ou technique présentant un intérêt pour le développement économique du Brésil, après consultation des organismes brésiliens compétents;
- c) Agriculteurs, techniciens spécialistes des industries rurales et activités connexes, ouvriers de l'agriculture et de l'élevage, cultivateurs, éleveurs ou travailleurs ruraux en général, qui émigrent dans l'intention de s'établir immédiatement comme propriétaires ou non;
- d) Associations et coopératives d'agriculteurs, de cultivateurs ou d'ouvriers de l'agriculture et de l'élevage qui émigrent collectivement en vue de s'établir comme propriétaires ou non dans des fermes, exploitations mixtes ou centres de colonisation existant déjà au Brésil ou à créer;
- e) Les parents et alliés qui accompagnent les émigrants dirigés ou que les immigrants italiens domiciliés au Brésil appellent auprès d'eux.

*Article 7.* Les émigrants italiens qui s'établissent au Brésil sous le régime de l'émigration dirigée jouissent des avantages spécifiés dans le présent Accord ou de ceux qui seront accordés par convention spéciale sanctionnée par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

*Article 8.* Le Gouvernement italien autorise, conformément à la législation en vigueur en la matière et sans restriction de change, les émigrants qui viennent s'établir au Brésil à exporter, libres de tous droits, les biens ci-après leur appartenant :

- a) Instruments et petites machines de travail tant pour les artisans que pour les spécialistes qualifiés;
- b) Une bicyclette ou motocyclette ou scooter, une machine à coudre et un métier à tisser manuel, à l'état usagé;
- c) Matériel agricole, outils et machines agricoles, y compris tracteurs et machines destinées au traitement des produits de l'agriculture et de l'élevage, dans

le cas d'agriculteurs, d'ouvriers de l'agriculture et de l'élevage et de techniciens spécialistes des industries rurales;

- d) Reproducteurs et semences agricoles sélectionnés présentant un intérêt technique ou économique.

*Article 9.* Le Gouvernement brésilien exempte les biens mentionnés à l'article précédent du régime des licences d'importation, des droits d'importation et de consommation, de même que des droits de douane et des autres impôts qui frappent l'entrée de marchandises dans le pays.

*Paragraphe unique.* Les biens exemptés conformément au présent article ne peuvent être vendus avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de leur entrée au Brésil. L'émigrant qui serait contraint de quitter le pays avant l'expiration de ce délai a le droit de ramener ses biens avec lui.

*Article 10.* Les exemptions mentionnées aux articles 8 et 9 sont limitées aux biens ayant un rapport avec la qualification professionnelle de l'émigrant et la quantité de ces biens doit correspondre à sa situation économique et suffire pour lui permettre de commencer ses activités professionnelles au Brésil.

#### RECRUTEMENT ET SÉLECTION

*Article 11.* Les autorités italiennes compétentes opéreront le recrutement et la présélection des candidats à l'émigration dirigée, en se fondant sur les indications et les demandes du Gouvernement brésilien; elles établiront des listes nominales des candidats contenant les indications nécessaires à la sélection définitive.

Les autorités brésiliennes fourniront des renseignements à jour et détaillés sur les conditions générales de vie et de travail et le milieu dans lequel les personnes des différentes catégories professionnelles auxquelles il est fait appel devront vivre au Brésil.

Les autorités italiennes assureront une diffusion adéquate de ces renseignements, afin d'éclairer au maximum les candidats à l'émigration.

*Article 12.* Les autorités brésiliennes procéderont à la sélection définitive des émigrants dirigés parmi les candidats présélectionnés conformément à l'article 11 qui satisfont aux exigences de la législation brésilienne en vigueur.

1. Le Gouvernement brésilien maintiendra en Italie, aux fins prévues dans le présent article, un service technique de sélection.

2. Les dépenses relatives au fonctionnement et aux activités dudit service sont à la charge du Gouvernement brésilien.

3. Le Gouvernement italien accordera tout son appui au service en question pour qu'il puisse s'acquitter de ses tâches et facilitera également le déroulement d'éventuels examens pratiques destinés à établir la capacité professionnelle des émigrants.

4. Les modalités des opérations de sélection seront préalablement arrêtées d'un commun accord entre le service technique brésilien et le Ministère italien du travail et de la protection sociale, compte tenu des caractéristiques des diverses catégories à sélectionner et des qualifications requises d'elles.



*Article 13.* Après avoir constaté que sont satisfaites les exigences de la législation brésilienne visées à l'article précédent, les autorités consulaires brési-liennes en Italie délivreront sans frais à l'émigrant un visa d'entrée au Brésil ainsi que l'autorisation de faire entrer dans ce pays les biens visés aux articles 8 et 9.

#### EMBARQUEMENT ET TRANSPORT

*Article 14.* Sauf cas d'espèce, le Gouvernement italien prend à sa charge les dépenses de transport et de subsistance des candidats à l'émigration faites à l'occasion des opérations de présélection et de sélection.

Sont également à la charge du Gouvernement italien les dépenses de transport des émigrants et de leurs bagages jusqu'au port d'embarquement, ainsi que les frais de transport jusqu'à ce port des biens visés à l'article 8.

*Article 15.* Pour le transport des émigrants et de leurs biens au Brésil, les deux Gouvernements solliciteront l'aide du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (CIME) ou d'autres organismes internationaux reconnus par les deux Gouvernements.

Au cas où cette aide ne serait pas possible, les Hautes Parties contractantes arrêteront, par voie d'échange de notes, le mode et les conditions de transport qui conviennent le mieux.

#### ACCUEIL, TRANSPORT ET PLACEMENT DES ÉMIGRANTS

*Article 16.* A partir du moment du débarquement des émigrants dirigés et jusqu'à ce qu'ils aient atteint leur destination finale, le Gouvernement brésilien se charge :

- I. de l'accueil, de l'hébergement, de la nourriture et de l'assistance médico-sanitaire;
- II. du dédouanement et de la garde de leurs biens;
- III. de la délivrance des documents de résidence et de travail;
- IV. du transport des émigrants et leurs biens jusqu'à leur destination finale, ainsi que de leur placement;
- V. de la stabulation des animaux et des soins vétérinaires à leur assurer.

1. Le choix des ports et des dates de débarquement des émigrants et de leurs biens est arrêté d'un commun accord entre les autorités brési-liennes et italiennes, de manière à éviter tous délais et toutes dépenses superflus.

2. L'examen des émigrants et l'inspection de leurs biens et animaux à leur entrée sur le territoire brésilien sont régis par les dispositions législatives en vigueur en la matière, compte tenu, en ce qui concerne les biens, des dispositions de l'article 9.

*Article 17.* Le Gouvernement brésilien accordera des facilités en vue de la constitution et du fonctionnement d'associations d'entraide, composées de Brési-liens et d'Italiens résidant au Brésil et ayant pour objet de faciliter et d'aider l'immigration italienne.

Les statuts et la composition de ces associations devront être approuvés par les autorités brésiliennes après avoir pris l'avis de la Mission diplomatique italienne au Brésil. Lesdites associations auront la faculté de faire des représentations aux autorités compétentes des deux Parties pour tout ce qui a trait au bien-être des émigrants et au respect des droits qui leur sont reconnus par la loi ou par contrat.

*Article 18.* La responsabilité du Gouvernement brésilien en ce qui concerne les obligations stipulées à l'article 16 prend fin avec le placement des émigrants et l'arrivée de leurs biens au lieu de destination finale, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 19.

*Article 19.* Est réputé placé l'émigrant qui rejoint son lieu de destination et a commencé à exercer son activité professionnelle, ou le cas échéant, qui a terminé sa période d'essai.

1. Tout émigrant qui, bien qu'il ait commencé à exercer son activité professionnelle, constate que les conditions de travail et le milieu ne sont pas conformes aux renseignements qui lui ont été antérieurement communiqués peut demander aux autorités brésiliennes compétentes à être replacé ailleurs.

2. Peuvent être prises en considération toutes autres demandes de remplacement ou d'aide aux émigrants et à leur famille qui sont présentées dans l'année suivant l'arrivée.

#### COLONISATION ET ÉTABLISSEMENT

*Article 20.* Les Hautes Parties contractantes encouragent l'élaboration de plans de colonisation et prennent, à cette fin, toutes mesures administratives, techniques et financières propres à faciliter leur exécution.

*Article 21.* Les programmes de recrutement et de sélection des émigrants italiens appelés à s'installer dans des zones de colonisation doivent être préalablement approuvés par les autorités brésiliennes et italiennes compétentes. Outre la description des aspects économiques, financiers et techniques de la colonisation, ces programmes devront comporter des indications sur les conditions générales de vie et de travail et en particulier sur la situation en matière de logement et les concours et facilités de financement consentis aux colons.

*Article 22.* Les programmes de colonisation sont mis à exécution dans les régions du territoire brésilien les plus favorables au développement du pays et à la prospérité des colons italiens, conformément au plan général d'orientation des courants migratoires et de colonisation élaboré par le Gouvernement brésilien.

*Article 23.* Les Hautes Parties contractantes considèrent comme colon tout agriculteur, propriétaire ou non, qui, sur initiative officielle ou personnelle, s'établit et se fixe dans une région rurale et s'y livre à des activités caractéristiques du milieu rural.

*Article 24.* On entend par « région rurale » une région dont les habitants se livrent essentiellement à des activités caractéristiques du milieu rural.

*Article 25.* Les émigrants des catégories visées aux alinéas *c* et *d* de l'article 6 ne peuvent s'établir que s'il est satisfait aux dispositions de l'article 22.

*Article 26.* Sauf dans les cas où l'autorisation des autorités brésiliennes compétentes a été préalablement obtenue, les émigrants appelés à se livrer à des activités de colonisation sous le régime de l'émigration dirigée, doivent demeurer dans la région rurale pendant une période minimum de trois ans, sous peine de perdre les avantages prévus dans le présent Accord en faveur des émigrants des catégories visées aux alinéas *c* et *d* de l'article 6.

*Article 27.* Lorsque des terres sont attribuées par le Gouvernement d'un Etat ou par des autorités municipales, leur prix est fixé conformément à la législation en vigueur; le Gouvernement fédéral brésilien s'engage à offrir sa médiation en vue d'obtenir le prix le plus bas possible, compte tenu des prix pratiqués dans la localité, ainsi que les facilités de paiement appropriées.

*Article 28.* Le Gouvernement brésilien s'engage à obtenir des Gouvernements des Etats et des autorités municipales qu'ils exonèrent les colons italiens pendant les trois premières années de leur établissement sur une parcelle, de tous impôts et taxes, présents ou futurs, pour leurs terres, leurs récoltes, les véhicules servant à leur transport et au transport de leurs produits, ainsi que pour les installations servant au traitement et à l'entreposage de ces produits, y compris les impôts fonciers et les droits de mutation entre vifs ou par suite de décès sur les parcelles dont le prix a été entièrement acquitté.

*Article 29.* Les autorités brésiliennes compétentes fournissent l'assistance scolaire, médicale et sociale requise.

*Paragraphe unique.* Dans les colonies où sont installés des colons italiens, les organismes dûment reconnus par les Hautes Parties contractantes peuvent fournir aux colons une assistance médicale et aussi, à titre exceptionnel, leur dispenser un enseignement primaire, à condition que les maîtres, qui doivent être de nationalité brésilienne, possèdent les titres requis par la loi.

*Article 30.* Le Gouvernement brésilien s'engage à faire en sorte que les Gouvernements des divers Etats construisent à leurs frais des routes d'accès aux centres de colonisation italiens et si possible des chemins desservant les parcelles qui auront été délimitées<sup>1</sup>.

#### RAPATRIEMENT

*Article 31.* Les autorités italiennes autorisent, conformément à la législation en vigueur en la matière, le rapatriement par la voie consulaire de tout émigrant qui se révèle absolument incapable de s'adapter au milieu brésilien et qui est privé de ressources personnelles. Dans les cas d'espèce, l'avis de la Commission mixte visée à l'article 45 est sollicité.

*Paragraphe unique.* Le Gouvernement brésilien se charge de l'entretien dudit émigrant pendant son séjour au Brésil jusqu'au moment de son embarquement et le Gouvernement italien prend à sa charge le transport.

#### FINANCEMENT ET ASSISTANCE

*Article 32.* Les Hautes Parties contractantes accordent aux émigrants, aux coopératives et aux organismes dûment reconnus des facilités de financement par l'intermédiaire d'établissements de crédit.

<sup>1</sup> La dernière partie de cette phrase, à partir du mot « desservant », ne paraît pas dans le texte authentique italien.

1. L'octroi des facilités prévues dans le présent article est subordonné à la présentation préalable d'un plan précis ayant recueilli l'approbation de l'organisme prêteur.

2. Le Gouvernement brésilien exonère de toutes charges fiscales les sommes fournies conformément au présent article.

#### ASSURANCES

*Article 33.* Les Hautes Parties contractantes recommandent l'institution, en faveur des émigrants, d'une assurance spéciale qui leur garantisse une indemnisation si, au cours du voyage, ils sont victimes d'un grave accident ou de toute autre circonstance fortuite qui les rende totalement ou partiellement inaptes au travail et qui, s'ils viennent à décéder, permette le versement d'une indemnité à leurs ayants droit.

*Article 34.* Les Hautes Parties contractantes recommandent aux entreprises de colonisation d'assurer leurs activités agricoles contre les risques inhérents aux phénomènes naturels et les dégâts causés par ces phénomènes.

#### FORMATION PROFESSIONNELLE ET ÉQUIVALENCE DES TITRES ET ÉTUDES

*Article 35.* Les Hautes Parties contractantes sont convenues de faciliter la formation professionnelle de base et la formation complémentaire des émigrants au moyen de cours de formation et de perfectionnement.

*Article 36.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à examiner, d'un commun accord, la possibilité d'adopter des normes, moyens et critères susceptibles de faciliter la reconnaissance réciproque des titres, certificats attestant les études accomplies et diplômes d'aptitude technique et professionnelle délivrés dans les deux pays par les établissements d'enseignement respectifs, officiellement reconnus.

#### PROTECTION SOCIALE

*Article 37.* Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes bénéficient des dispositions de la législation de l'autre Partie en matière de protection sociale, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

*Article 38.* Le Brésil et l'Italie s'engagent, dans les limites fixées pour leurs ressortissants par leurs lois respectives en la matière, à garantir aux travailleurs migrants le bénéfice des prestations antérieurement acquis dans leur pays d'origine quand bien même ils n'auraient pas accompli dans le pays d'accueil les périodes minimales d'attente exigées pour l'ouverture du droit à chacune des catégories de prestations de protection sociale mentionnées aux articles 39 et 40.

1. Si le travailleur migrant n'a pas accompli la période de carence dans son pays d'origine, il est tenu compte, aux fins prévues par la législation en vigueur dans le pays d'accueil, des périodes d'affiliation accomplies dans les pays d'origine.

2. Les prestations visées par le présent article sont accordées sans qu'il soit nécessaire de transférer les fonds de réserve individuels constitués par les cotisations versées par le travailleur migrant dans le pays d'origine.

*Article 39.* Les prestations en nature au titre de l'assurance-maladie dues aux ayants droit du travailleur migrant qui restent dans le pays d'origine sont servies, pendant douze mois au maximum, dans les limites fixées par la législation du pays d'accueil et aux frais de celui-ci, par les institutions de protection sociale dudit pays d'origine.

*Article 40.* Le droit aux prestations prévues aux articles 38 et 39 est ouvert à compter du moment où le travailleur migrant commence à exercer une activité couverte par les institutions de protection sociale du pays d'accueil, étant entendu qu'il s'agit exclusivement des risques de maladie, d'invalidité et de décès, et des allocations versées pour maternité et obsèques. Entre-temps, dans les cas d'invalidité et de décès, on applique dans chaque pays la législation pertinente.

*Article 41.* Si, avant l'expiration du délai de trois ans qui est considéré comme période d'adaptation dans le pays d'accueil, le travailleur migrant revient dans son pays d'origine et reprend une activité couverte par la protection sociale, les droits que lui ont ouverts les cotisations versées par lui dans le pays d'origine, avant son départ, lui restent acquis.

*Paragraphe unique.* Cette disposition s'entend sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans la législation en vigueur dans le pays d'origine.

*Article 42.* Le fait, pour un travailleur migrant ou ses ayants droit, de quitter le pays d'accueil, ne porte pas atteinte à leur droit de percevoir les prestations en espèces au bénéfice desquelles ils ont été admis. En cas de décès du travailleur migrant, ces prestations sont également versées à ses ayants droit où qu'ils se trouvent.

*Article 43.* Les autorités compétentes des deux pays arrêtent d'un commun accord les règles pratiques nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord relatives à la protection sociale.

#### ENVOI DE FONDS

*Article 44.* Est garanti au travailleur ayant émigré au Brésil le droit et la possibilité de transférer ses économies en Italie en faveur des membres de sa famille ou d'autres personnes à sa charge, aux conditions les plus favorables prévues, dans le cadre de la législation en vigueur au Brésil en matière de change, pour l'entretien de membres de sa famille ou d'autres personnes appartenant à des catégories analogues, ou conformément aux dispositions dont il pourra être convenu dans un accord de paiements entre le Brésil et l'Italie.

#### COMMISSION MIXTE

*Article 45.* Afin d'atteindre de manière pratique et efficace les objectifs du présent Accord, il est institué une Commission mixte composée de six représentants dont trois sont désignés par le Gouvernement brésilien et trois par le Gouvernement italien.

1. Les représentants du Brésil à la Commission mixte sont respectivement désignés par le Ministère des relations extérieures, l'Institut national d'immigration et de colonisation et le Conseil consultatif dudit Institut.

2. Les représentants de l'Italie sont désignés par le Ministère des affaires étrangères, en accord avec le Ministère du Travail et de la Protection sociale.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, si elle le juge opportun, désigner un de ses représentants comme représentant principal.

4. Outre les représentants susmentionnés, il peut être désigné des Conseillers techniques à raison de trois au maximum par délégation.

*Article 46.* La Commission mixte a son siège dans la capitale fédérale du Brésil; elle peut se réunir en tout point du territoire brésilien ou italien si elle le juge nécessaire pour assurer l'exécution du présent Accord.

*Article 47.* Outre les réunions ordinaires, la Commission mixte peut être convoquée en réunions extraordinaires si l'une des délégations le demande.

*Article 48.* La Commission mixte, qui agit en tout temps en coordination avec les organes compétents des deux Gouvernements dans les deux pays, a pour principales attributions de :

- a) Proposer aux organes compétents des deux Gouvernements en matière d'émigration, de colonisation, et de protection sociale les principes directeurs, recommandations et mesures administratives nécessaires à la bonne exécution du présent Accord et, en particulier, du plan prévu à l'article 5;
- b) Suggérer au Gouvernement brésilien l'adoption des mesures nécessaires pour la fourniture des services prévus à l'article 29 et s'assurer que les organisations visées au paragraphe unique dudit article sont en mesure de fournir lesdits services;
- c) Donner, lorsqu'elle est consultée, un avis sur le rapatriement d'un immigrant, conformément aux dispositions de l'article 31;
- d) Recommander, en matière de protection sociale, aux autorités compétentes des deux pays, la révision et la mise à jour des dispositions des articles 37, 38, 39, 40, 41, 42 et 43;
- e) Dissiper les doutes, trancher en cas d'omission, et régler les différends auxquels peut donner lieu l'application du présent Accord;
- f) Elaborer le règlement intérieur de la Commission;
- g) Traiter des autres questions que les deux Gouvernements peuvent lui soumettre.

*Article 49.* Lorsque la Commission mixte ne peut trancher de manière satisfaisante une question qui lui a été soumise, elle la renvoie aux deux Gouvernements.

#### REVISION

*Article 50.* Les Hautes Parties contractantes se consultent périodiquement, soit de leur propre initiative, soit à la demande de la Commission mixte, en vue de déterminer s'il y a lieu de mettre à jour et d'amender le texte du présent Accord ou des arrangements conclus en vertu dudit Accord.

## DURÉE DE VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

*Article 51.* Le présent Accord sera ratifié dès qu'auront été accomplies les formalités requises par la législation de chacune des Hautes Parties contractantes.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant préavis de six mois.

L'échange des instruments de ratification doit se faire dans la capitale du Brésil, aussitôt que possible.

*Paragraphe unique.* La dénonciation est sans effet sur les mesures déjà expressément décidées, les projets en cours d'exécution et les engagements découlant du présent Accord souscrits antérieurement à la date de la notification de dénonciation; ces mesures, projets et engagements sont de ce fait menés à terme, à moins que les Hautes Parties contractantes n'y renoncent.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rome en deux exemplaires l'un en langue portugaise et l'autre en langue italienne, les deux textes faisant également foi, le 9 décembre 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

FERDINANDO STORCHI

Pour le Gouvernement  
de la République  
des Etats-Unis du Brésil :

HORÁCIO LÁFER

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO REFERENTE À APLICAÇÃO DOS  
ARTIGOS 37 A 43 DO ACORDO DE MIGRAÇÃO ENTRE A  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA  
ITALIANA, DE NOVE DE DEZEMBRO DE MIL NOVECENTOS  
E SESSENTA

Em cumprimento ao artigo 43 do Acordo de Migração entre a República Federativa do Brasil e a República Italiana, de nove de dezembro de mil novecentos e sessenta, os dois Governos Contratantes concordaram nas seguintes disposições:

*Artigo 1.* As autoridades competentes para a aplicação do presente Acordo são

pela República Federativa do Brasil:

O Ministro do Trabalho e da Previdência Social;

pela República Italiana:

O Ministro do Trabalho e da Previdência Social.

*Artigo 2.* 1. A aplicação do presente Acordo, conforme as seguintes disposições, caberá:

a) na Itália, além dos Organismos de seguros sociais competentes para categorias específicas de trabalhadores:

— ao Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) no que concerne ao seguro por invalidez, às prestações devidas aos dependentes e ao seguro contra a tuberculose;

— ao Instituto Nacional para o Seguro contra as Enfermidades (INAM) no que diz respeito ao seguro as enfermidades e à tutela física e econômica das trabalhadoras mães;

b) no Brasil:

— ao Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

2. Para facilitar a aplicação do Acordo, em matéria de previdência social, ficam instituídos os seguintes organismos de ligação:

No Brasil:

— O Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

Na Itália:

— O Instituto Nacional de Previdência Social (INPS), no que se refere ao seguro por invalidez, para os supérfitos e contra a tuberculose;

— O Instituto Nacional para o Seguro contra as Enfermidades (INAM), no que concerne ao seguro contra as enfermidades e à tutela física e econômica das trabalhadoras mães.



*Artigo 3.* 1. Para os fins de concessão das prestações por motivo de doença, invalidez, morte (pensão), maternidade e funeral, previstas para o trabalhador segurado e seus dependentes, o País de acolhimento levará em conta, quando necessário, os períodos de seguro cumpridos no País de origem. Nesse caso, se a legislação do País de acolhimento prevê que o cálculo das prestações se baseia no montante dos salários ou das contribuições, ou sobre um salário ou uma contribuição média, os salários e as contribuições a serem levados em conta pelo competente organismo de seguros sociais do referido País, com relação aos períodos de seguro cumpridos sob a legislação do País de origem, são estabelecidos na base da média dos salários percebidos ou das contribuições devidas pelos períodos de seguro cumpridos sob a legislação do País de acolhimento.

2. Na hipótese de o trabalhador migrante já ter, antes da migração, nos termos da legislação do País de origem, direito às prestações de enfermidade e maternidade, assim como ao auxílio-funeral em favor dos dependentes, o migrante poderá valer-se desse direito, perante o organismo de seguros sociais do País de acolhimento, até que adquira nos termos da legislação desse último País o direito a estas mesmas prestações, levando-se em conta a totalização dos períodos de seguro prevista no parágrafo 1 deste artigo.

O pagamento das prestações nos casos previstos no parágrafo 2 do presente artigo será efetuado conforme as modalidades e no limite dos períodos máximos fixados pela legislação do País de acolhimento.

3. As prestações por invalidez e por morte serão concedidas e pagas aos trabalhadores migrantes ou a seus dependentes que tenham direito, pelo competente organismo de seguros sociais de cada um dos Países contratantes, de acordo com o que dispõem as respectivas legislações nacionais, levando em conta, se necessário, o estabelecido no parágrafo 1 do presente artigo.

4. Os organismos competentes de cada País contratante serão responsáveis pelo ônus resultante da proporção estabelecida entre o período total considerado para o cálculo da prestação e o período de seguro cumprido, exclusivamente, sob a égide de sua própria legislação.

*Artigo 4.* 1. Os dependentes do trabalhador migrante que residem no País de origem terão direito às prestações de assistência médica a cargo do organismo de seguros sociais do País de acolhimento por um período máximo de 12 meses, a partir da data em que o trabalhador migrante inicie uma atividade sujeita às normas de previdência social do País de acolhimento. Ditas prestações serão concedidas pelo organismo de seguros sociais do País de origem segundo as modalidades por este adotadas para os seus próprios segurados.

2. Consideram-se dependentes do migrante, para os fins do presente artigo, os que tiverem direito à assistência segundo a legislação de previdência social do País de acolhimento.

3. Para os fins de reconhecimento do direito, o organismo de ligação do País de acolhimento transmitirá sem demora ao organismo de ligação do lugar de residência dos dependentes um certificado especial em que deverá ser indicada a data de início do direito às prestações, os dependentes que tenham direito e o local de residência no País de origem.

4. O reembolso das despesas pelas prestações de assistência médica aos dependentes do migrante residentes no País de origem, terá por base um valor

fixo mensal *per capita* a ser calculado segundo as modalidades adotadas, em face da demanda apurada ou estimada e dos preços vigentes em cada País.

5. Através dos respectivos organismos de ligação, o organismo de seguros sociais que no País de origem conceder as prestações de assistência médica aos dependentes do migrante providenciará a remessa, no término de cada exercício, ao respectivo organismo de seguros sociais do País de acolhimento, de um documento de crédito relativo àquelas prestações, com a indicação do montante a ser reembolsado.

6. O crédito de que trata o dito documento será exigível do organismo de seguros sociais a que o migrante estiver filiado no País de acolhimento, e o respectivo pagamento será efetuado na base do câmbio em vigor na data do mesmo pagamento.

*Artigo 5.* O trabalhador migrante terá direito às prestações indicadas nos parágrafos 1 e 2 do artigo 3 do presente Acordo, a partir da data em que inicia, no País de acolhimento, uma atividade sujeita às normas de previdência social vigente neste País.

*Artigo 6.* No caso de aplicação da disposição de que trata o artigo 41 do Acordo de Migração, se o trabalhador migrante voltar ao País de origem no prazo de três anos da data de migração e ali exercer novamente uma atividade sujeita à legislação de previdência social, o período decorrido no País de acolhimento será considerado neutro aos fins da concessão das prestações previstas pela legislação do País de origem.

*Artigo 7.* 1. Antes de deixar o País de origem, o migrante deverá obter, do organismo de ligação um certificado do qual constem os períodos de seguro cumpridos no referido País, assim como os direitos já adquiridos relativamente às prestações a que se referem os parágrafos 1 e 2 do artigo 3 do presente Acordo.

2. Os certificados fornecidos pelo organismo de ligação do País de origem serão válidos no País de acolhimento independentemente da legalização da assinatura e de qualquer formalidade consular.

3. Na hipótese de o migrante, ou um dos seus dependentes, ter necessidade das mesmas prestações antes que seja decorrido o período de carência previsto pela legislação do País de acolhimento, o interessado deverá apresentar o certificado ao organismo de seguros sociais em que está inscrito.

Se o migrante ou um de seus dependentes não estiver em condições de apresentar o certificado, o predito Organismo deverá requerer o certificado em questão ao competente organismo de seguros sociais do País de origem, através dos respectivos organismos de ligação.

4. Para efeito de cálculo das prestações devidas pelo organismo de seguros sociais do País de acolhimento, no caso de que trata o parágrafo 2 do artigo 3 do presente Acordo, as importâncias dos salários ou contribuições que cabem em virtude da legislação do País de origem serão convertidas em moeda nacional do País de acolhimento, no base do câmbio oficial do dia em que o trabalhador migrante solicite as prestações.

Se o montante obtido pela conversão da moeda resultar superior ao limite máximo fixado pela legislação do País de acolhimento para seus próprios cidadãos, o montante da prestação corresponderá a esse limite máximo.

*Artigo 8.* Completado o período de carência fixado pela legislação do País de acolhimento para cada uma das prestações de que tratam os parágrafos 1 e 2 do artigo 3 do presente Acordo, o migrante receberá o mesmo tratamento concedido aos cidadãos desse País.

*Artigo 9.* 1. O pagamento das prestações em dinheiro não será suspenso na hipótese de o migrante ou seus dependentes deixarem o País de acolhimento após terem sido concedidas as prestações, observando-se o que consta do parágrafo 2 no caso em que o pagamento seja subordinado a exame médico para verificar a persistência da enfermidade que determinou a incapacidade para o trabalho.

2. A verificação da persistência da enfermidade ou da invalidez que motiva a incapacidade laborativa, quando necessária, deverá ficar a cargo do organismo de seguros sociais do País de origem competente para esse fim. Neste caso, as despesas havidas com os controles e perícias médico-legais são adiantadas pelo Organismo encarregado das mesmas e a este reembolsadas pelo Organismo por conta do qual foram efetuados os controles e as perícias.

As autoridades competentes podem concordar particulares modalidades de compensação dos ônus acarretados pela aplicação do presente parágrafo.

3. O pagamento das prestações ao migrante ou aos seus dependentes, no caso de regresso ao País de origem, será efetuado diretamente ao beneficiário, a seu domicílio, pelo organismo de seguros sociais do País de origem, o qual de conformidade com a notificação recebida pelo organismo de ligação do País de acolhimento providenciará a remessa a este último, ao término de cada exercício, de um documento de crédito relativo às prestações concedidas com o montante que deverá ser reembolsado na base do câmbio oficial em vigor na data em que for efetuado o pagamento.

*Artigo 10.* Os certificados e documentos mencionados no presente Acordo serão expedidos pelos organismos de ligação de que trata o artigo 2, parágrafo 2.

*Artigo 11.* O presente Acordo Administrativo entra em vigor a partir do dia da assinatura, com efeito desde 26 de fevereiro de 1965, data de entrada em vigor do Acordo de Migração, e terá a mesma duração deste.

FEITO em Brasília, aos 19 dias do mês de março de 1973, em quatro exemplares, sendo dois em língua italiana e dois em língua portuguesa, cujos textos fazem igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

JÚLIO DE CARVALHO BARATA

Pelo Governo  
da República Italiana:

DIONIGI COPPO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO AMMINISTRATIVO PER L'APPLICAZIONE DEGLI  
ARTICOLI DA 37 A 43 DELL'ACCORDO DI EMIGRAZIONE  
TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA FEDE-  
RATIVA DEL BRASILE, DEL 9 DICEMBRE 1960

In applicazione all'articolo 43 dell'Accordo di Emigrazione tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Federativa del Brasile, del 9 dicembre millenovecentosessanta, i due Governi contraenti hanno concordato le seguenti disposizioni:

*Articolo 1.* Le Autorità competenti per l'applicazione del presente Accordo sono:

per la Repubblica Italiana

il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale;

per la Repubblica Federativa del Brasile

il Ministro del Lavoro e Previdenza Sociale.

*Articolo 2.* 1) All'applicazione del presente Accordo provvedono conformemente alle disposizioni che seguono:

a) in Italia, oltre gli organismi di assicurazioni sociali competenti per particolari categorie di lavoratori:

— l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS), per quanto concerne l'assicurazione per l'invalidità e le prestazioni ai familiari aventi diritto e l'assicurazione contro la tubercolosi;

— l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie (INAM) per quanto riguarda l'assicurazione contro le malattie e la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri;

b) in Brasile:

— Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

2) Per facilitare l'applicazione dell'Accordo, in materia di Previdenza Sociale, vengono istituiti i seguenti organismi di collegamento:

in Italia:

— l'Istituto Nazionale per la Previdenza Sociale (INPS) per quanto riguarda l'assicurazione per l'invalidità, i superstiti e contro la tubercolosi;

— l'Istituto Nazionale di Assicurazione contro le Malattie (INAM), per quanto riguarda l'assicurazione contro le malattie e per la tutela fisica ed economica per le lavoratrici madri;

In Brasile:

— Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

*Articolo 3.* 1) Ai fini della concessione delle prestazioni per malattia, invalidità, superstiti e maternità nonché degli assegni funerari previste per il lavo-

ratore assicurato e i suoi familiari aventi diritto, il Paese di accoglimento terrà conto, per quanto necessario, dei periodi di assicurazione compiuti nel Paese di origine. In tal caso, se la legislazione del Paese di accoglimento prevede che il calcolo delle prestazioni si basi sull'importo dei salari o dei contributi o su un salario od un contributo medio, i salari e i contributi che l'organismo competente di detto Paese deve prendere in considerazione in rapporto ai periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione del Paese di origine, sono determinati sulla base della media dei salari percepiti o dei contributi dovuti per i periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione del Paese di accoglimento.

2) Nel caso in cui il lavoratore emigrato, antecedentemente all'espatrio, abbia già acquisito, in virtù della legislazione del Paese di origine, il diritto alle prestazioni di malattia e maternità, e agli assegni funerari in favore dei familiari aventi diritto, egli potrà far valere questo diritto nei confronti dell'organismo di Previdenza Sociale del Paese di accoglimento fino a quando non acquisti un diritto alle stesse prestazioni, in base alla legislazione di quest'ultimo Paese, tenuto conto della totalizzazione dei periodi di assicurazione prevista nel paragrafo 1° di questo articolo.

Il pagamento delle prestazioni nei casi previsti al paragrafo 2) del presente articolo sarà effettuato secondo le modalità e nel limite dei periodi massimi stabiliti dalla legislazione del Paese di accoglimento.

3) Le prestazioni per l'invalidità ed ai superstiti, saranno concesse e pagate ai lavoratori emigrati o ai loro familiari aventi diritto dall'organismo competente di ognuno dei due Paesi contraenti, in conformità a quanto stabilito dalle rispettive legislazioni nazionali, tenuto conto, se necessario, di quanto disposto nel paragrafo 1) del presente articolo.

4) Gli organismi competenti di ciascun Paese contraente saranno responsabili per l'onere risultante dal rapporto stabilito tra il periodo totale considerato per il calcolo della prestazione e il periodo di assicurazione compiuto, esclusivamente, sotto l'egida della propria legislazione.

*Articolo 4.* 1) I familiari del lavoratore emigrato, che risiedono nel Paese di origine, avranno diritto alle prestazioni dell'assistenza medica a carico dell'organismo di assicurazione sociale del Paese di accoglimento per un periodo massimo di 12 mesi, a partire dalla data in cui il lavoratore emigrato inizia un'attività soggetta alle norme della previdenza sociale del Paese di accoglimento. Dette prestazioni saranno erogate dall'organismo di assicurazione sociale del Paese di origine secondo le modalità da questo previste per i propri assicurati.

2. Si considerano familiari dell'emigrato, ai fini dell'applicazione del presente articolo, gli aventi diritto all'assistenza in base alla legislazione di previdenza sociale del Paese di accoglimento.

3) Ai fini del riconoscimento del diritto, l'organismo di collegamento del Paese di accoglimento trasmetterà senza indugio all'organismo di collegamento del luogo di residenza dei familiari un apposito certificato, nel quale dovranno essere indicati la data dell'inizio del diritto alle prestazioni, i familiari aventi diritto e il luogo di loro residenza nel Paese di origine.

4) Il rimborso delle spese per le prestazioni di assistenza medica erogate ai familiari dell'emigrato, residenti nel Paese di origine, avrà per base un valore fisso mensile pro capite, da calcolare attraverso le modalità stabilite, sulla base della domanda accertata o stimata e dei prezzi vigenti in ciascun Paese.

5) Per il tramite dei rispettivi organismi di collegamento, l'Organismo di assicurazione sociale che nel Paese di origine ha erogato le prestazioni di assistenza medica ai familiari dell'emigrato, provvederà ad inviare, alla fine di ogni esercizio, al competente Organismo di assicurazione sociale del Paese di accoglimento, un documento di credito relativo a dette prestazioni, con l'indicazione dell'importo che dovrà essere rimborsato.

6) Il credito di cui al predetto documento sarà fatto valere nei confronti dell'Organismo di sicurezza sociale al quale l'emigrato è iscritto nel Paese di accoglimento, e il relativo pagamento sarà effettuato sulla base del cambio in vigore alla data del pagamento stesso.

*Articolo 5.* Il lavoratore emigrato avrà diritto alle prestazioni indicate nei paragrafi 1) e 2) dell'articolo 3 del presente Accordo, a partire dalla data in cui inizia, nel Paese di accoglimento, una attività soggetta alle norme di previdenza sociale vigenti in detto Paese.

*Articolo 6.* In sede di applicazione della disposizione di cui all'articolo 41 dell'Accordo di Emigrazione, qualora il lavoratore emigrato ritorni nel Paese di origine nel termine di tre anni dalla data dell'espatrio e ivi eserciti nuovamente un'attività soggetta alla legislazione di previdenza sociale, il periodo trascorso nel Paese di accoglimento sarà considerato neutro ai fini della concessione delle prestazioni previste dalla legislazione del Paese di origine.

*Articolo 7.* 1) Prima di lasciare il Paese di origine, l'emigrato dovrà ottenere dall'organismo di collegamento un certificato dal quale risultino i periodi di assicurazione compiuti in detto Paese, nonché i diritti già acquisiti relativamente alle prestazioni cui si riferiscono i paragrafi 1) e 2) dell'articolo 3 del presente Accordo.

2) I certificati rilasciati dall'Organismo di collegamento del Paese di origine saranno validi nel Paese di accoglimento indipendentemente dalla legalizzazione della firma e da qualsiasi formalità consolare.

3) Nel caso in cui l'emigrato o un suo familiare avente diritto abbia necessità delle suddette prestazioni prima che sia decorso il periodo di attesa previsto dalla legislazione del Paese di accoglimento, l'interessato dovrà presentare il certificato all'Organismo di assicurazione sociale al quale è iscritto.

Se l'emigrato o un suo familiare avente diritto non sia in grado di presentare il certificato, il predetto Organismo dovrà richiedere il certificato in questione al competente Organismo di assicurazione sociale del Paese di origine, attraverso i rispettivi organismi di collegamento.

4) Per il calcolo delle prestazioni dovute dall'Organismo di assicurazione sociale del Paese di accoglimento, nel caso di cui al paragrafo 2) dell'articolo 3 del presente Accordo, gli importi dei salari o contributi spettanti in virtù della legislazione del Paese di origine, saranno convertiti nella moneta nazionale del Paese di accoglimento, sulla base del cambio ufficiale del giorno in cui il lavoratore emigrato chiede le prestazioni.

Se l'importo ottenuto dalla conversione della moneta risulterà superiore al limite massimo fissato dalla legislazione del Paese di accoglimento per i propri cittadini, l'importo della prestazione corrisponderà a detto limite massimo.

*Articolo 8.* Completato il periodo di attesa fissato dalla legislazione del Paese di accoglimento per ognuna delle prestazioni di cui ai paragrafi 1) et 2)

dell'articolo 3 del presente Accordo, l'emigrato riceverà lo stesso trattamento concesso ai cittadini di tale Paese.

*Articolo 9.* 1) Il pagamento delle prestazioni in denaro non sarà sospeso qualora l'emigrato o i suoi familiari aventi diritto lascino il Paese di accoglimento dopo la concessione delle prestazioni, attenendosi a quanto consta del paragrafo 2) nel caso in cui il pagamento sia subordinato ad esame medico per accertare la persistenza dell'infermità che ha causato l'incapacità al lavoro.

2) La verifica del permanere dell'infermità o della invalidità che giustifica l'incapacità lavorativa, quando necessaria, dovrà essere a carico dell'Organismo di assicurazione sociale del Paese di origine competente a tal fine. In questo caso, le spese sostenute per i controlli e perizie medico-legali sono anticipate dall'Organismo incaricato delle stesse e ad esso rimborsate dall'Organismo per conto del quale sono stati effettuati i controlli e le perizie.

Le Aurorità competenti possono convenire particolari modalità di compensazione degli oneri derivanti dall'applicazione del presente paragrafo.

3) Il pagamento delle prestazioni all'emigrato o ai suoi familiari aventi diritto, nel caso di rientro nel Paese di origine, sarà effettuato direttamente al beneficiario, al suo domicilio, dall'Organismo di sicurezza sociale del Paese di origine, il quale, in conformità alla comunicazione ricevuta dall'Organismo di collegamento del Paese di accoglimento, provvederà a trasmettere a quest'ultimo, alla fine di ogni esercizio, un documento di credito relativo alle prestazioni concesse, con l'importo che dovrà essere rimborsato in base al cambio ufficiale in vigore alla data di effettuazione del pagamento.

*Articolo 10.* I certificati e documenti menzionati nel presente Accordo saranno rilasciati dagli Organismi di collegamento di cui allo articolo 2, paragrafo 2.

*Articolo 11.* Il presente Accordo Amministrativo entra in vigore dal giorno della firma con effetto dal 26 febbraio 1965, data di entrata in vigore dell'Accordo di Emigrazione del quale avrà la stessa durata.

FATTO a Brasilia, il diciannove marzo millenovecentosettantatre, in quattro esemplari, di cui due in lingua italiana e due in lingua portoghese, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica federativa  
del Brasile;

JÚLIO DE CARVALHO BARATA

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

DIONIGI COPPO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLES 37 TO 43 OF THE AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ITALIAN REPUBLIC, OF 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

In pursuance of article 43 of the Agreement on migration between the Federative Republic of Brazil and the Italian Republic of 9 December 1960,<sup>2</sup> the two Contracting Governments have agreed to the following provisions:

*Article 1.* The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Federative Republic of Brazil:

The Ministry of Labour and Social Insurance;

For the Italian Republic:

The Ministry of Labour and Social Insurance.

*Article 2.* 1. This Agreement shall be implemented, in accordance with the following provisions, by:

(a) In Italy, in addition to the social insurance agencies competent for specific categories of workers:

—The National Social Insurance Institute (INPS), with respect to disability insurance, benefits payable to dependants and insurance against tuberculosis;

—The National Sickness Insurance Institute (INAM), with respect to sickness insurance and the physical and economic welfare of working mothers;

(b) In Brazil:

—The National Social Insurance Institute (INPS).

2. In order to facilitate the implementation of the provisions of the Agreement relating to social insurance, the following liaison agencies are instituted:

In Brazil:

—The National Social Insurance Institute (INPS);

In Italy:

—The National Social Insurance Institute (INPS), with respect to sickness and survivors' insurance and insurance against tuberculosis;

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1973 by signature, with retroactive effect from 26 February 1965, the date of entry into force of the Agreement on migration of 9 December 1960, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 22 of this volume.



—The National Sickness Insurance Institute (INAM), with respect to sickness insurance and the physical and economic welfare of working mothers.

*Article 3.* 1. For the purpose of granting the sickness, disability and death (pension) benefits and maternity and funeral benefits established for insured workers and their dependants, the host country shall take into account, if necessary, insurance periods completed in the country of origin. In this event, if the legislation of the host country provides that benefits are to be computed on the basis of total wages or contributions or on the basis of an average wage or contribution, the wages and contributions to be taken into account by the competent social security agency in the said country in relation to insurance periods completed under the legislation of the country of origin shall be established on the basis of the average of wages received or contributions due for the insurance periods completed under the legislation of the host country.

2. If prior to migrating the migrant worker was entitled under the legislation of the country of origin to sickness and maternity benefits and to the funeral allowance in favour of dependants, he may claim such entitlement from the social insurance agency of the host country until such time as he acquires entitlement to those same benefits under the legislation of that country, taking into account the aggregation of insurance periods provided for in paragraph 1 of this article.

In the cases provided for in paragraph 2 of this article the benefits shall be paid in accordance with the procedures and within the limits of the maximum periods laid down by the legislation of the host country.

3. Disability and death benefits shall be granted and paid to migrant workers or their eligible dependants by the competent social insurance agency of each of the contracting countries in accordance with the provisions of its national legislation, taking into account, if necessary, the provisions of paragraph 1 of this article.

4. The competent agencies of each contracting country shall be responsible for the additional obligation resulting from the ratio established between the total period considered for the computation of the benefit and the period of insurance completed under the auspices of its legislation alone.

*Article 4.* 1. Dependants of a migrant worker who reside in the country of origin shall be entitled to medical treatment benefits at the expense of the social insurance agency of the host country for a period of not more than 12 months from the date on which the migrant worker starts work in an occupation covered by the social insurance regulations of the host country. Such benefits shall be furnished by the social insurance agency of the country of origin in accordance with the procedures laid down by it for its own insured workers.

2. For the purposes of this article the dependants of a migrant shall be considered to be those entitled to treatment under the social insurance legislation of the host country.

3. For the purposes of the recognition of this right, the liaison agency of the host country shall transmit without delay to the liaison agency of the place of residence of the dependants a special certificate specifying the date on which

entitlement to benefits began, the names of eligible dependants and their place of residence in the country of origin.

4. The reimbursement of expenditure for medical treatment benefits furnished to the dependants of a migrant who are resident in the country of origin shall be based on a fixed monthly amount *per capita* to be computed, according to the procedures in force on the basis of actual or estimated claims and of the costs prevailing in each country.

5. Through the respective liaison agencies, a social insurance agency which has furnished medical treatment benefits to the dependants of migrants in the country of origin shall, at the end of each financial year, transmit to the competent social insurance agency in the host country a statement of account with respect to those benefits showing the amount to be reimbursed.

6. The amount due according to such document shall be payable by the social insurance agency to which the migrant is affiliated in the host country and the relevant payment shall be made on the basis of the rate of exchange prevailing on the date of payment.

*Article 5.* A migrant worker shall be entitled to the benefits referred to in paragraphs 1 and 2 of article 3 of this Agreement as from the date on which he starts work in the host country in an occupation covered by the social insurance regulations of that country.

*Article 6.* In the event of the application of the provision referred to in article 41 of the Agreement on migration, if a migrant worker returns to his country of origin within three years of the date of migration and there resumes work in an occupation subject to the social insurance legislation, the period spent in the host country shall be considered neutral for the purposes of granting the benefits provided under the legislation of the country of origin.

*Article 7.* 1. Before leaving the country of origin migrants shall obtain from the liaison agency a certificate stating the insurance periods completed in that country and the entitlements already acquired to the benefits referred to in paragraphs 1 and 2 of article 3 of this Agreement.

2. The validity in the host country of certificates furnished by the liaison agency of the country of origin shall not be subject to legalization of signature or any consular formality.

3. Should a migrant or one of his dependants need the benefits in question before the expiry of the waiting period laid down by the legislation of the host country, he shall be required to submit the certificate to the social insurance agency with which he is affiliated.

Should a migrant or one of his dependants be unable to submit the certificate, the said agency shall request the certificate in question from the competent social insurance agency of the country of origin through the respective liaison agencies.

4. For the purpose of computing the benefits for which the social insurance agency of the host country is liable, in the event of the circumstances referred to in paragraph 2 of article 3 of this Agreement, the amount of the wages or contributions applicable by virtue of the legislation of the country of origin shall be converted into the national currency of the host country on the basis of the

official rate of exchange prevailing on the date on which the migrant worker applies for benefits.

Should the amount resulting from the currency conversion exceed the maximum limit laid down in the legislation of the host country for its own citizens, the amount of the benefit shall be equal to that maximum limit.

*Article 8.* When the waiting period laid down by the legislation of the host country for each of the benefits referred to in paragraphs 1 and 2 of article 3 of this Agreement has been completed, migrant workers shall receive the same treatment as is given to citizens of that country.

*Article 9.* 1. Payment of cash benefits shall not be suspended should the migrant or his eligible dependants leave the host country after the benefits have been awarded, the provisions of paragraph 2 being applied in cases in which payment is subject to medical examination to verify the continuation of the illness which caused the incapacity for work.

2. The continuation of the illness or disability which caused the incapacity for work shall be verified, if necessary, at the expense of the social insurance agency of the country of origin competent for that purpose. In such event expenditure arising out of forensic examinations or opinions shall be advanced by the agency responsible for them and reimbursed to it by the agency for whose account the examinations and opinions were commissioned.

The competent authorities may agree on special arrangements for compensation for additional financial burdens arising out of the application of this paragraph.

3. In the event of a migrant's return to his country of origin, the benefits to him and his dependants shall be paid directly to the beneficiary at his home by the social insurance agency of the country of origin, which shall, in conformity with the notification received from the liaison agency of the host country, take steps to transmit to the latter agency at the end of each financial year a statement of account relating to the benefit granted, the amount due being reimbursed on the basis of the official exchange rate in force on the date of payment.

*Article 10.* The certificates and documents mentioned in this Agreement shall be issued by the liaison agencies referred to in article 2, paragraph 2.

*Article 11.* This Administrative Agreement shall enter into force as from the date of signature, with effect from 26 February 1965, the date of the entry into force of the Agreement on migration, and shall have the same duration as the latter Agreement.

DONE at Brasilia on 19 March 1973, in quadruplicate, two copies in Italian and two in Portuguese, all copies being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

JÚLIO DE CARVALHO BARATA

For the Government  
of the Italian Republic:

DIONIGI COPPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DES ARTICLES 37 À 43 DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉMIGRATION, DU 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

En application de l'article 43 de l'Accord entre la République fédérative du Brésil et la République italienne relatif à l'émigration du 9 décembre 1960<sup>2</sup>, les deux Gouvernements contractants sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les autorités compétentes pour l'application de l'Accord susmentionné sont :

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Ministre du travail et de la protection sociale;

Pour la République italienne :

Le Ministre du travail et de la protection sociale.

*Article 2.* 1. Sont chargés de l'application de l'Accord susmentionné, conformément aux dispositions ci-après :

a) En Italie, outre les organismes d'assurances sociales compétents pour certaines catégories de travailleurs :

— L'Institut national de la protection sociale (INPS), pour ce qui est de l'assurance en cas d'invalidité et des prestations aux ayants droit, et de l'assurance contre la tuberculose;

— L'Institut national d'assurances contre la maladie (INAM) pour ce qui est de l'assurance maladie et de la protection physique et économique des mères de famille qui travaillent.

b) Au Brésil :

— L'Institut national de la protection sociale (INPS).

2. Afin de faciliter l'application de l'Accord pour ce qui a trait à la protection sociale, font office d'organes de liaison les organismes suivants :

Au Brésil :

— L'Institut national de la protection sociale (INPS);

En Italie :

— L'Institut national de la protection sociale (INPS), pour ce qui est de l'assurance en cas d'invalidité, des prestations aux survivants et de l'assurance contre la tuberculose;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1973 par la signature, avec effet rétroactif au 26 février 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'émigration en date du 9 décembre 1960, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 32 du présent volume.

— L'Institut national d'assurance contre la maladie (INAM), pour ce qui est de l'assurance maladie et la protection physique et économique des mères de famille qui travaillent.

*Article 3.* 1. Aux fins de l'octroi des prestations en cas de maladie, invalidité, décès et maternité ainsi que des allocations pour frais d'obsèques dont bénéficient l'assuré et ses ayants droit, le pays d'accueil, tient compte, le cas échéant, des périodes d'affiliation accomplies dans le pays d'origine. Si la législation du pays d'accueil prévoit que le montant des prestations est calculé d'après le montant du salaire ou des cotisations ou d'après un salaire ou des cotisations moyens, l'organe compétent se fonde, pour déterminer le montant des salaires et cotisations correspondant aux périodes d'affiliation accomplies dans le pays d'origine, sur la moyenne des salaires perçus ou des cotisations dues pendant les périodes d'affiliation accomplies sous le régime de la législation du pays d'accueil.

2. Au cas où le travailleur migrant, aurait, avant de s'expatrier, déjà acquis, en vertu de la législation du pays d'origine, le droit aux prestations de maladie et de maternité, et aux allocations pour frais d'obsèques au bénéfice de ses ayants droit, il peut faire valoir ce droit auprès de l'organisme de protection sociale du pays d'accueil jusqu'à ce qu'il ait acquis le droit à ces mêmes prestations, conformément à la législation en vigueur dans ce dernier pays, le total des périodes d'affiliation visées au paragraphe 1 du présent article, étant alors pris en considération.

Dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, le versement des prestations est opéré conformément aux modalités et dans les délais fixés par la législation du pays d'accueil.

3. Les prestations en cas d'invalidité et les prestations aux survivants sont accordées et versées aux travailleurs migrants et à leurs ayants droit, par l'organisme compétent d'assurances sociales de chacun des pays contractants, conformément aux dispositions des législations nationales respectives, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. L'organisme compétent de chaque pays contractant prend à sa charge le montant résultant du rapport établi entre la période totale prise en considération pour le calcul de la prestation et la période d'affiliation accomplie sous le régime de sa propre législation.

*Article 4.* 1. Les personnes à la charge du travailleur migrant qui résident dans le pays d'origine ont droit pendant une période de douze mois au maximum, à compter de la date à laquelle le travailleur migrant commence à exercer une activité couverte par les normes de protection sociale en vigueur dans le pays d'accueil, aux prestations d'assistance médicale qui sont versées par l'organisme d'assurances sociales de ce dernier. Ces prestations sont payées par l'organisme d'assurances sociales du pays d'origine suivant les modalités appliquées par celui-ci à ses propres assurés.

2. Sont considérées comme personnes à charge aux fins du présent article, les personnes qui auraient droit à une assistance en vertu de la législation de protection sociale du pays d'accueil.

3. Afin que l'intéressé puisse faire valoir ses droits, l'organe de liaison du pays d'accueil transmet sans délai à l'organe de liaison du lieu de résidence des

personnes à charge, un certificat dans lequel sont indiqués la date à partir de laquelle l'intéressé a droit aux prestations, le nom des ayants droit et leur lieu de résidence dans le pays d'origine.

4. Le remboursement des dépenses faites au titre des prestations d'assistance médicale versées aux personnes à la charge du travailleur migrant qui résident dans le pays d'origine, s'effectue sur la base d'un montant mensuel fixe par personne, calculé suivant les modalités en usage d'après le montant effectif ou estimatif qui est indiqué dans la demande de remboursement et les prix pratiqués dans chaque pays.

5. L'organisme d'assurances sociales qui verse dans le pays d'origine les prestations d'assistance médicale aux personnes à la charge du travailleur migrant fait parvenir, aux termes de chaque exercice, à l'organisme compétent d'assurances sociales du pays d'accueil, par l'intermédiaire des organes de liaison respectifs, un état des paiements effectués au titre de ces prestations dans lequel est indiqué le montant à rembourser.

6. Ce montant peut être exigé de l'organisme d'assurances sociales auquel le travailleur migrant est affilié dans le pays d'accueil, le remboursement se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle ledit remboursement est effectué.

*Article 5.* Le travailleur migrant a droit aux prestations visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Accord, à compter de la date à laquelle il commence à exercer, dans le pays d'accueil, une activité couverte par les normes de protection sociale en vigueur dans ce pays.

*Article 6.* Dans le cas prévu à l'article 41 de l'Accord relatif à l'émigration — c'est-à-dire si le travailleur migrant retourne dans son pays d'origine dans un délai de trois ans après la date de l'émigration pour y exercer à nouveau une activité couverte par la législation de protection sociale — la période de temps qu'il a passé dans le pays d'accueil n'a aucun effet en ce qui concerne l'octroi des prestations prévues par la législation du pays d'origine.

*Article 7.* 1. Avant de quitter le pays d'origine, l'émigrant doit se procurer auprès de l'organe de liaison un certificat attestant les périodes d'affiliation accomplies dans ledit pays, ainsi que les droits déjà acquis en ce qui concerne les prestations visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Accord.

2. Les certificats délivrés par l'organe de liaison du pays d'origine sont valables dans le pays d'accueil sans qu'il soit nécessaire d'en faire légaliser la signature et sans autres formalités consulaires.

3. Si l'émigrant ou l'un de ses ayants droit a besoin des prestations en question avant que soit écoulée la période de carence prévue par la législation du pays d'accueil, il est tenu de présenter le certificat à l'organisme d'assurances sociales auquel il est affilié.

Au cas où l'émigrant ou son ayant droit ne serait pas en mesure de présenter ledit certificat, l'organisme susmentionné en demanderait communication à l'organisme compétent d'assurances sociales du pays d'origine, par l'intermédiaire des organes de liaison respectifs.

4. Aux fins du calcul des prestations dues par l'organisme d'assurances sociales du pays d'accueil, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, le montant des salaires perçus ou des cotisations exigibles en

vertu de la législation du pays d'origine est converti dans la monnaie nationale du pays d'accueil, au taux de change officiel en vigueur à la date à laquelle le travailleur migrant demande les prestations.

Si le montant résultant de cette conversion est supérieur au plafond fixé par la législation du pays d'accueil pour ses propres ressortissants, le montant retenu pour la prestation est celui dudit plafond.

*Article 8.* Passée la période de carence fixée par la législation du pays d'accueil pour les prestations visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Accord, l'émigrant bénéficie du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants dudit pays.

*Article 9.* 1. Le versement des prestations en espèces n'est pas suspendu dans le cas où l'émigrant ou ses ayants droit quittent le pays d'accueil une fois qu'ils ont été admis au bénéfice des prestations, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 qui prévoit que les versements sont subordonnés à un examen médical en vue de vérifier la persistance de la maladie ayant entraîné l'incapacité de travail.

2. La vérification de la persistance de la maladie ou de l'invalidité ayant entraîné l'incapacité de travail est, si elle s'avère nécessaire, à la charge de l'organisme d'assurances sociales du pays d'origine compétent à cette fin. Le montant des dépenses faites pour les contrôles et expertises médico-légales est avancé par l'organisme qui les fait effectuer et il lui est ensuite remboursé par l'organisme pour le compte duquel ils ont été effectués.

Les autorités compétentes peuvent convenir de modalités de compensation particulières pour les charges résultant de l'application du présent paragraphe.

3. Dans le cas où l'émigrant ou ses ayants droit retournent dans le pays d'origine, les prestations sont versées directement au bénéficiaire, à son domicile, par l'organisme d'assurances sociales du pays d'origine, lequel, au terme de chaque exercice remet à l'organe de liaison du pays d'accueil, conformément à la notification reçue par celui-ci, un état de versements effectués au titre des prestations accordées, précisant le montant devant être remboursé au taux de change officiel en vigueur à la date à laquelle ont eu lieu les versements.

*Article 10.* Les certificats et documents mentionnés dans le présent Accord sont délivrés par les organes de liaison visés au paragraphe 2 de l'article 2.

*Article 11.* Le présent Accord administratif entre en vigueur à compter du jour de sa signature, avec effet au 26 février 1965, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'émigration, dont il aura la même durée.

FAIT à Brasília, le 19 mars 1973, en quatre exemplaires, dont deux en langue italienne et deux en langue portugaise, tous faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JÚLIO DE CARVALHO BARATA

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

DIONIGI COPPO





**No. 13285**

---

**BRAZIL  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas in special and diplomatic passports.  
Rio de Janeiro, 4 June 1968**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 8 May 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires des passeports spéciaux et diplomatiques. Rio de Janeiro, 4 juin 1968**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 8 mai 1974.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
BRÉSIL ET LA TUNISIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE  
VISAS POUR LES TITULAIRES DES PASSEPORTS SPÉCIAUX  
ET DIPLOMATIQUES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 4 de junho de 1968

DOP/DPp/DAI/1 /511.10

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo tunisiano um Acordo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos e especiais nos seguintes termos:

1) Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar na Tunísia e nela permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

2) Os titulares de passaporte diplomático tunisiano, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil e nele permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

3) Os titulares de passaporte especial brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar na Tunísia e nela permanecer até seis meses.

4) Os titulares de passaporte oficial (especial) tunisiano, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil e nele permanecer até seis meses.

5) As limitações estabelecidas nos números 3 e 4 não se aplicarão ao pessoal designado para prestar serviços nas Missões diplomáticas e Repartições consulares de seus respectivos países.

6) A supressão de visto a que se refere esta nota, não exige os titulares de passaportes especiais brasileiros e tunisianos da observância das leis e regulamentos em vigor concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros nos respectivos países.

7) O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, desta mesma data e de igual teor, constituem Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência O senhor Habib Bourguiba Júnior  
Ministro dos Negócios Estrangeiros da Tunísia

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1968 par l'échange desdites notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 4 juin 1968

DOP/DPp/DAI/1/511.10

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba Junior  
Ministre des affaires étrangères de la Tunisie

## II

Rio de Janeiro, le 4 juin 1968

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° DOP/DPp/DAI/1/511.10, du 4 juin 1968, dont le texte, en français, est le suivant : « J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement tunisien un accord de suppression de visas pour les titulaires des passeports diplomatiques et spéciaux, aux termes suivants :

« 1) Les porteurs de passeport diplomatique brésilien, valable, seront exemptés du visa d'entrée, de transit et de séjour en Tunisie.

« 2) Les porteurs de passeport diplomatique tunisien, valable, seront exemptés du visa d'entrée, de transit et de séjour au Brésil.

« 3) Les porteurs de passeport spécial brésilien, valable, seront exemptés du visa d'entrée et de séjour en Tunisie pour une période maximum de six mois.

« 4) Les porteurs de passeport spécial tunisien, valable, seront exemptés du visa d'entrée et de séjour au Brésil pour une période maximum de six mois.

« 5) Les limitations établies aux numéros 3 et 4 ne seront pas appliquées au personnel désigné pour exercer des fonctions dans les Missions diplomatiques et Représentations consulaires de leurs pays respectifs.

« 6) La suppression de visas, objet de cet accord, n'exempte pas les porteurs de passeports spéciaux brésiliens et tunisiens de l'observation des lois et règlements en vigueur concernant l'entrée, le séjour et la sortie d'étrangers dans les pays respectifs.

« 7) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

« La présente note et celle de Votre Excellence à ce sujet constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur la matière.

« 2. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération ».

2. Je prie Votre Excellence de bien vouloir considérer votre note et la présente comme consacrant l'accord des deux Gouvernements à ce sujet. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

HABIB BOURGUIBA Júnior

A Son Excellence Monsieur José de Magalhães Pinto  
Ministre des affaires étrangères du Brésil

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND TUNISIA FOR THE SUPPRESSION OF VISAS IN SPECIAL AND DIPLOMATIC PASSPORTS

## I

4 June 1968

DOP/DPp/DAI/1/511.10

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Tunisian Government an agreement concerning the abolition of visas on diplomatic and special passports in the following terms:

(1) Holders of valid Brazilian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Tunisia and stopping there in transit or remaining for an indeterminate period.

(2) Holders of valid Tunisian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and stopping there in transit or remaining for an indeterminate period.

(3) Holders of valid Brazilian special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Tunisia and remaining there for a period not exceeding six months.

(4) Holders of valid Tunisian official (special) passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding six months.

(5) The limitation laid down in paragraphs (3) and (4) shall not apply to personnel appointed to serve in the diplomatic missions or consular offices of their respective countries.

(6) The abolition of visas provided for in this Agreement shall not exempt the holders of special Brazilian and Tunisian passports from the obligation to comply with the laws and regulations in force concerning entry into, stops in and departure from the respective countries.

(7) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This note and your note of the same date to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

His Excellency Mr. Habib Bourguiba Jr.  
Minister for Foreign Affairs of Tunisia

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1968 by the exchange of the said notes.

## II

Rio de Janeiro, 4 June 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DOP/DPp/DAI/1/511.10, of 4 June 1968, the text of which, in French, is as follows:

*[See note I]*

2. I would request that you be kind enough to consider your note and this note as constituting an Agreement between the two Governments on this subject.

Accept Sir, etc.

HABIB BOURGUIBA Jr.

His Excellency Mr. José de Magalhães Pinto  
Minister for Foreign Affairs of Brazil

**No. 13286**

---

**BRAZIL  
and  
GERMANY**

**Protocol on financial co-operation (with exchange of notes).  
Signed at Rio de Janeiro on 9 April 1969**

*Authentic texts: Portuguese and German.  
Registered by Brazil on 8 May 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
ALLEMAGNE**

**Protocole de coopération financière (avec échange de notes).  
Signé à Rio de Janeiro le 9 avril 1969**

*Textes authentiques : portugais et allemand.  
Enregistré par le Brésil le 8 mai 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha,

Considerando as relações de amizade existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

Desejando fortalecer e estreitar tais relações de amizade através de uma cooperação frutífera no campo da assistência ao desenvolvimento,

Reconhecendo que a manutenção de tais relações constitui a base para as disposições do presente Protocolo, e

No intuito de contribuir para o desenvolvimento da economia do Brasil

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federal da Alemanha habilitará o Governo da República Federativa do Brasil ou outros mutuários que hajam sido selecionados conjuntamente pelos dois Governos a obter empréstimos, até um total de cinquenta e quatro milhões de marcos alemães, junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução (Kreditanstalt für Wiederaufbau) de Francfort-sobre-o-Meno, para o financiamento dos projetos mencionados na alínea 2.

2) Os empréstimos devem ser utilizados:

- a) até um total de quarenta milhões de marcos alemães para o financiamento, através do Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, de investimentos de empresas de porte médio ou pequeno da indústria manufatureira privada;
- b) até um total de quatorze milhões de marcos alemães para a expansão de infra-estrutura de circulação da Companhia Vale do Rio Doce.

*Artigo II.* 1) A utilização de tais empréstimos, seus termos e condições serão regulados pelos contratos a serem firmados entre os mutuários e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, os quais se regerão pelas disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2) O Governo da República Federativa do Brasil dará garantias perante o Instituto de Crédito para a Reconstrução, para todos os pagamentos e transferências resultantes do cumprimento de obrigações dos mutuários, na base dos contratos de empréstimos a serem firmados.

*Artigo III.* O Governo da República Federativa do Brasil concorda em que incumbam aos mutuários quaisquer despesas pela conclusão ou execução dos contratos, bem como impostos, taxas ou gravames de qualquer natureza que possam incidir sobre o principal e os juros dos empréstimos concedidos de conformidade com o presente Protocolo.

*Artigo IV.* Com relação ao transporte de passageiros e bens no tráfego marítimo e aéreo decorrente da concessão de créditos, os Governos da República



Federal da Alemanha e da República Federativa do Brasil não tomarão medidas que possam dificultar a participação das empresas de transporte brasileiras e alemãs.

*Artigo V.* Os créditos só poderão ser utilizados para o fornecimento de bens e para prestação de serviços provenientes de países e territórios sobre os quais o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil lograram mútuo entendimento. O mesmo aplicar-se-á para a origem dos bens fornecidos e para os meios de transporte utilizados.

*Artigo VI.* O fornecimento de bens e a prestação de serviços destinados a projetos financiados pelo crédito mencionado no artigo I alínea 2, letra *b*, estarão sujeitos a concorrência pública internacional, salvo se disposto diferentemente em casos especiais.

*Artigo VII.* O Governo da República Federal da Alemanha desejaria que, para fornecimentos resultantes da concessão dos empréstimos, em condições iguais ou equivalentes, fosse dada preferência aos produtos industriais do « Land » Berlim.

*Artigo VIII.* Com a exceção das disposições do artigo IV que se referem ao transporte aéreo, este Protocolo será igualmente válido para o « Land » Berlim, salvo se, dentro de três meses após sua entrada em vigor, o Governo da República Federal da Alemanha se manifestar em sentido contrário junto ao Governo da República Federativa do Brasil.

*Artigo IX.* Este Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos nove dias de abril de 1969 em dois exemplares igualmente autênticos nos idiomas português e alemão.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Governo  
da República federal  
da Alemanha:

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## PROTOKOLL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, die Entwicklung der brasilianischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der in Absatz 2 genannten Vorhaben Darlehen bis zur Höhe von insgesamt vierundfünfzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

2) Die Darlehen sind zu verwenden:

- a) bis zur Höhe von insgesamt vierzig Millionen Deutsche Mark zur Finanzierung von Investitionen kleiner und mittlerer Unternehmen der privaten verarbeitenden Industrie über den Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico;
- b) bis zur Höhe von insgesamt vierzehn Millionen Deutsche Mark für die Förderung der Verkehrsinfrastruktur der Companhia Vale do Rio Doce.

*Artikel 2.* 1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der abzuschliessenden Darlehensverträge.

*Artikel 3.* Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ist damit einverstanden, dass die Darlehensnehmer alle Ausgaben, die sich bei Abschluss oder Durchführung der Verträge ergeben, sowie Steuern, Gebühren und Ausgaben jeder Art auf Kapital und Zinsen der gemäss diesem Protokoll gewährten Darlehen tragen.

*Artikel 4.* Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr, der sich aus der Kreditgewährung ergibt, werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik

Brasilien keine Massnahmen treffen, die die Beteiligung der brasilianischen und der deutschen Transportunternehmen erschweren könnten.

*Artikel 5.* Die Darlehen dürfen nur zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten verwandt werden, auf die sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien geeinigt haben. Das Gleiche gilt für den Ursprung der Lieferungen und die sie befördernden Transportmittel.

*Artikel 6.* Lieferungen and Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 7.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen den Erzeugnissen der Industrie des Landes Berlin bei gleichen oder gleichwertigen Bedingungen der Vorzug gegeben wird.

*Artikel 8.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rio de Janeiro am 9. April 1969 in vier Urschriften, je zwei in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Föderativen Republik  
Brasilien:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland:

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

## [EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

## I

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Rio de Janeiro, den 9. April 1969

Herr Minister,

anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Protokolls zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über finanzielle Zusammenarbeit beehre ich mich, Eurer Exzellenz folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ist nach Artikel 3 des Protokolls damit einverstanden, dass brasilianische Steuern, Gebühren und Abgaben jeder Art vom Kapital und von den Zinsen der auf der Grundlage des Abkommens gewährten Darlehen von dem Darlehensnehmer getragen werden sollen. Diese Vereinbarung ist von der Erwartung getragen, dass die Regierung der Föderativen Republik Brasilien die Darlehensnehmer nach Massgabe des brasilianischen Steuerrechts möglichst von allen brasilianischen Steuern, Gebühren und Abgaben befreit, die sie nach Artikel 3 tragen.

Nach Artikel 505 des Dekrets Nr. 58400 vom 10. Mai 1966, mit dem die Erhebung und Überwachung der Einkommensteuer geregelt wurde, sind Erträge, die ausländische Regierungen erhalten, von der Einkommensteuer befreit, sofern Gegenseitigkeit in Bezug auf die Behandlung von Erträgen der brasilianischen Regierung in den betreffenden Ländern besteht.

In diesem Zusammenhang beehre ich mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass nach dem geltenden deutschen Steuerrecht der Regierung der Föderativen Republik Brasilien in der Bundesrepublik Deutschland zufließenden Darlehenszinsen grundsätzlich keiner deutschen Besteuerung unterliegen würden, wenn die Darlehen nicht eine eingetragene öffentliche Schuld sind, nicht an deutschen Grundstücken dinglich gesichert sind und über sie auch keine Teilschuldverschreibungen ausgestellt sind.

Steuerfrei wären — unter diesen Voraussetzungen — die Zinsen auch dann, wenn sie nicht dem ausländischen Staat, sondern einem in seinem Interesse tätigen Kreditinstitut zufließen.

Ich bitte Eure Exzellenz zu bestätigen, dass die im Interesse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland handelnde Kreditanstalt für Wiederaufbau wegen Zinsen und Provisionszahlungen für Darlehen, die auf der Grundlage des Kapitalhilfeabkommens deutscherseits gewährt werden, unter die genannte Bestimmung des brasilianischen Einkommensteuergesetzes fällt und im Rahmen der Gegenseitigkeit von der brasilianischen Steuer befreit ist.

Ich schlage vor, dass dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die gleichzeitig mit den genannten Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

Seiner Exzellenz, dem Aussenminister  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn José de Magalhães Pinto

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 9 de abril de 1969

DPF-DAI-DEOc-79-551 (81a)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, vasada nos seguintes termos:

« Senhor Ministro,

« Por ocasião da assinatura do Protocolo sobre Cooperação Financeira, celebrado hoje entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência o seguinte:

« O Governo da República Federativa do Brasil, segundo o Artigo 3, concorda em que incumbam aos mutuários todos os impostos, taxas e gravames de qualquer natureza que possam incidir no Brasil sobre o principal e juros resultantes dos empréstimos concedidos de conformidade com o presente Protocolo. O Governo da República Federativa do Brasil procurará isentar mutuários na medida do possível e em conformidade com a Legislação tributária brasileira, de todos os impostos, taxas e gravames brasileiros que incumbirem aos mutuários conforme o artigo 3.

« Segundo o artigo 505 do Decreto 58.400, de 10 de maio de 1966, que aprovou o Regulamento para a Cobrança e Fiscalização do Imposto de Renda, estarão isentos do imposto de renda os rendimentos auferidos por Governos estrangeiros, desde que haja reciprocidade de tratamento em relação aos rendimentos auferidos pelo Governo brasileiro em seus países.

« Nesse contexto tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, segundo a legislação tributária vigente na Alemanha, os juros sobre empréstimos auferidos na República Federal da Alemanha pelo Governo da República Federativa do Brasil não estão sujeitos à tributação alemã, se estes créditos não consistirem numa dívida pública registrada, se não tiverem uma garantia real através de um bem imóvel alemão, nem existirem títulos parciais de dívida sobre eles.

« Nessas condições, os juros gozariam de isenção de impostos mesmo no caso de não serem auferidos pelo Governo estrangeiro mas por um instituto de crédito atuando no interesse deste.

« Rogo a Vossa Excelência confirmar que, com relação a juros e comissões incidentes sobre os créditos concedidos pelo Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para a Reconstrução), atuando no interesse do Governo da República Federal da Alemanha e resultantes do presente Protocolo de Cooperação Financeira, aplicar-se-ão os acima citados dispositivos da Lei brasileira isentando-os de impostos, com base na reciprocidade.

« Tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência declarando a concordância de Governo brasileiro constituam um ajuste entre os nossos Governos, a entrar em vigor juntamente com o presente Protocolo.

« Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração. »

2. Em resposta informa Vossa Excelência de que o Governo brasileiro considera o exposto na nota em referência condição suficiente para que o Governo da República Federal da Alemanha, em particular o « Kreditanstalt für Wiederaufbau » (Instituto de Crédito para a Reconstrução) se beneficiem da isenção estabelecida pelo Artigo 505 do regulamento do Imposto de Renda, aprovado pelo Decreto 58.400, de 10 de maio de 1966.

3. Nessas condições, o Governo da República Federativa do Brasil concorda com a proposta contida na referida Nota de Vossa Excelência, a qual, juntamente com a presente, será considerada um ajuste formal sobre o assunto entre os nossos dois países, e entrará em vigor juntamente com o presente Protocolo.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor Ehrenfried von Holleben  
Embaixador da República Federal da Alemanha

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL<sup>1</sup> ON FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Protocol, and

Intending to promote the economic development of Brazil,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil, or other borrowers jointly selected by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of 54 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the purpose of financing the projects mentioned in paragraph (2).

(2) The loans are to be used:

- (a) up to an amount not exceeding 40 million Deutsche Mark, for the purpose of financing, through the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, investments of small and medium-sized private industrial undertakings engaged in manufacturing;
- (b) up to an amount not exceeding 14 million Deutsche Mark, for the purpose of expanding the transport infrastructure of the Companhia Vale do Rio Doce.

*Article II.* (1) The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and transfers resulting from performance of the obligations of the borrowers under the loan contracts to be concluded.

*Article III.* The Government of the Federative Republic of Brazil agrees that the borrowers shall be liable for any expenses arising in connexion with the conclusion or execution of the contracts and for taxes, dues and charges of any kind on the principal and interests of the loans referred to in this Protocol.

*Article IV.* With respect to such transport of passengers and goods by sea and air as arises from the granting of the credits, the Governments of the Feder-

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1969 by signature, in accordance with article IX.

ative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany shall refrain from taking any measures which might impede the participation of Brazilian and German transport enterprises.

*Article V.* The loans may be used only to finance deliveries from and performances by countries and territories agreed upon by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil. The same shall apply to the origin of deliveries and the means of transport used to effect deliveries.

*Article VI.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the credit referred to in article I, paragraph 2 (*b*), shall be awarded by international public tender, unless otherwise decided in individual cases.

*Article VII.* The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should, in the event of equal or equivalent conditions, be given to products of the industry of *Land* Berlin.

*Article VIII.* With the exception of those provisions of article IV which refer to air transport, this Protocol shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the entry into force of this Protocol.

*Article IX.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rio de Janeiro on 9 April 1969, in two original copies, one in Portuguese and one in German, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

## EXCHANGE OF NOTES

### I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Rio de Janeiro, 9 April 1969

Sir,

On the occasion of the signing today of the Protocol on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to inform you of the following:

Under article III of the Protocol, the Government of the Federative Republic of Brazil agrees that the borrower shall be liable for Brazilian taxes, dues and charges of any kind on the principal and interest of the loans granted under the Protocol. This Agreement is based on the expectation that the Government



of the Federative Republic of Brazil will, to the fullest extent possible under Brazilian taxation law, exempt the borrowers from all Brazilian taxes, dues and charges for which they are liable under article III.

Under article 505 of Decree No. 58,400 of 10 May 1966 governing income tax collection and inspection, the earnings of foreign Governments shall be exempt from income tax, subject to reciprocity in the treatment of earnings of the Brazilian Government in the countries concerned.

In this connexion, I have the honour to inform you that, under the German taxation law in force, loan interest accruing to the Federative Republic of Brazil in the Federal Republic of Germany would not, in principle, be subject to German taxation, provided that the loans in question do not constitute a registered public debt, are not secured on German immovable property and are not the subject of a bond issue.

Under these conditions, the interest would be tax-exempt, even if it accrues not to the foreign State but to a credit institute acting on its behalf.

I would request you to confirm that the Kreditanstalt für Wiederaufbau, acting on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, will be covered by the above-mentioned provision of the Brazilian income tax law and will, as a matter of reciprocity, be exempt from Brazilian tax in respect of interest and commission charges on loans granted from the German side on the basis of the Protocol on financial co-operation.

I propose that this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force at the same time as the above-mentioned Protocol.

Accept, Sir, etc.

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

His Excellency Mr. José de Magalhães Pinto  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

## II

9 April 1969

DPF-DAI-DEOc-79-551 (81a)

Sir,

1. I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I would inform you that the Brazilian Government considers that the information set out in the said note constitutes a sufficient basis for the Government of the Federal Republic of Germany, and in particular the Kredi-

anstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), to benefit from the exemption provided for in article 505 of the Income Tax Regulations approved by Decree No. 58,400 of 10 May 1966.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil accordingly agrees with the proposal contained in your aforementioned note, which, together with the present note, shall be regarded as constituting a formal agreement in the matter between our two countries and shall enter into force together with the present Protocol.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

His Excellency Mr. Ehrenfried von Holleben  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de resserrer ces relations par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients de ce que le maintien de telles relations constitue le fondement même des dispositions du présent Protocole,

Se proposant de favoriser le développement économique du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou tous autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux Gouvernements à contracter auprès de l'Institut de crédit pour la reconstruction (Kreditanstalt für Wiederaufbau) de Francfort sur-le-Main des emprunts d'un montant total de cinquante-quatre millions (54 000 000) de deutsche mark, destinés au financement des projets visés à l'alinéa 2.

2) Les emprunts doivent être utilisés :

- a) Jusqu'à concurrence de quarante millions (40 000 000) de deutsche mark pour le financement, par l'intermédiaire du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, d'investissements de petites et moyennes entreprises de l'industrie de transformation privée;
- b) Jusqu'à concurrence de quatorze millions (14 000 000) de deutsche mark pour développer l'infrastructure de la société de transport Vale do Rio Doce.

*Article II.* 1. L'utilisation des emprunts et les termes et conditions auxquels ils sont accordés seront fixés par contrats entre les emprunteurs et l'Institut de crédit pour la reconstruction : lesdits contrats seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donnera des garanties à l'Institut de crédit pour la reconstruction, pour tous les paiements et transferts auxquels donnera lieu le règlement des obligations contractées par les emprunteurs, sur la base des contrats d'emprunts qui seront conclus.

*Article III.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est convenu que toutes dépenses afférentes à la passation ou à l'exécution des contrats, ainsi que tous impôts, taxes ou droits de quelque nature que ce soit applicables tant au principal qu'aux intérêts des prêts consentis conformément au présent Protocole incombent aux emprunteurs.

*Article IV.* S'agissant des transports, découlant de l'octroi des prêts, de personnes et de biens, par voie maritime et aérienne, les Gouvernements de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1969 par la signature, conformément à l'article IX.

République fédérale d'Allemagne et de la République fédérative du Brésil s'abstiendront de prendre aucune mesure susceptible de restreindre la participation d'entreprises allemandes et brésiliennes de transport.

*Article V.* Les fonds de l'emprunt ne pourront être utilisés que pour financer des biens ou des services fournis par les pays ou territoires convenus par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Les mêmes dispositions s'appliquent à l'origine des biens et aux moyens de transport utilisés.

*Article VI.* Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondants à des projets financés au moyen de l'emprunt mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier, seront attribués par avis public d'adjudication internationale, à moins que dans certains cas particuliers, il n'en soit convenu autrement.

*Article VII.* Pour ce qui est des biens fournis grâce aux prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite que préférence soit donnée, à conditions égales ou équivalentes, aux biens produits dans le *Land* de Berlin.

*Article VIII.* A l'exception des dispositions de l'article IV relatives au transport aérien, le présent Protocole s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que, dans les trois mois à compter de son entrée en vigueur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative du Brésil une notification en sens contraire.

*Article IX.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rio de Janeiro, le 9 avril 1969, en deux exemplaires, l'un en langue portugaise et l'autre en langue allemande, faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

## ÉCHANGE DE NOTES

### 1

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Rio de Janeiro, le 9 avril 1969

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Protocole de coopération financière, qui a eu lieu ce jour entre le Gouvernement et la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, conformément à l'article III est convenu que tous impôts, taxes ou droits de quelque nature que

ce soit applicables au Brésil tant au principal qu'aux intérêts des prêts consentis en vertu du présent Protocole, incombent aux emprunteurs. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'efforcera d'exempter les emprunteurs dans la mesure du possible et conformément à la législation fiscale brésilienne, de tous les impôts, taxes et droits brésiliens applicables aux emprunteurs, conformément à l'article III.

Selon l'article 505 du décret 58400, en date du 10 mai 1966, approuvant le règlement pour le recouvrement et le calcul de l'impôt sur le revenu, sont exempts de l'impôt les revenus perçus par des gouvernements étrangers, lorsqu'il y a réciprocité de traitement en ce qui concerne les revenus perçus dans leurs pays respectifs par le Gouvernement brésilien.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à la législation fiscale en vigueur en Allemagne, les intérêts des prêts contractés en République fédérale d'Allemagne par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ne sont pas assujettis à l'impôt allemand, lorsque ces prêts ne se rattachent pas à la dette publique officielle, lorsqu'ils ne sont pas garantis effectivement par un bien immeuble allemand ou lorsqu'ils ne font pas l'objet d'une multiplicité de titres de créance.

Dans ces conditions les intérêts sont exemptés d'impôt, y compris dans le cas où ils sont perçus non par le Gouvernement étranger mais par l'intermédiaire d'un Institut de crédit agissant pour le compte de celui-ci.

Je vous prie de confirmer que les dispositions susmentionnées de la loi brésilienne exemptant ces revenus d'impôt, s'appliquent, dans le cadre du présent Protocole de coopération financière, sur une base de réciprocité, en ce qui concerne les revenus et commissions relatifs aux prêts consentis par l'Institut de crédit pour la reconstruction (Kreditanstalt für Wiederaufbau), agissant pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je propose que la présente note et la réponse que vous y donnerez pour marquer l'agrément du Gouvernement brésilien, constituent un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

Veillez agréer, etc.

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

Son Excellence Monsieur José de Magalhães Pinto  
Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

## II

Le 9 avril 1969

DPF-DAI-DEOc-79-551(81a)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée de ce jour, dont la teneur est la suivante.

[Voir note I]

2. En réponse à cette note, je porte à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, ayant pris connaissance de sa teneur, convient d'exempter d'impôt le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et en particulier l'Institut de crédit pour la reconstruction (Kreditanstalt für Wiederaufbau), en vertu de l'article 505 du règlement concernant l'impôt sur le revenu, approuvé par le décret 58400 du 10 mai 1966.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son agrément à la proposition contenue dans ladite note qui, avec la présente réponse, constituent un accord officiel sur la question entre les deux pays, accord qui entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

Veillez agréer, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence Monsieur Ehrenfried von Holleben  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

---

**No. 13287**

---

**BRAZIL  
and  
SPAIN**

**Agreement on animal hygiene and health (with annexes).  
Signed at Madrid on 23 September 1971**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 8 May 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'hygiène et à la santé des animaux (avec  
annexes). Signé à Madrid le 23 septembre 1971**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 8 mai 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE HIGIENE E SANIDADE VETERINÁRIA ENTRE OS GOVERNOS DO BRASIL E DA ESPANHA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Estado Espanhol,

animados pelo desejo de reforçar a cooperação recíproca para a defesa e garantia sanitárias de sua economia pecuária convieram no seguinte:

### *Artigo I.* INFORMAÇÕES SOBRE O ESTADO SANITÁRIO DO REBANHO BRASILEIRO

As Autoridades Veterinárias Federais do Brasil comprometem-se a encaminhar às Autoridades Veterinárias Oficiais da Espanha informações sobre o estado sanitário do rebanho brasileiro, mediante a remessa de boletins quinzenais, bem como a fornecer todos os esclarecimentos relativos aos embarques dos bovinos exportados e às condições dos transportes utilizados.

### *Artigo II.* NOTIFICAÇÕES DE INCIDÊNCIAS

As Autoridades Veterinárias Federais do Brasil comprometem-se a comunicar imediatamente, por via telegráfica, o aparecimento eventual, em áreas de exportação, de qualquer foco de doença, cuja notificação é considerada obrigatória pelo Escritório Internacional de Epizootias e concretamente as compreendidas na Lista A, pormenorizado sua exata localização geográfica e demais minúcias epizootológicas.

Nos casos concretos de febre aftosa e raiva, e independentemente de cumprir-se o assinalado no parágrafo anterior, a Equipe Técnica de Defesa Sanitária Animal do Brasil enviará à Seção de Higiene e Sanidade Pecuária, da Diretoria Geral de Pecuária da Espanha, uma informação mensal pormenorizada sobre:

- a) desenvolvimento dos programas de vacinação antiaftosa;
- b) vacinas empregadas, com especificação dos tipos de vírus e normas de controle;
- c) focos aparecidos e tipos de vírus causantes, determinando-se sua perfeita localização geográfica.

### *Artigo III.* EXPORTAÇÃO DE BOVINOS

Somente poderão ser exportados para Espanha bovinos acompanhados de um Certificado Sanitário Federal, redigido nas línguas portuguesa e espanhola, conforme o modelo que constitui o Anexo nº 1 do presente Acordo, e sempre que atendam a todos os requisitos especificados na relação que figura como Anexo nº 2.



*Artigo IV. MODIFICAÇÕES NA RELAÇÃO DE REQUISITOS  
E NO CERTIFICADO SANITÁRIO VETERINÁRIO*

A relação de requisitos para a exportação de bovinos destinados ao abate e o modelo de Certificado Sanitário Veterinário, mencionados no Artigo III, constituem parte integrante do presente Acordo e poderão ser reformulados, a qualquer momento, mediante ajuste entre as Autoridades Veterinárias competentes de ambos países.

*Artigo V. CENTROS DE OBSERVAÇÃO E VETERINÁRIOS FEDERAIS*

Para fins de exportação de animais vivos para a Espanha, nas condições previstas no presente Acordo, a Equipe Técnica de Defesa Sanitária Animal informará os Serviços Veterinários Espanhóis da localização e da situação dos Centros de Observação, bem como sobre os Veterinários Federais responsáveis pelos mesmos. Esta relação dos Centros e Veterinários Federais será mantida em dia pelo Serviço Veterinário Federal do Brasil e as alterações comunicada à Seção de Higiene e Sanidade Pecuária, da Diretoria Geral de Pecuária da Espanha, por documento assinado pelos interessados, para conhecimento da mesma e dos Serviços Veterinários das Alfândegas espanholas.

*Artigo VI*

As Autoridades Veterinárias de ambos países informarão as comissões de compra espanholas de gado vivo sobre as restrições sanitárias acordadas entre os dois países.

*Artigo VII*

As Autoridades Veterinárias de ambos países trocarão todas as informações científicas e técnicas consideradas de mútuo interesse, podendo, inclusive, estabelecer-se intercâmbio de profissionais veterinários ou promover reuniões de trabalho em um ou outro país.

*Artigo VIII*

As Autoridades Veterinárias de ambos países poderão acordar condições técnicas particulares para importações de outros tipos de animais ou produtos pecuários ou quando a situação sanitária em qualquer dos dois países assim o aconselhar.

*Artigo IX*

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a validade de um ano, prorrogável tacitamente de ano em ano, se não for denunciado por qualquer das Altas Partes contratantes pelo menos trinta dias antes do término de cada ano de vigência.

FEITO em Madrid, aos vinte e três do mês de setembro do ano de mil novecentos e setenta e um, em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola, cada um dos textos igualmente autêntico.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON

Pelo Governo  
da Espanha:

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

#### A N E X O N.º 1

#### CERTIFICADO SANITÁRIO PARA A EXPORTAÇÃO DE BOVINOS DESTINADOS AO ABATE

N.º .....

1. País expedidor: .....
2. Estado: .....
3. Número de animais: .....
4. Identificação dos animais (marcas auriculares e outras indicações): .....
5. Procedência: os animais nasceram e foram criados no Brasil.
6. Centro de observação: .....
7. Destino: os animais foram expedidos: .....

(Estado e país de expedição)

para ..... Meio de transporte: Aéreo .....

(Localidade e país de destino)

Marítimo ..... Terrestre .....

Nome, sobrenome e endereço do expedidor: .....

Nome, sobrenome e endereço do destinatário: .....

8. Informações sanitárias: o abaixo-assinado, médico veterinário federal, certifica que os referidos animais apresentam as seguintes condições:

*a)* Foram adquiridos em propriedades indenens de febre aftosa ou outras doenças infecciosas e contagiosas, nos 3 (três) últimos meses, sendo levados diretamente ao ponto de concentração sem manter contato com outros animais; a propriedade está situada no centro de uma zona de 20 (vinte) quilômetros de raio, na qual não foram observados casos de febre aftosa e outras enfermidades contagiosas, próprias da espécie, nos últimos 90 (noventa) dias, procedendo de rebanhos vacinados sistematicamente cada 4 (quatro) meses, com vacina trivalente, inativada, controlada oficialmente, contra os tipos de vírus aftoso O et A « Vallée » e C « Walldmann », tendo os animais idade superior a 4 (quatro) meses e revacinados contra a febre aftosa entre os 15 a 90 dias anteriores da data do embarque com vacina tipo trivalente « O », « A » e « C », do Laboratório ..... Partida n.º ..... com validade até .....

*b)* Foram submetidos às provas serológicas reveladoras de brucelose, com resultados negativos, de acordo com as normas internacionais vigentes para a interpretação dos resultados, 30 (trinta) dias antes do embarque ou foram vacinados contra brucelose com vacinas Cepa B-19 autorizadas oficialmente.

*c)* Foram negativos os resultados das intradermotuberculizações praticadas no período de 30 (trinta) dias antes do embarque.

d) Foram submetidos, antes do embarque, a antiparasitários sistêmicos, oficialmente autorizados.

e) A validade do presente certificado é de 10 (dez) dias antes do embarque.

.....  
Lugar e data

.....  
Médico Veterinário Federal

## A N E X O N.º 2

### RELAÇÃO DE REQUISITOS PARA EXPORTAÇÃO DE BOVINOS DESTINADOS AO ABATE

A. O exportador apresentará a autorização do Ministério da Agricultura da República Federativa do Brasil.

B. A autorização para exportação será concedida a bovinos que sejam:

1. Nascidos ou criados na República Federativa do Brasil.
2. Numerados em série, por meio de tatuagem ou outra identificação auricular, para cada lote a embarcar.
3. Adquiridos em propriedades localizadas no centro de uma zona de 20 (vinte) quilômetros de raio, na qual não tenha sido observada oficialmente nenhuma doença infecciosa ou contagiosa, no período de 90 (noventa) dias antes do embarque.
4. Adquiridos em propriedades nas quais os animais apresentem-se indenes de tuberculose.

*Observações:*

Consideram-se indenes de tuberculose os bovinos que:

- a) não manifestem sintomas clínicos da doença;
- b) reajam negativamente à intradermotuberculinização, praticada em tempo não superior a 30 (trinta) dias antes do embarque, somente em animais com idade superior a 2 (dois) meses.
5. Adquiridos em propriedades nas quais os animais estejam indenes de brucelose.

*Observações:*

Consideram-se indenes de brucelose os bovinos que:

- a) não apresentem sintomas clínicos da doença;
- b) apresentem um índice de 30 U.I. aglutinantes por milímetro à soro-aglutinação praticada em prazo não superior a 30 (trinta) dias antes do embarque e não vacinados;
- c) em caso de animais vacinados sob controle oficial, os títulos de aglutinação serão executados de acordo com as normas internacionais sobre a interpretação dos resultados.
6. Adquiridos de rebanhos vacinados pelo menos duas vezes contra os tipos « O », « A » e « C » de vírus aftoso, com vacina inativada, autorizada e controlada oficialmente; o intervalo máximo entre ambas vacinações será de 4 (quatro) meses e a última vacinação deverá ter sido efetuada pelo menos 15 (quinze) dias antes do embarque (os animais devem ser adquiridos, de preferência, em áreas atingidas pela Campanha de Combate à Febre Aftosa).

7. Adquiridos de rebanhos indenes, nos três meses anteriores, de outras doenças infecciosas ou contagiosas.

8. Transportados diretamente das propriedades ao Centro de Observação e daí ao de embarque, em veículos previamente limpos e desinfetados, sem entrar em contato com outros animais.

9. Acompanhados, até o Centro de Observação e de embarque, de Certificado Inter-estadual de Trânsito, emitido por Médico Veterinário Federal ou devidamente credenciado.

10. Acompanhado durante o transporte até seu destino, de Certificado Sanitário Internacional, conforme Anexo número 1, do Acordo Sanitário Veterinário com a Espanha, firmado antes do embarque pelo Médico Veterinário Federal. No Certificado deverão constar os dados referentes ao tipo, nome do laboratório fabricante e o prazo de validade de vacina antiaftosa empregada.

11. Submetidos a antiparasitários sistêmicos, antes do embarque.

12. Terem sido submetidos a observação, nos Centros de Observação, oficialmente controlados pelas Autoridades Veterinárias Federais do Brasil.

13. Ter sido aceito, em cada caso, pelas Autoridades Veterinárias Oficiais da Espanha, o embarque proposto, uma vez conhecidas as informações pertinentes, especificadas no Convênio Sanitário Veterinário subscrito entre ambos países.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE HIGIENE Y SANIDAD VETERINARIA ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE BRASIL

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

animados por el deseo de reforzar la cooperación recíproca para la defensa y garantía sanitaria de su economía ganadera,

han acordado las siguientes disposiciones:

### *Artículo I.* INFORMACIONES SOBRE EL ESTADO DE LA GANADERÍA BRASILEÑA

Las Autoridades Veterinarias Federales de Brasil, se comprometen a enviar a las Autoridades Veterinarias Oficiales de España, informaciones sobre el estado de la ganadería brasileña mediante el envío de Boletines quincenales, así como a suministrar todas las informaciones relacionadas con los embarques de los bovinos exportados y de las condiciones de transporte utilizados.

### *Artículo II.* NOTIFICACIONES DE INCIDENCIAS

Las Autoridades Veterinarias Federales de Brasil, se comprometen a comunicar inmediatamente, por vía telegráfica, la aparición eventual en áreas de exportación, de cualquier foco de enfermedad, cuya notificación se considere obligatoria por la Oficina Internacional de Epizootias, y concretamente las comprendidas en la Lista A, detallando su exacta localización geográfica y demás detalles epizootológicos.

En el caso concreto de la fiebre aftosa y rabia, e independientemente de cumplimentar lo señalado en el párrafo anterior, el Equipo Técnico de Defensa Sanitaria Animal de Brasil enviará directamente a la Sección de Higiene y Sanidad Pecuaria de la Dirección General de Ganadería de España un informe mensual detallado sobre:

- a) Marcha de los programas de vacunación antiaftosa;
- b) Vacunas empleadas, con especificación de tipo de virus y normas de control;
- c) Focos aparecidos y tipos de virus causantes, determinado perfectamente su localización geográfica.

### *Artículo III.* EXPORTACIÓN DE BOVINOS

Los bovinos solamente podran ser exportados para España acompañados de un Certificado Sanitario Veterinario Federal, redactado en los idiomas portugués y español segun el modelo que constituye el Anexo nº 1 del presente Acuerdo y siempre que cumplan todos los requisitos especificados en la relación que figura como Anexo nº 2.

*Artículo IV.* MODIFICACIONES A LA RELACIÓN DE REQUISITOS  
Y AL CERTIFICADO SANITARIO VETERINARIO

La relación de requisitos para la exportación de bovinos destinados a la matanza y el modelo de Certificado Sanitario Veterinario mencionado en el Artículo 3º, constituyen parte integrante del presente Acuerdo y podrán ser reformulados en cualquier momento mediante Acuerdo entre las Autoridades Veterinarias de ambos países.

*Artículo V.* CENTROS DE OBSERVACIÓN Y VETERINARIOS FEDERALES

A los efectos de exportación de animales vivos para España bajo las condiciones previstas en el presente Acuerdo, se señalarán por el Equipo Técnico Sanitario de Defensa Animal, el emplazamiento y situación de los Centros de Observación y los Veterinarios Federales responsables de los mismos, comunicándose a los Servicios Veterinarios españoles. Esta relación de los Centros y Veterinarios Federales será mantenida al día por el Servicio Veterinario Federal del Brasil y los cambios comunicados a la Sección de Higiene y Sanidad Pecuaria de la Dirección General de Ganadería de España en un documento con la firma de los interesados para conocimiento de la misma y de los Servicios Veterinarios de las Aduanas españolas.

*Artículo VI*

Las Autoridades Veterinarias de ambos países informarán a las Comisiones de Compra españolas de ganado vivo, sobre las restricciones sanitarias acordadas entre los dos países.

*Artículo VII*

Las Autoridades Veterinarias de ambos países intercambiarán cuantas informaciones científicas y técnicas se consideren de interés mútuo, pudiendo incluso convenirse intercambios de profesionales Veterinarios o acordar reuniones de trabajo en uno u otro país.

*Artículo VIII*

Las Autoridades Veterinarias de ambos países podrán acordar condiciones técnicas particulares para importaciones de otros tipos de animales o productos pecuarios o cuando la situación sanitaria en cualquiera de los dos países así lo aconseje.

*Artículo IX*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de un año prorrogable tácitamente de año en año si no fuera denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes al menos treinta días antes del término de cada año de vigencia.

HECHO en Madrid el veintitrés de septiembre de mil novecientos setenta y uno, en dos ejemplares, uno en español y el otro en portugués, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Gobierno  
de la Republica Federativa  
del Brasil:

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON

A N E J O N° 1

CERTIFICADO PARA LA EXPORTACIÓN DE BOVINOS  
DESTINADOS A LA MATANZA

N° .....

1. País expedidor: ..... 2. Estado: .....  
3. Número de animales: ..... 4. Identificación de animales (marcas auriculares y otras indicaciones): .....  
5. Procedencia: Los animales nacieron y fueron criados en territorio brasileño.  
6. Centro de Observación: .....  
7. Destino: Los animales fueron expedidos: .....

(Estado y país de expedición)

para ..... Medio de transporte: Aéreo .....  
(Localidad y país de destino)

Marítimo ..... Terrestre .....

Nombre, apellidos y dirección del expedidor: .....

Nombre, apellidos y dirección del destinatario: .....

8. Informaciones sanitarias: El abajo firmante, médico veterinario federal certifica que los referidos animales presentan las siguientes condiciones:

*a)* Fueron adquiridos en propiedades indemnes de fiebre aftosa u otras enfermedades infecciosas y contagiosas, en los 3 (tres) últimos meses siendo llevados directamente al punto de concentración sin mantener contacto con otros animales; la propiedad está situada en el centro de una zona de 20 (veinte) kilómetros de radio, en la cual no han sido constatados casos de fiebre aftosa y otras enfermedades contagiosas, propias de la especie, en los últimos 90 (noventa) días procediendo de rebaño bovinos vacunados sistemáticamente, cada 4 (cuatro) meses, con vacuna trivalente, inactivada, controlada oficialmente, contra los tipos de virus aftoso O y A « Vallée » y C « Walldmann », estando los animales en edad superior a los 4 (cuatro) meses y revacunados contra la fiebre aftosa entre los 15 a 90 días anteriores a la fecha de embarque con vacuna tipo trivalente « O », « A » y « C », del Laboratorio ..... Partida n° ..... con validez hasta .....

*b)* Que han sido sometidos a las pruebas serológicas reveladoras de la brucelosis con resultados negativos de acuerdo a las normas internacionales vigentes para la interpretación de los resultados, 30 (treinta) días antes del embarque o hayan sido vacunados contra la brucelosis con vacunas Cepa B-19 autorizadas oficialmente.

*c)* Que han reaccionado negativamente a las pruebas biológicas de intradermotuberculinización 30 (treinta) días antes del embarque.

d) Fueron sometidos antes del embarque a antiparasitarios sistémicos oficialmente autorizados.

e) La validez del presente Certificado es de 10 (diez) días antes del embarque.

.....  
Lugar, fecha y firma

.....  
Médico Veterinario Federal

## A N E J O N° 2

### RELACIÓN DE REQUISITOS PARA LA EXPORTACIÓN DE BOVINOS DESTINADOS A LA MATANZA

A. El exportador presentará la autorización del Ministerio de Agricultura de la República Federal de Brasil.

B. La autorización para exportar será concedida a los bovinos que sean:

1. Nacidos o criados en la República Federativa de Brasil.
2. Numerados en serie, por medio de tatuaje o de otra identificación auricular para cada lote a embarcar.
3. Adquiridos en propiedades situadas en el centro de una zona de 20 (veinte) kilómetros de radio en la cual no haya sido oficialmente señalada ninguna enfermedad infecciosa o contagiosa, en un período de 90 (noventa) días antes del embarque.
4. Adquiridos en propiedades en las que los animales estén indemnes de tuberculosis.

*Observaciones:*

Considéranse indemnes de tuberculosis los bovinos que:

- a) No manifiesten síntomas clínicos de la enfermedad.
- b) Reaccionen negativamente a la intradermotuberculinización practicada en tiempo no superior a 30 (treinta) días antes del embarque (solamente animales de edad superior a los dos meses).
5. Adquiridos en propiedades en las que los animales a exportarse estén indemnes de brucelosis.

*Observaciones:*

Considéranse indemnes de brucelosis a los bovinos que:

- a) No presenten manifestación clínica de la enfermedad.
- b) Presenten un índice de 30 U.I. aglutinantes por mililitro a la seroaglutinación, practicada en un plazo no superior a 30 (treinta) días antes del embarque no siendo vacunados.
- c) En caso de animales vacunados bajo control oficial, los títulos de aglutinación se registrarán de acuerdo a las normas internacionales sobre interpretación de los resultados.
6. Adquiridos de rebaños vacunados por lo menos dos veces contra los tipos O, A y C de virus aftoso, con vacuna inactivada, autorizada y controlada oficialmente; el intervalo máximo entre ambas vacunaciones será de 4 (cuatro) meses y la última vacunación habra sido efectuada por lo menos con 15 (quince) días antes del embarque (los animales deben, de preferencia, ser adquiridos en áreas alcanzadas por la Campaña de Lucha contra la Fiebre Aftosa).



7. Adquiridos de rebaños indemnes, en los tres meses anteriores, de otras enfermedades infecciosas o contagiosas.

8. Transportados directamente desde las propiedades al Centro de Observación y al local de embarque, en vehículos previamente limpios y desinfectados, y sin entrar en contacto con otros animales.

9. Acompañados hasta el Centro de Observación y al local de embarque de Certificado Interestatal de tránsito, emitido por un Médico Veterinario Federal o debidamente autorizado.

10. Acompañados durante el transporte hasta su destino de Certificado Sanitario Internacional, conforme al Anexo número 1 del Acuerdo Sanitario Veterinario con España, firmado antes del embarque por el Médico Veterinario Federal. En el Certificado deberán constar los datos referentes al tipo, nombre del laboratorio fabricante y plazo de validez de la vacuna antiaftosa empleada.

11. Sometidos a antiparasitarios sistémicos, antes del embarque.

12. Haber sido sometidos a observación en los Centros de Observación oficialmente controlados por las Autoridades Veterinarias Federales de Brasil.

13. Haber sido aceptado, en cada caso, por las Autoridades Veterinarias Oficiales de España, el embarque propuesto una vez conocidos los informes pertinentes especificados en el Convenio Sanitario Veterinario suscrito entre ambos países.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BRAZIL AND SPAIN ON ANIMAL HYGIENE AND HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Spanish State,

Desiring to strengthen reciprocal co-operation in protecting and safeguarding health conditions in their livestock industries,

Have agreed as follows:

### *Article I.* INFORMATION REGARDING THE HEALTH SITUATION OF BRAZILIAN LIVESTOCK

The Federal Veterinary Authorities of Brazil undertake to transmit to the Official Veterinary Authorities of Spain information concerning the health situation of Brazilian livestock in fortnightly bulletins and to provide full data regarding the shipments of the cattle exported and the conditions of the means of transport used.

### *Article II.* NOTIFICATION OF OUTBREAKS OF DISEASE

The Federal Veterinary Authorities of Brazil undertake to give immediate notification by telegraph of any occurrence in exporting areas of any of the diseases for which the International Office of Epizootics requires notification to be made, specifically those set forth in List A and shall indicate the exact geographic location and other epizootological details.

In the specific cases of foot-and-mouth disease and rabies, and apart from compliance with the provisions set forth in the preceding paragraph, the Technical Team for Animal Health Protection of Brazil shall send directly to the Livestock Hygiene and Health Section of the Directorate-General of Livestock of Spain a detailed monthly report regarding:

- (a) The progress of programmes for vaccination against foot-and-mouth disease;
- (b) Vaccines used, specifying the type of virus and the control standards observed;
- (c) Any outbreaks and types of causative virus, indicating the exact geographic location.

### *Article III.* EXPORT OF CATTLE

Cattle may be exported to Spain only when accompanied by a Federal Veterinary Health Certificate drawn up in Portuguese and Spanish in conformity with the model set forth in annex 1 of this Agreement and provided they meet all the requirements laid down in the list which appears as annex 2.

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1971 by signature, in accordance with article IX.

*Article IV.* AMENDMENTS TO THE LIST OF REQUIREMENTS  
AND THE VETERINARY HEALTH CERTIFICATE

The List of Requirements for the export of cattle intended for slaughter and the model Veterinary Health Certificate, mentioned in article III, form integral parts of this Agreement and may be revised at any time by agreement between the competent veterinary authorities of the two countries.

*Article V.* OBSERVATION CENTRES AND FEDERAL VETERINARY OFFICERS

For the purposes of the export of live animals to Spain in accordance with the provisions of this Agreement, the Technical Team for Animal Health Protection shall inform the Spanish Veterinary Services concerning the location and situation of the Observation Centres and the Federal Veterinary Officers in charge of such Centres. This list of Centres and Federal Veterinary Officers shall be kept up to date by the Federal Veterinary Service of Brazil and any changes shall be communicated to the Livestock Hygiene and Health Section of the Directorate-General of Livestock of Spain in a document signed by the persons concerned for its own information and the information of the Veterinary Services of Spanish Customs.

*Article VI*

The veterinary authorities of both countries shall inform the Spanish Purchasing Commissions dealing in live animals regarding the health restrictions agreed upon by the two countries.

*Article VII*

The veterinary authorities of the two countries shall exchange all the scientific and technical information which they deem to be of mutual interest and may also establish exchanges of veterinary specialists or promote working meetings in either country.

*Article VIII*

The veterinary authorities of the two countries may agree upon special technical conditions for the import of other types of animals or livestock products or whenever the health situation in either country so requires.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature; it shall be valid for a period of one year which may be extended tacitly each year thereafter unless it is denounced by either of the High Contracting Parties at least 30 days before the expiration of each one-year period.

DONE at Madrid on 23 September 1971 in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON

For the Government of Spain:

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

ANNEX I

HEALTH CERTIFICATE FOR THE EXPORT OF CATTLE INTENDED FOR SLAUGHTER

No.....

- 1. Exporting country:.....
- 2. State:.....
- 3. Number of animals: ..... 4. Identification of animals (earmarks or other means of identification): .....
- 5. Origin: Animals were born and reared in Brazil.
- 6. Observation Centre: .....
- 7. Destination: Animals were shipped from: .....

(State and country of shipment)

to: ..... Means of transport: Air ..... Sea .....  
(Place and country of destination)  
Land .....

Given name, surname and address of consignor:.....

Given name, surname and address of consignee: .....

- 8. Health information: The undersigned, a Federal Veterinary Officer, hereby certifies that the animals in question meet the following conditions:

a) They were acquired on farms free from foot-and-mouth disease or other infections and contagious diseases for the past 3 (three) months, and were conveyed directly to the assembly point without coming into contact with other animals; the farm is situated in the centre of an area having a radius of 20 (twenty) kilometres in which no cases of foot-and-mouth disease or other contagious diseases to which the species is susceptible have been observed during the past 90 (ninety) days; the cattle are from herds systematically vaccinated every 4 (four) months with a trivalent killed and officially controlled vaccine against types O and A "Vallée" and type C "Walldmann" of foot-and-mouth disease, are over 4 (four) months of age and were revaccinated against foot-and-mouth disease at least 15 and not more than 90 days prior to the date of loading with a trivalent "O", "A" and "C" vaccine from the ..... Laboratory, Lot No. .... valid until .....

b) They underwent serodiagnostic tests for brucellosis 30 (thirty) days before loading and the result was negative in accordance with prevailing international norms for the interpretation of test results, or they have been vaccinated against brucellosis with officially approved Cepa B-19 vaccine.

c) They reacted negatively to an intracutaneous turberculin test administered within 30 (thirty) days before loading.

d) Officially authorized systemic antiparasitics were administered to them before loading.

e) This certificate is valid for 10 (ten) days before loading.

.....  
Place and date

.....  
Federal Veterinary Officer

## A N N E X 2

### LIST OF REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF CATTLE INTENDED FOR SLAUGHTER

A. The exporter shall present a permit from the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil.

B. Export permits shall be issued for the following:

1. Cattle born or reared in the Federative Republic of Brazil;
2. Cattle numbered serially, by means of tattoos or other earmarks, for each consignment;
3. Cattle acquired on farms situated in the centre of an area having a radius of 20 (twenty) kilometres in which no infectious or contagious disease was officially observed during a period of 90 (ninety) days before loading;
4. Cattle acquired on farms on which the animals are free from tuberculosis;

*Remarks:*

The following shall be deemed to be free from tuberculosis:

- (a) Cattle which exhibit no clinical symptoms of the disease;
- (b) Cattle which react negatively to an intracutaneous tuberculin test administered no more than 30 (thirty) days before loading (applicable only to animals over 2 (two) months of age);
5. Cattle acquired on farms on which the animals are free from brucellosis;

*Remarks:*

Cattle shall be deemed to be free from brucellosis which:

- (a) Exhibit no clinical symptoms of the disease;
- (b) Not having been vaccinated, show a reading of 30 i.u./ml when given an agglutination test for brucellosis not more than 30 (thirty) days before loading;
- (c) In the case of animals vaccinated under official control, the readings of the agglutination test shall be done in accordance with the international norms for the interpretation of such results;

6. Cattle acquired from herds vaccinated at least twice against types O, A and C of foot-and-mouth virus with officially authorized and controlled killed vaccine, the maximum interval between the two vaccinations being 4 (four) months and the last vaccination having been carried out at least 15 (fifteen) days before loading (the animals should preferably be acquired in areas that have been reached by the Campaign to Control Foot-and-Mouth Disease);

7. Cattle acquired from herds which were free from other infectious or contagious diseases for the preceding three months;
  8. Cattle transported directly from the farms to the Observation Centre and thence to the point of shipment, in vehicles cleaned and disinfected beforehand, without coming into contact with other animals;
  9. Cattle accompanied to the Observation Centre and the point of shipment by an Inter-state Transit Certificate issued by a Federal Veterinary Officer or a duly authorized veterinarian;
  10. Cattle accompanied during transport to their destination by an International Health Certificate as set forth in annex I of the Veterinary Health Agreement with Spain, issued before loading by the Federal Veterinary Officer, such Certificate containing information regarding type of foot-and-mouth disease vaccine used, name of the manufacturing laboratory and length of validity of the vaccine;
  11. Cattle to which systemic anti-parasitics have been administered before loading;
  12. Cattle which have undergone observation in the Observation Centres officially controlled by the Federal Veterinary Authorities of Brazil;
  13. Cattle the proposed shipment of which has been accepted in each case by the Official Veterinary Authorities of Spain after ascertaining the relevant information called for in the Veterinary Health Agreement between the two countries.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL ET D'ESPAGNE RELATIF À L'HYGIÈNE ET À LA SANTÉ DES ANIMAUX

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

Animés du désir de développer la coopération entre leurs deux pays en vue d'assurer la sauvegarde et la protection sanitaire de leur élevage,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* RENSEIGNEMENTS SUR L'ÉTAT SANITAIRE DU BÉTAIL BRÉSILIEN

Les autorités vétérinaires fédérales du Brésil s'engagent à communiquer aux autorités vétérinaires compétentes de l'Espagne des renseignements sur l'état sanitaire du bétail brésilien au moyen de bulletins bi-mensuels ainsi qu'à leur fournir tous les renseignements ayant trait à l'embarquement des bovins exportés et aux conditions de transport.

### *Article II.* DÉCLARATION DE MALADIES

Les autorités vétérinaires fédérales du Brésil s'engagent à signaler immédiatement, par télégramme, l'apparition éventuelle dans les régions exportant du bétail de tous foyers de maladies devant être obligatoirement déclarés conformément aux directives du Bureau international des épizooties, et en particulier les maladies figurant sur la liste A, en indiquant la localisation géographique exacte des foyers de maladie et en fournissant d'autres détails épizootiques.

Dans le cas de fièvre aphteuse et de rage, et indépendamment des dispositions mentionnées au paragraphe précédent, l'équipe technique chargée d'assurer la protection sanitaire des animaux au Brésil enverra directement à la Section de la santé et de l'hygiène des animaux de la Direction générale de l'élevage de l'Espagne un rapport mensuel détaillé portant sur les aspects ci-après :

- a) Etat d'avancement des programmes de vaccination contre la fièvre aphteuse;
- b) Vaccins employés en précisant les types de virus et les normes de contrôle;
- c) Foyers apparus et types de virus en cause en précisant dûment la localisation géographique de ces foyers.

### *Article III.* EXPORTATION DE BOVINS

Les bovins ne pourront être exportés à destination de l'Espagne que s'ils sont accompagnés d'un certificat sanitaire vétérinaire fédéral rédigé en langues

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article IX.

portugaise et espagnole conformément au modèle figurant à l'annexe I du présent Accord et si toutes les conditions énumérées à l'annexe 2 ont été remplies.

*Article IV.* MODIFICATION DE LA LISTE DES CONDITIONS À REMPLIR  
ET DU CERTIFICAT SANITAIRE VÉTÉRINAIRE

La liste des conditions régissant l'exportation de bovins destinés à l'abattage et le modèle de certificat sanitaire vétérinaire mentionnés à l'article III font partie intégrante du présent Accord et pourront être modifiés à tout moment par voie d'accord conclu entre les autorités vétérinaires des deux pays.

*Article V.* CENTRES D'OBSERVATION ET VÉTÉRINAIRES FÉDÉRAUX

Aux fins d'exportation à destination de l'Espagne d'animaux sur pied conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord, l'équipe technique chargée d'assurer la protection sanitaire au Brésil des animaux, indiquera aux services vétérinaires espagnols l'emplacement des centres d'observation, l'identité des vétérinaires fédéraux qui les dirigent et les informera de la situation dans lesdits centres. La liste des centres et des vétérinaires fédéraux sera tenue à jour par le Service vétérinaire fédéral du Brésil et les modifications qui pourraient y être apportées seront communiquées à la Section de l'hygiène et de la santé des animaux de la Direction générale de l'élevage de l'Espagne dans un document signé des intéressés, pour l'information de ladite Section et des services vétérinaires des douanes espagnoles.

*Article VI*

Les autorités vétérinaires des deux pays informeront les commissions espagnoles chargées de l'achat de bétail sur pied des restrictions sanitaires convenues entre les deux pays.

*Article VII*

Les autorités vétérinaires des deux pays échangeront tous les renseignements d'ordre scientifique et technique présentant un intérêt commun et pourront convenir également de l'échange de vétérinaires ou de l'organisation de réunions de travail dans l'un ou l'autre pays.

*Article VIII*

Les autorités vétérinaires des deux pays pourront convenir de conditions techniques particulières régissant l'importation d'autres catégories de bétail ou d'autres produits d'origine animale, en particulier si la situation sanitaire dans n'importe quelle région des deux pays le justifie.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, sera valable pendant un an et pourra être renouvelé d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son désir d'y mettre fin trente jours au moins avant l'expiration de sa période de validité annuelle.



FAIT à Madrid le 23 septembre 1971, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MANOEL EMILIO PEREIRA GUILHON

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

### A N N E X E 1

#### CERTIFICAT AUTORISANT L'EXPORTATION DE BOVINS DESTINÉS À L'ABATTAGE

N° .....

1. Pays expéditeur : ..... 2. Etat : .....
3. Nombre d'animaux : ..... 4. Identification des animaux (marques auriculaires et autres indications) : .....
5. Origine : Les animaux sont nés et ont été élevés en territoire brésilien.
6. Centre d'observation : .....
7. Destination : Les animaux ont été expédiés de : .....

(Etat et pays d'expédition)

à destination de .....

(Localité et pays de destination)

Mode de transport :

Voie aérienne ..... Voie maritime ..... Voie terrestre .....

Nom, prénoms et adresse de l'expéditeur : .....

Nom, prénoms et adresse du destinataire : .....

8. Renseignements sanitaires : le soussigné, médecin vétérinaire fédéral, certifie que les animaux susmentionnés remplissent les conditions ci-après :

*a)* Ont été achetés dans des propriétés indemnes de fièvre aphteuse ou d'autres maladies infectieuses ou contagieuses au cours des 3 (trois) derniers mois, et ont été amenés directement au point de rassemblement sans avoir été en contact avec d'autres animaux; les propriétés en question sont situées au centre d'une zone de 20 (vingt) kilomètres de rayon dans laquelle aucun cas de fièvre aphteuse ou d'autres maladies contagieuses, propres à leur espèce, n'a été constaté au cours des 90 (quatre-vingt-dix) derniers jours; les animaux proviennent de troupeaux bovins vaccinés systématiquement tous les 4 (quatre) mois, avec un vaccin trivalent, inactif contrôlé officiellement, contre les types de virus de la fièvre aphteuse O et A « Vallée » et C « Walldmann », (les animaux étant âgés de plus de 4 (quatre) mois et ont été revaccinés contre la fièvre aphteuse au cours de la période comprise entre 15 et 90 jours avant la date de l'embarquement avec un vaccin trivalent du type « O », « A » et « C » du Laboratoire ..... Certificat n° ..... Valable jusqu'au .....

*b)* Ont été soumis au test de la séro-agglutination pour déterminer s'ils avaient contracté la brucellose, et les résultats étaient négatifs selon les normes internationales en vigueur pour l'interprétation des résultats, 30 (trente) jours avant l'embarquement, ou ont été vaccinés contre la brucellose avec des vaccins Cepa B-19 agréés.

c) Ont réagi négativement à l'intradermo-tuberculinisation 30 (trente) jours avant l'embarquement.

d) Ont été traités avant l'embarquement avec des produits antiparasites agréés.

e) Le présent certificat est valable pendant 10 jours avant l'embarquement.

.....  
Lieu, date et signature

.....  
Le médecin vétérinaire fédéral

## A N N E X E 2

### LISTE DES CONDITIONS À REMPLIR POUR L'EXPORTATION DE BOVINS DESTINÉS À L'ABATTAGE

A. L'exportation sollicitera une autorisation du Ministère de l'agriculture de la République fédérative du Brésil

B. L'autorisation d'exporter sera accordée pour les bovins remplissant les conditions ci-après :

1. Nés ou élevés dans la République fédérative du Brésil.

2. Les animaux de chaque lot à embarquer portent un numéro de série tatoué ou une autre marque d'identification auriculaire.

3. Ont été achetés dans des propriétés situées au centre d'une zone de 20 kilomètres de rayon dans laquelle aucune maladie infectieuse ou contagieuse n'a été signalée aux autorités 90 (quatre-vingt-dix) jours avant l'embarquement.

4. Ont été achetés dans des propriétés où les animaux étaient indemnes de tuberculose.

*Note :*

Sont considérés indemnes de tuberculose les bovins qui remplissent les conditions ci-après :

a) Ne présentent pas de symptômes cliniques de la maladie;

b) Réagissent négativement au test tuberculique pratiqué 30 jours au maximum avant l'embarquement (uniquement sur des animaux âgés de plus de deux mois).

5. Ont été achetés dans des propriétés où les animaux destinés à l'exportation étaient indemnes de brucellose.

*Note :*

Sont considérés indemnes de brucellose les bovins qui remplissent les conditions ci-après :

a) Ne présentent pas de symptômes cliniques de la maladie;

b) Présentent un indice de 30 unités agglutinantes par ml à la séro-agglutination pratiquée 30 jours au maximum avant l'embarquement, sans avoir été vaccinés;

c) Dans le cas d'animaux vaccinés sous contrôle officiel, le titre de l'agglutination devra être conforme aux normes internationales en vigueur pour l'interprétation des résultats.

6. Proviennent de troupeaux vaccinés au moins deux fois contre les types O, A et C de virus de la fièvre aphteuse, avec un vaccin inactif, agréé et soumis à un contrôle

officiel; l'intervalle maximum entre les deux vaccinations devra être de 4 (quatre) mois et la dernière vaccination aura été faite 15 (quinze) jours au moins avant l'embarquement (les animaux doivent être achetés de préférence dans des régions ayant fait l'objet d'une campagne de lutte contre la fièvre aphteuse).

7. Proviennent de troupeaux indemnes, dans les trois mois précédents d'autres maladies infectieuses ou contagieuses.

8. Ont été transportés directement des propriétés d'élevage au Centre d'observation et au lieu d'embarquement dans des véhicules préalablement nettoyés et désinfectés et sans avoir eu de contact avec d'autres animaux.

9. Etaient munis à leur arrivée au Centre d'observation ou au lieu d'embarquement du certificat interétat de transit, délivré par un médecin vétérinaire fédéral ou par un médecin vétérinaire agréé.

10. Etaient munis pour le transport jusqu'au lieu de destination d'un certificat sanitaire international conforme au modèle figurant à l'annexe I de l'Accord relatif à la santé des animaux conclu avec l'Espagne, signé avant l'embarquement par le médecin vétérinaire fédéral. Les renseignements concernant le type du vaccin utilisé contre la fièvre aphteuse, le laboratoire dont il provient et la période d'immunité seront indiqués dans ledit certificat.

11. Ont été traités avec des produits antiparasites avant l'embarquement.

12. Ont été inspectés dans les Centres d'observation contrôlés par les autorités vétérinaires fédérales du Brésil.

13. Chaque animal a été accepté pour l'embarquement par les autorités vétérinaires officielles espagnoles qui ont pris connaissance au préalable des rapports pertinents mentionnés dans l'Accord relatif à la santé des animaux conclu entre les deux pays.



No. 13288

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PANAMA**

**Guarantee Agreement—*Fisheries Project* (with General  
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-  
ments). Signed at Washington on 2 August 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 9 May 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PANAMA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux pêcheries* (avec  
Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie). Signé à Washington le 2 août 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 9 mai 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1971, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 13289

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Sugar Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 9 May 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet sucrier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.



No. 13290

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Second Power Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements). Signed at Wash-  
ington on 7 September 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 9 May 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet  
relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement). Signé à Washington le 7 septembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai  
1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 13291

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TOGO**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements). Signed at Wash-  
ington on 28 December 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 9 May 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TOGO**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*  
*relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement). Signé à Washington le 28 décembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai  
1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Togo.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 13292

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Geita Cotton Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements). Signed at Washington on  
17 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 9 May 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet cotonnier  
de Geita* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux contrats de crédit de développement). Signé à  
Washington le 17 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai  
1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1974, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 13293

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*TIB Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 9 May 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Tanzanian Investment Bank* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1974, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.



No. 13294

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRELAND**

**Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Ireland.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement irlandais.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council<sup>2</sup>

*Notification received on:*

9 May 1974

BOLIVIA

(With effect from 9 May 1974.)

*Registered ex officio on 9 May 1974.*

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par la résolution n° 264 du Conseil international du café<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

9 mai 1974

BOLIVIE

(Avec effet au 9 mai 1974.)

*Enregistré d'office le 9 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925 and 926.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925 et 926.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## No. 11953. ACÓRDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO SENEGAL

## PROTOCOLO DE APLICAÇÃO DO ACORDO CULTURAL ASSINADO EM 23 DE SETEMBRO DE 1964, EM BRASÍLIA, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL, PARA O PERÍODO 1973-1976

De conformidade com o Artigo 1 do Acordo Cultural assinado em Brasília, em 23 de setembro de 1964, entre o Governo da República do Senegal e o Governo da República Federativa do Brasil, as Partes contratantes tomam as seguintes disposições, com vistas à aplicação do referido Acordo.

*Título I. ATIVIDADES CULTURAIS E EDUCATIVAS*

As duas Partes, na medida do possível, promoverão:

1. Intercâmbio de exposições baseadas na história, artes plásticas e artesanato.
2. Intercâmbio de representações teatrais e folclóricas.
3. Organização de semanas de cinema, com o objetivo de difundir o cinema senegalês no Brasil e o cinema brasileiro no Senegal.
4. O Governo brasileiro formulará:
  - convite a um escritor e a um cineasta senegaleses para visitar o Brasil;
  - convite a personalidades senegalesas para visitar o Brasil.
5. Quanto aos interesses do Instituto Nacional das Artes, o Brasil examinará a possibilidade de enviar um especialista em gravura, que permanecerá no Senegal por um período de seis meses. O Governo brasileiro se ocupará do custeio da viagem e do honorário do referido especialista, e o Governo do Senegal proporcionará alojamento;
  - um professor de violão, nas mesmas condições acima indicadas;
  - envio de documentos destinados à formação de estudantes de música (partituras e livros de grandes compositores brasileiros).
6. O Governo brasileiro tomará todas as medidas necessárias no sentido de participar do Colóquio sobre Negritude e a América Latina, a realizar-se em Dacar, em 1973.
7. As duas Partes estudarão a possibilidade de promover intercâmbio entre os organismos de radiodifusão de ambos os países, de informações relativas à atualidade nacional e de programas literários e artísticos, com particular ênfase na música.
8. As duas Partes tomarão as medidas necessárias com vistas a:
  - intercâmbio de informações, publicações e material etnológico entre o IFAN e os organismos senegaleses de pesquisa, de um lado, e os organismos brasileiros correspondentes, de outro;
  - estabelecimento de uma cooperação ativa entre a Universidade de Dacar e as Universidades brasileiras, através do intercâmbio de:
    - professores
    - pesquisadores
    - conferencistas, e
    - de informações sobre as instituições educacionais e culturais de ambos os países.

9. O Governo brasileiro colocará à disposição da Universidade de Dacar, com a possível brevidade, um professor que poderá eventualmente dirigir a seção de língua portuguesa do Departamento de Línguas Românicas. O Governo brasileiro se encarregará do custeio da viagem e dos vencimentos do referido professor e a Universidade de Dacar lhe proporcionará as mesmas facilidades concedidas a outros professores estrangeiros.

10. Governo brasileiro fornecerá livros e material audiovisual para o ensino da língua portuguesa.

11. Ao final do curso regular de português na Universidade de Dacar, o Governo brasileiro oferecerá um prêmio, que consistirá numa viagem ao Brasil para o aluno que houver obtido a melhor colocação.

12. O Movimento Brasileiro de Alfabetização (MOBRAL) se propõe receber um grupo de especialistas senegaleses para participar de um seminário, de acordo com as condições especificadas no Anexo nº 1.

13. Serão promovidos contatos de especialistas senegaleses em teleeducação e em televisão educativa com os organismos que se ocupam dessas atividades no Brasil, com o objetivo de verificar a possibilidade de uma colaboração, nesse setor, entre ambos os países.

14. Será estudada pelas duas Partes a possibilidade de organizar visitas e estágios de jornalistas, de técnicos de radiodifusão e de televisão e cinema, no Brasil e no Senegal, assim como a de intercambiar documentos, filmes e fotografias de caráter cultural educativo e turístico.

15. O Governo brasileiro concederá bolsas de estudos de acordo com o plano apresentado no Anexo nº 2 deste Protocolo.

16. A Universidade de Dacar, dentro do quadro do IFAN, concederá bolsas de pesquisas a estudantes das Universidades e dos Centros de Estudos Africanos no Brasil.

17. As duas Partes continuarão a estudar os meios pelos quais o Brasil poderá participar na criação de uma Escola de Arquitetura e Urbanismo no Senegal, sendo uma das possibilidades a de enviar professor brasileiro de arquitetura.

18. As duas Partes concederão facilidades para que os títulos e diplomas para exercício profissional, emitidos pelas escolas oficiais de uma das Partes em favor de cidadãos da outra, possam ser reconhecidos na país de origem do interessado.

## *Titulo II. ATIVIDADES ESPORTIVAS E DE JUVENTUDE*

1. As duas Partes tomarão as seguintes medidas no setor dos esportes:

- a) A Confederação Brasileira de Desportos promoverá um estágio para técnicos senegaleses de futebol nos grandes clubes nacionais, por um período determinado e examinará, ao mesmo tempo, a possibilidade de enviar técnicos brasileiros ao Senegal.
- b) Promoção de encontros periódicos, nas várias modalidades esportivas, alternativamente no Senegal e no Brasil.
- c) Confederação Brasileira de Desportos estudará a possibilidade de facilitar a participação do Senegal nº II Simpósio Internacional de Medicina Esportiva e nº I Simpósio Internacional de Preparadores Físicos, conforme o Anexo nº 3.

## *Titulo III. ATIVIDADES TURÍSTICAS*

1. Os dois Governos incentivarão os serviços nacionais de turismo e os diretores de agências de viagens a manterem contatos frequentes, com o objetivo de desenvolver o intercâmbio turístico entre ambos os países.

2. O Brasil concederá ao Senegal as facilidades necessárias para que suas possibilidades turísticas possam ser conhecidas pelas agências brasileiras de turismo.

O Senegal concederá as mesmas facilidades ao Brasil.

Nesse sentido, se iniciará um intercâmbio de documentos sobre turismo entre os dois países.

3. Arquitetos e urbanistas para a organização de centros turísticos, assim como especialistas em matéria de turismo, poderão realizar missões de duração variável, no Senegal.

4. Estabelecimentos de ensino para hotelaria e turismo do Brasil poderão receber estagiários senegaleses.

#### *Título IV. DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS*

Os aspectos financeiros relacionados com a execução deste Protocolo serão objeto de entendimentos específicos entre as duas Partes.

#### *Título V. DISPOSIÇÕES FINAIS*

O presente Protocolo refere-se ao período de 1973 a 1976 e obedece a todas as disposições do Acordo Cultural Brasil-Senegal, particularmente àquelas constantes de seu Artigo 14.

O presente Protocolo não exclui a execução de outras medidas julgadas oportunas pelas duas Partes.

FEITO em Dacar, em 22 de novembro de 1972.

Pelo Governo da  
República Federativa do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo da  
República do Senegal:  
COUMBA N'DOFFÈNE DIOUF

### A N E X O I

#### *MOBRAL*

Previamente à execução do programa abaixo indicado, o Governo brasileiro convidará um especialista senegalês, a fim de verificar das possibilidades de adaptação da experiência brasileira ao modelo de alfabetização de seu país.

1. Um Seminário para, no máximo, 15 participantes senegaleses, será organizado, de acordo com as seguintes especificações:

- participante: 5 elementos de direção e 10 elementos técnicos.
- duração: 1 mês.
- data provável: final de abril/maio 1973.

O Seminário constaria de:

- 1 semana de discussão teórica (para todos os participantes);
- 3 semanas de trabalho prático (somente para o pessoal técnico);
- Local: Rio de Janeiro, Guanabara;
- Financiamento: estada no Brasil e despesas de viagem a cargo do MOBRAL.

2. Envio prévio de uma missão do MOBRAL ao Senegal, até 15 de janeiro de 1973, a fim de acertar os pormenores referentes à participação dos representantes senegaleses no Seminário.

3. Envio de uma missão do MOBRAL ao Senegal, após a realização do Seminário, a fim de colaborar para a aplicação ou desenvolvimento de um sistema de alfabetização, missão esta também custeada pelo MOBRAL.

Nesse sentido, o Senegal:

- a) informará sobre seu interesse por programas de alfabetização de massa, assim como sobre as experiências que realizou nessa área;
- b) enviará uma carta de aceitação do oferecimento do MOBRAL;
- c) indicará o órgão governamental que manterá relações com o MOBRAL.

## A N E X O II

### I. *Bolsas de estudo para estudantes universitários*

Seis bolsas de estudo serão concedidas a estudantes, nos anos 1974, 1975 e 1976, nas seguintes áreas de ensino:

- a) Arquitetura;
- b) Engenharia Civil;
- c) Ciências biomédicas;
- d) Agronomia;
- e) Outras áreas de interesse para o Governo do Senegal.

As condições das bolsas referidas são as seguintes:

1. Os candidatos serão indicados pelo Governo do Senegal e aprovados pelas autoridades educacionais brasileiras.

2. Os bolsistas deverão chegar ao Brasil em dezembro, a fim de seguir um curso intensivo de língua portuguesa.

3. Aos bolsistas será concedido um auxílio mensal equivalente, em moeda nacional, a US\$ 150 dólares, devendo correr por conta própria todos os gastos de alojamento e alimentação.

4. Os gastos de viagem correspondentes ao início e ao término do curso correrão por conta do Governo brasileiro.

### II. *Bolsa de especialização (Universidade de São Paulo)*

A Universidade de São Paulo oferecerá ao Senegal a partir de 1974, uma bolsa anual de pesquisa, em qualquer das áreas de ensino existentes na Universidade.

Para obter a referida bolsa o candidato deverá apresentar um projeto de pesquisa e certificado de conclusão de curso universitário.

A bolsa, que tem a duração de 12 meses, consiste em alojamento, alimentação e o correspondente, em moeda nacional, a US\$ 150 dólares.

Correrão por conta do candidato, em princípio, as despesas de viagem.

## A N E X O III

### I. *Intercâmbio esportivo (Formação-Competições)*

a) O Senegal enviará ao Brasil, para um estágio de formação prática de 4 a 6 meses, em grandes clubes brasileiros, de 4 a 7 técnicos senegaleses de futebol.



As despesas com a viagem de ida e volta e o alojamento ficarão a cargo do Brasil, sendo a estada custeada pelo Senegal.

*b)* O Senegal receberá, em março de 1973, a Seleção Nacional brasileira de futebol amador, que estará a caminho de Cannes, para um ou dois jogos.

*c)* O Senegal receberá o Capitão Coutinho, no segundo semestre de 1973, para uma estada de 15 dias e nesse sentido manterá os entendimentos necessários com a CBD.

2. *Seminários e congressos*

*a)* O Senegal participará no Brasil, em 1973:

— do II Simpósio Internacional de Medicina Esportiva.

— do I Simpósio Internacional de Preparadores Físicos.

*b)* O Senegal participará no Brasil, de um Congresso de Futebol para os países da América Latina e África.

N° 11953. ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 23 SEPTEMBRE 1964<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET MÉMORANDUM). SIGNÉ À DAKAR LE 22 NOVEMBRE 1972

*Textes authentiques de l'Accord et des annexes : portugais et français.*

*Texte authentique du Mémorandum : français.*

*Enregistré par le Brésil le 8 mai 1974.*

Conformément à l'article 1 de l'Accord culturel signé à Brasília, le 23 septembre 1964<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, les Parties contractantes arrêtent les dispositions suivantes en vue de la mise en application dudit Accord.

*Titre I. ACTIVITÉS CULTURELLES ET ÉDUCATIVES*

Les Parties, dans la mesure du possible, procéderont à :

1. Des échanges d'expositions basées sur l'histoire, les arts plastiques et l'artisanat.
2. Des représentations théâtrales ou folkloriques.
3. Une organisation de semaines de cinéma dans le but de promouvoir la diffusion du cinéma sénégalais au Brésil et du cinéma brésilien au Sénégal.
4. Le Gouvernement brésilien enverra :
  - une invitation à un écrivain et à un cinéaste sénégalais à visiter le Brésil;
  - une invitation à des personnalités sénégalaises à visiter le Brésil.
5. Pour les besoins de l'Institut National des Arts, le Brésil examinera la possibilité d'envoyer :
  - un spécialiste graveur qui resterait au Sénégal pour une période de six mois. Le Gouvernement brésilien prendra en charge les frais de voyage et le traitement dudit spécialiste et le Gouvernement du Sénégal fournira le logement;
  - un professeur de guitare dans les mêmes conditions ci-dessus indiquées;
  - des documents destinés à la formation des élèves en musique (partitions et livres de grands compositeurs brésiliens).
6. Le Gouvernement brésilien prendra toutes les mesures nécessaires pour participer au Colloque sur « Négritude et Amérique Latine » qui aura lieu à Dakar en 1973.
7. Les deux Parties étudieront la possibilité de promouvoir des échanges entre les organismes de radiodiffusion des deux pays, d'informations portant sur l'actualité nationale et des programmes littéraires et artistiques, en mettant un accent particulier sur la musique.
8. Les deux Parties prendront les mesures nécessaires en vue :
  - d'échanges d'informations, de publications et de matériels ethnologiques entre l'IFAN et les organismes sénégalais de recherches d'une part, et d'autre part, les organismes correspondants brésiliens;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 33.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1972 par la signature.

— de l'établissement d'une coopération active entre l'Université de Dakar et les Universités brésiliennes, par l'échange de :

- professeurs,
- chercheurs,
- conférenciers et
- d'informations sur les institutions éducationnelles et culturelles des deux pays.

9. Le Gouvernement brésilien mettra à la disposition de l'Université de Dakar, dans les plus brefs délais possibles, un professeur qui pourrait diriger éventuellement la section de langue portugaise du Département des langues romanes. Le Gouvernement brésilien prendra en charge les frais de voyage et le traitement dudit professeur et l'Université de Dakar lui offrira les mêmes conditions accordées à d'autres professeurs étrangers.

10. Le Gouvernement brésilien fournira des livres et des matériels audio-visuels pour l'enseignement de la langue portugaise.

11. A la fin des cours réguliers de portugais à l'Université de Dakar, le Gouvernement brésilien offrira un prix qui consistera en un voyage au Brésil à l'étudiant qui aura obtenu le meilleur résultat.

12. Le Mouvement brésilien pour l'Alphabétisation (MOBRAL) se propose d'accueillir un groupe de spécialistes sénégalais pour participer à un séminaire spécialement élaboré dans les conditions qui sont spécifiées dans l'annexe n° 1.

13. Des spécialistes sénégalais en télé-enseignement et en télévision éducative seront en relation avec les organismes qui s'occupent de cette activité au Brésil, dans le but d'évaluer la possibilité d'une collaboration, dans ce secteur, entre les deux pays.

14. La possibilité d'organiser des visites et des stages de journalistes, de techniciens de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma, au Brésil et au Sénégal, celle d'échanger des documents, des films et des photographies à caractère culturel, éducatif et touristique, seront étudiées par les deux Parties.

15. Le Gouvernement brésilien accordera des bourses d'études selon le plan présenté dans l'annexe II de ce protocole.

16. L'Université de Dakar, dans le cadre de l'IFAN, accordera des bourses de recherches à des étudiants des Universités et des Centres d'Etudes africaines du Brésil.

17. Les deux Parties continueront à étudier les moyens par lesquels le Brésil pourrait participer à la création d'une école d'architecture et d'urbanisme au Sénégal (une des possibilités étant d'envoyer un professeur brésilien d'architecture).

18. Les deux Parties accorderont des facilités pour que les titres et diplômes habilitant à l'exercice professionnel, délivrés par les écoles officielles d'une des Parties en faveur des citoyens de l'autre, puissent être validés dans le pays d'origine de l'intéressé.

## *Titre II. ACTIVITÉS SPORTIVES ET DE JEUNESSE*

1. Les deux Parties prendront les mesures suivantes dans le secteur des sports :

- a) La Confédération brésilienne des Sports devra promouvoir un stage pour des entraîneurs sénégalais de foot-ball dans de grands clubs nationaux pour une période déterminée et examinera, en même temps, la possibilité d'envoyer des entraîneurs brésiliens au Sénégal.
- b) Promotion de rencontres périodiques, dans plusieurs branches sportives, alternativement au Sénégal et au Brésil.
- c) La Confédération brésilienne des Sports devra étudier la possibilité de faciliter la participation du Sénégal du 2<sup>e</sup> Symposium international de Médecine sportive et au 1<sup>er</sup> Symposium international de Préparateurs physiques (pour tous détails voir annexe III).

### *Titre III. ACTIVITÉS TOURISTIQUES*

1. Les deux Gouvernements inciteront les services nationaux de tourisme et les directeurs d'agences de voyages à avoir des contacts fréquents dans le but de développer les échanges touristiques entre les deux pays.

2. Le Brésil accordera au Sénégal les facilités nécessaires pour que les possibilités touristiques du Sénégal puisse être connues par les Offices brésiliens de tourisme.

Le Sénégal accordera au Brésil les mêmes facilités.

A cet effet, un échange de documents touristiques sera instauré entre les deux pays.

3. Des architectes, des urbanistes pour l'aménagement de sites touristiques ainsi que des spécialistes en matière de tourisme pourraient accomplir des missions de durée variable au Sénégal.

4. Des établissements d'enseignement hôtelier et touristique ou spécialisés en matière de tourisme pourront recevoir des stagiaires sénégalais.

### *Titre IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

Les questions financières liées à l'exécution du présent Protocole seront réglées sur la base d'arrangements spéciaux entre les deux Parties.

### *Titre V. DISPOSITIONS FINALES*

Le présent Protocole est conclu pour la période allant de 1973 à 1976. Il obéit à toutes les dispositions de l'Accord culturel sénégal-brésilien et singulièrement aux dispositions de son article 14.

Par ailleurs, le présent Protocole n'exclut pas l'exécution d'autres mesures qui seraient jugées opportunes par les deux Parties.

FAIT à Dakar, le 22 novembre 1972.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

COUMBA N'DOFFÈNE DIOUF

## A N N E X E 1

### *MOBRAL*

Avant l'exécution du programme indiqué ci-dessous, le Gouvernement brésilien invitera un spécialiste sénégalais afin d'évaluer la possibilité de bénéficier de l'expérience brésilienne en matière d'alphabétisation.

1. Un Séminaire spécialement organisé pour un nombre maximum de 15 participants sénégalais serait organisé avec les précisions suivantes :

— Participants : 5 fonctionnaires de conception et 10 agents techniques

— Durée totale : un mois

— Date probable : fin avril/mai 1973.

Le Séminaire comprendrait :

— 1 semaine de discussions théoriques (pour tous les participants)

— 3 semaines de travail pratique (exclusivement pour les experts)

— lieu : Rio de Janeiro, Guanabara

— frais : séjour au Brésil et frais de voyage à la charge du MOBREAL.

2. Envoi préalable à ses frais, d'une mission du MOBREAL au Sénégal, avant le 15 janvier 1973, en vue de régler les détails concernant la venue des représentants du Sénégal au Séminaire.

3. Envoi par le MOBREAL au Sénégal et à ses frais, après la tenue du Séminaire, d'une mission, en vue de collaborer à la mise en pratique ou au développement d'un système d'alphabétisation.

A cet égard, le Sénégal :

- a) fera savoir l'intérêt qu'il porte aux programmes d'alphabétisation des masses, ainsi que les expériences qu'il a réalisées dans ce domaine;
- b) remettra une « lettre d'acceptation » de l'offre du MOBREAL;
- c) indiquera le nom de l'organisme d'Etat qui se tiendra en relation avec le MOBREAL.

## A N N E X E II

### I. Bourses d'études pour les étudiants

Six bourses d'études seront accordées à des étudiants pour les années 1974, 1975 et 1976, dans les domaines d'enseignement suivants :

- a) Architecture;
- b) Génie civil;
- c) Sciences bio-médicales;
- d) Agronomie;
- e) Autres domaines d'intérêt pour le Gouvernement du Sénégal.

Les conditions pour les bourses offertes sont les suivantes :

1. Les candidats seront choisis par le Gouvernement du Sénégal et acceptés par les Autorités brésiliennes chargées de l'Education.
2. Les boursiers devront arriver au Brésil au mois de décembre pour suivre un cours intensif de langue portugaise.
3. Il sera accordé aux boursiers une aide mensuelle équivalente, en monnaie brésilienne, à 150 US dollars. Les frais d'hébergement et de nourriture seront à la charge du bénéficiaire.
4. Les frais de voyage correspondant au début et à la fin des études, seront à la charge du Gouvernement brésilien.

### II. Bourses de spécialisation (Université de São Paulo)

L'Université de São Paulo accordera au Sénégal, à partir de 1974, une bourse annuelle de recherches dans tout domaine d'enseignement existant à cette Université.

Pour obtenir cette bourse, le candidat devra présenter un projet de recherches et un diplôme de fin d'Etudes universitaires.

Cette bourse, d'une durée de 12 mois, comprend l'hébergement, la nourriture et une aide correspondant, en monnaie brésilienne, à 150 dollars US.

Le candidat doit en principe supporter les frais de voyage.

## ANNEXE III

I. *Echanges sportifs (formation-compétition)*

a) Le Sénégal enverra et le Brésil recevra, pour un stage de formation pratique de 4 à 6 mois auprès de grands clubs brésiliens 4 à 7 entraîneurs sénégalais de foot-ball.

Les frais de voyage aller et retour ainsi que l'hébergement seront à la charge du Brésil.

Le Sénégal prend en charge les frais de séjour des intéressés.

b) Le Sénégal recevra au mois de mars 1973 l'Equipe nationale amateur de foot-ball du Brésil se rendant de Rio à Cannes, pour une ou deux rencontres au Sénégal.

c) Le Sénégal recevra au 2<sup>e</sup> semestre de 1973, le Capitaine Coutinho pour un séjour de 15 jours et prendra à cet effet les contacts nécessaires avec la CBD.

II. *Séminaires et congrès*

a) Le Sénégal donne son accord pour participer au Brésil en 1973 :

- au 2<sup>e</sup> Symposium de médecine sportive,
- au 1<sup>er</sup> Symposium de préparateurs physiques.

b) Le Sénégal adhère à l'idée de la tenue au Brésil d'un congrès sur le foot-ball réunissant les pays d'Amérique latine et les pays africains. Le Sénégal donne son accord pour participer à ce congrès.

## MÉMORANDUM

## RELATIF AUX ACTIVITÉS SPORTIVES ET DE JEUNESSE

1. Il est souhaité que des échanges entre le Sénégal et le Brésil soient réalisés au niveau des activités sportives et de jeunesse. A cet effet, pourraient avoir lieu :

- une rencontre sportive bisannuelle, dans plusieurs disciplines, alternativement au Sénégal et au Brésil;
- des tournées au Brésil d'équipes et d'athlètes sénégalais avec stage de perfectionnement dans les Instituts brésiliens;
- la venue au Sénégal des sélections amateurs ou d'équipes professionnelles brésiliennes.

2. Des techniciens brésiliens de haut niveau (formateurs, entraîneurs, médecins ou masseurs) pourraient accomplir des missions de durée variable au Sénégal, soit pour encadrer des stages de formation ou de perfectionnement de cadres ou d'athlètes, soit pour prendre en charge la préparation d'équipes nationales sénégalaises.

3. Le Brésil pourrait accorder des bourses d'études dans ses Instituts supérieurs d'éducation physique et sportive à des élèves-instructeurs et à des élèves-professeurs sénégalais, pour une formation d'enseignants ou de spécialistes de différentes disciplines sportives.

4. Le Brésil pourrait assister la Fédération sénégalaise du Théâtre populaire dans l'organisation de son festival annuel par l'envoi de spécialistes des danses populaires.

5. Les deux pays étudieront la possibilité d'organiser des échanges de jeunes en vue de la découverte de leurs cultures réciproques.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11953. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 23 SEPTEMBER 1964<sup>1</sup>

PROTOCOL ON THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES AND MEMORANDUM). SIGNED AT DAKAR ON 22 NOVEMBER 1972

*Authentic texts of the Agreement and annexes: Portuguese and French.*

*Authentic text of the Memorandum: French.*

*Registered by Brazil on 8 May 1974.*

In accordance with article 1 of the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasília on 23 September 1964,<sup>1</sup> the Contracting Parties hereby adopt the following provisions for the implementation of that Agreement.

*Title I. CULTURAL AND EDUCATIONAL ACTIVITIES*

The two Parties shall, to the extent possible, proceed as follows:

1. Promote the exchange of exhibitions on history, the plastic arts and crafts.
2. Promote the exchange of theatrical and folklore performances.
3. Organize cinema festivals in order to promote the showing of Senegalese films in Brazil and of Brazilian films in Senegal.
4. The Brazilian Government shall send:
  - an invitation to a Senegalese author and a Senegalese scenario-writer to visit Brazil;
  - an invitation to well-known Senegalese personalities to visit Brazil.
5. To meet the needs of the National Institute of Arts, Brazil shall consider the possibility of sending:
  - an engraving specialist to Senegal who would stay there for a period of six months. The Brazilian Government shall bear the travel and salary costs of such specialist, and the Government of Senegal shall provide his accommodation;
  - a guitar teacher on the same terms as above;
  - material for teaching students of music (scores and books of major Brazilian composers).
6. The Brazilian Government shall take all necessary steps to participate in the Symposium on "Blackness and Latin America" to be held at Dakar in 1973.
7. The two Parties shall consider the possibility of promoting the exchange, between the radio-broadcasting authorities of the two countries, of information on national events and of literary and artistic programmes, with a particular emphasis on music.
8. The two Parties shall take the necessary steps to further:
  - the exchange of ethnological information, publications and material between IFAN and Senegalese research bodies, on the one hand, and the corresponding Brazilian bodies on the other;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 33.

<sup>2</sup> Came into force on 22 November 1972 by signature.

—the establishment of active co-operation between the University of Dakar and Brazilian universities through the exchange of:

- teachers,
- research workers,
- lecturers, and
- information on the educational and cultural institutions of the two countries.

9. The Brazilian Government shall make available to the University of Dakar as soon as possible a teacher who might be capable of directing the Portuguese language section of the Department of Romance Languages. The Brazilian Government shall bear the travel and salary costs of such teacher, and the University of Dakar shall provide him with the same facilities as are accorded to other foreign teachers.

10. The Brazilian Government shall supply books and audio-visual equipment for the teaching of the Portuguese language.

11. On completion of the ordinary Portuguese course at the University of Dakar, the Brazilian Government shall award a prize consisting of a trip to Brazil to the student obtaining the best marks.

12. The Brazilian Literacy Movement (MOBRAL) proposes to sponsor the participation of a group of Senegalese specialists in a seminar in accordance with the conditions set out in annex 1.

13. Senegalese specialists in the use of telecommunications for teaching and in educational television shall keep in touch with the bodies responsible for such activities in Brazil in order to determine the feasibility of co-operation between the two countries in this sector.

14. Consideration shall be given by the two Parties to the possibility of organizing visits and courses for journalists and radio, television and cinema technicians in Brazil and Senegal and of exchanging cultural, educational and tourism documents, films and photographs.

15. The Brazilian Government shall grant scholarships and fellowships in accordance with the scheme described in annex 2 to this Protocol.

16. The University of Dakar, within the framework of IFAN, shall grant research fellowships to students from universities and African studies centres in Brazil.

17. The two Parties shall continue to study the means by which Brazil might participate in the establishment of a School of Architecture and Town Planning in Senegal, one possibility being to send a Brazilian teacher of architecture.

18. The two Parties shall make it possible for diplomas and licences, for the practice of a profession, issued by the official schools of one Party to nationals of the other to be recognized in the country of origin of the person concerned.

## *Title II. SPORTS AND YOUTH ACTIVITIES*

1. The two Parties shall take the following measures as regards sports:

- (a) The Brazilian Sports Confederation shall offer a training course for Senegalese football trainers in the major national clubs, for a specified period, and shall at the same time consider the possibility of sending Brazilian trainers to Senegal.
- (b) Promote, alternately in Senegal and Brazil, regular contests in the various branches of sport.
- (c) The Brazilian Sports Confederation shall examine the possibility of facilitating participation by Senegal in the Second International Symposium on the Medical Aspects of Sports and the First International Symposium on Physical Training Instructors (for details, see annex III).



*Title III. TOURIST ACTIVITIES*

1. The two Governments shall encourage national tourist services and the managers of travel agencies to keep in frequent contact in order to develop tourism between the two countries.

2. Brazil shall accord the necessary facilities to Senegal in order that the tourist potential of Senegal may be made known to Brazilian tourist offices.

Senegal shall accord the same facilities to Brazil.

To this end, an exchange of tourism material shall be instituted between the two countries.

3. Architects, town planners responsible for organizing tourist centres and tourism specialists may carry out missions of varying duration in Senegal.

4. Brazilian establishments providing training in hotel management and tourism may admit Senegalese trainees.

*Title IV. FINANCIAL PROVISIONS*

The financial implications of the implementation of this Protocol shall be the subject of specific agreements between the two Parties.

*Title V. FINAL PROVISIONS*

This Protocol is concluded for the period 1973 to 1976. It shall conform with all the provisions of the Cultural Agreement between Senegal and Brazil, and in particular the provisions of article 14 thereof.

This Protocol shall be without prejudice to the implementation of any other measures considered appropriate by the two Parties.

DONE at Dakar, on 22 November 1972.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Republic of Senegal:

COUMBA N'DOFFÈNE DIOUF

A N N E X I

*MOBRAL*

Before the programme outlined below is carried out, the Brazilian Government shall invite a Senegalese specialist to determine the feasibility of drawing on Brazilian experience for the Senegalese literacy campaign.

1. A seminar for a maximum of 15 Senegalese participants shall be organized along the following lines:

—Participants: five management and ten technical staff

—Duration: one month

—Probable date: end April/May 1973.

The Seminar would comprise:

—One week of theoretical discussion (for all participants)

—Three weeks of field work (for the technical staff only)

—Location: Rio de Janeiro, Guanabara

—Expenses: stay in Brazil and travel costs to be borne by MOBRAL.

2. Prior to the Seminar, and before 15 January 1973, a MOBRAL mission shall be sent to Senegal to settle details of the participation by the Senegalese representatives in the seminar; the expenses of the mission shall be borne by MOBRAL.

3. After the seminar, a MOBRAL mission shall be sent to Senegal to co-operate in the practical application or development of a literacy scheme; the expenses of this mission shall also be borne by MOBRAL.

In this respect, Senegal shall:

- (a) Indicate the extent of its interest in mass literacy programmes and what its experience in this field has been;
- (b) Send a letter of acceptance of the MOBRAL offer;
- (c) Indicate which State agency will maintain liaison with MOBRAL.

## A N N E X II

### I. *University scholarships*

Six scholarships shall be granted to students in the years 1974, 1975 and 1976 in the following fields of study:

- (a) Architecture;
- (b) Civil engineering;
- (c) Bio-medical sciences;
- (d) Agronomy;
- (e) Other fields of interest to the Government of Senegal.

The conditions for the award of scholarships shall be as follows:

1. Candidates shall be chosen by the Government of Senegal and be approved by the Brazilian educational authorities.
2. The scholarship-holders must arrive in Brazil in December in order to take an intensive course in the Portuguese language.
3. Scholarship-holders shall be given a monthly grant equivalent, in Brazilian currency, to 150 US dollars, and they shall pay their own board and lodging.
4. The travel costs in connection with the commencement and completion of the studies shall be borne by the Brazilian Government.

### II. *Research fellowships (University of São Paulo)*

From 1974 onwards, the University of São Paulo shall grant Senegal an annual research fellowship valid for any field of study offered by the University.

To obtain such a fellowship, the candidate must submit a research project and a diploma attesting successful completion of university studies.

The fellowship shall be for a period of 12 months and shall include board, lodging and a grant equivalent, in Brazilian currency, to 150 US dollars.

As a general rule, the candidate must bear his own travel costs.

## A N N E X III

I. *Sports exchanges (training-competition)*

(a) Senegal shall send four to seven Senegalese football trainers to Brazil for a practical training course of four to six months with major Brazilian clubs.

The cost of travel to and from Brazil and the cost of accommodation shall be borne by Brazil, whereas other costs of the trainers' stay in Brazil shall be borne by Senegal.

(b) In March 1973, Senegal shall receive the National Amateur Football Team of Brazil, which shall play one or two football matches in Senegal before proceeding to Cannes.

(c) In the second half of 1973, Senegal shall receive Captain Coutinho for a stay of 15 days and shall make the necessary arrangements in this regard with the Brazilian Sports Confederation.

2. *Seminars and congresses*

(a) Senegal agrees to participate in Brazil in 1973 in:

—the Second International Symposium on the Medical Aspects of Sports,

—the First International Symposium on Physical Training Instructors.

(b) Senegal agrees to participate in a Football Congress to be held in Brazil for Latin American and African countries.

## MEMORANDUM

## CONCERNING SPORTS AND YOUTH ACTIVITIES

1. It is hoped that exchanges between Senegal and Brazil will take place at the level of sports and youth activities. To this end, it might be possible to arrange:

—A biennial sports contest, comprising several branches of sport, to take place alternately in Senegal and Brazil;

—Tours in Brazil by Senegalese teams and athletes, coupled with training courses in Brazilian sports institutes;

—Visits to Senegal of amateur or professional teams from Brazil.

2. Top-level Brazilian experts (instructors, trainers, physicians or masseurs), could visit Senegal for periods of varying duration, either to set up training or advanced training courses for sports managers or athletes or to take charge of training Senegalese national teams.

3. Brazil might grant fellowships to its higher physical education and sports education institutes to Senegalese trainee-instructors or trainee-teachers in order to train teachers and specialists in various fields of sport.

4. Brazil could help the Senegalese Popular Theatre Federation in organizing its annual festival by sending folk-dance specialists to Senegal.

5. The two countries shall consider the possibility of organizing youth exchanges to promote a better knowledge of each other's culture.

